



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**“Traducción Directa de las Expresiones Coloquiales del  
tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada  
de la serie Friends”**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORA:**

Barrantes Barrantes, Dana Carolay (ORCID: 0000-0001-6259-7787)

**ASESOR:**

Mgtr. Yoctun Cabrera, José Carlos. (ORCID: 0000-0003-4526-9268)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y terminología

CHICLAYO – PERÚ

2020

## **Dedicatoria**

*En primer lugar, quiero dar gracias a Dios por haberme permitido lograr mis objetivos y llegar hasta este punto, además de su infinita bondad y amor.*

*En segundo lugar, quiero agradecer a mis padres, por su enorme apoyo que me han prestado todo el tiempo.*

*A mi hermana, quien me ayudo en cada etapa de mi camino universitario, y me ayudo con ciertas dudas presentadas en la elaboración de la tesis.*

## **Agradecimiento**

*A Dios, por ser mi fortaleza y la luz en mi camino. A mis padres porque siempre están conmigo dándome ánimos para salir adelante.*

## Página del Jurado



Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas

PRESIDENTE



Dr. Ernesto Elías Ventura Bravo

SECRETARIO



Dr. Wilmer Vidaurre García

VOCAL (ASESOR)

\* Elaborado de manera individual.

\*\* Aprobar por Excelencia (18 a 20) / Unanimidad (15 a 17) / Mayoría (11 a 14) / Desaprobar (0 a 10).

El número de firmas dependerá del trabajo de investigación o tesis.



## Declaratoria de Autenticidad



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

### Declaratoria de Originalidad del Autor/ Autores

Yo (Nosotros), (Apellidos y nombres) Barrantes Barrantes Dana Carabay,  
egresado de la Facultad / Escuela de posgrado Educación e Idiomas y Escuela Profesional  
/ Programa académico Traducción L.L. de la Universidad César Vallejo (Sede o campus),  
declaro (declaramos) bajo juramento que todos los datos e información que acompañan al Trabajo  
de Investigación / Tesis titulado:  
" Traducción directa de las expresiones coloquiales del tercer,  
quinto y octavo episodios de la primera temporada  
de la serie Friends ",  
es de mi (nuestra) autoría, por lo tanto, declaro (declaramos) que el Trabajo de Investigación /  
Tesis:

1. No ha sido plagiado ni total, ni parcialmente.
2. He (Hemos) mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicado ni presentado anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumo (asumimos) la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Lugar y fecha,

Apellidos y Nombres del Autor <u>Barrantes Barrantes Dana Carabay</u>	
Parterno Materno, Nombre1 Nombre2	
DNI: <u>73689220</u>	Firma <u>Dana Barrantes</u>
ORCID: <u>0000-0001-6259-7787</u>	
Apellidos y Nombres del Autor	
DNI:	Firma
ORCID:	
Apellidos y Nombres del Autor	
DNI:	Firma
ORCID:	
Apellidos y Nombres del Autor	
DNI:	Firma
ORCID:	
Apellidos y Nombres del Autor	

 INVESTIGA  
UCV

## ÌNDICE

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento .....	iii
Página del jurado .....	iv
Declaratoria de autenticidad.....	v
Ìndice .....	vi
RESUMEN .....	vii
ABSTRACT.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MÉTODO.....	13
2.1. Tipo y diseño de investigación .....	13
2.2. Operacionalización de variables.....	13
2.3. Población y muestra.....	14
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad .....	15
2.5. Procedimiento .....	18
2.6. Métodos de análisis .....	18
2.7. Aspectos éticos.....	19
III. RESULTADOS .....	20
IV. DISCUSIÓN .....	29
V. CONCLUSIONES.....	32
VI. RECOMENDACIONES.....	33
REFERENCIAS .....	34
ANEXOS.....	39
Anexo 01: Validación de instrumentos .....	40
Anexo 02: Matriz de análisis .....	45

## RESUMEN

La presente tesis titulada “Traducción directa de las expresiones coloquiales del tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends” está enmarcada en una investigación descriptiva.

En el trabajo de investigación se toma en cuenta la teoría del Escopo y las técnicas de traducción de la taxonomía propuesta por Mor (2014), la cual afirma que las técnicas de traducción permiten obtener semejanzas precisas, adaptando el mensaje acorde a las exigencias de la lengua meta y estableciendo estructuras semánticas entre la lengua de origen y la meta, atribuyendo la carga comunicativa semejante de la cultura origen a la cultura meta. Dichas técnicas dieron soporte al análisis de las expresiones coloquiales presentes en la serie de televisión en estudio.

Se tiene como objetivo general analizar la traducción de las expresiones coloquiales que aparecen en los episodios tercero, quinto y octavo de la primera temporada de la serie Friends. Para realizar el análisis de las expresiones coloquiales se creyó conveniente utilizar una lista de cotejo y una matriz de análisis.

Palabras claves: traducción, expresiones coloquiales, lengua origen, lengua meta.

## **ABSTRACT**

This research named "Direct translation of the colloquial expressions of the third, fifth and eighth episodes of the first season of the Friends series" is a descriptive investigation.

In the research the theory of Skopo and the translation techniques of the taxonomy proposed by Mor (2014) are taken into account, which states that the translation techniques allow to obtain precise similarities, adapting the message according to the requirements of the target language and establish semantic structures between the source language and the goal, attributing the similar communicative burden of the origin culture to the target culture. These techniques supported the analysis of the colloquial expressions present in the series under research.

It was considered as a general objective to analyze the translation of the colloquial expressions that appear in the third, fifth and eighth episodes of the first season of friends series to analyze the colloquial expressions, it was considered convenient to use a checklist and an analysis matrix.

Keywords: translation, colloquial expressions, source language, target language.

## I. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación surgió del interés por conocer más a fondo la traducción de expresiones coloquiales, optándose por la serie Friends, debido a que esta causa interés con respecto al ámbito audiovisual de cultura juvenil, en la que se pueden encontrar expresiones coloquiales o llámese también referentes culturales sobre las cuales se analiza la traducción mediante técnicas. Asimismo, se sabe de la problemática en la que incurren los traductores, debido a que no toman en consideración a su público de llegada y a la cultura meta, porque en muchas ocasiones se puede ver que hay errores en las traducciones del lenguaje coloquial. (Camelia, 2016) Con el aumento de la producción de series de televisión y películas, es una difícil tarea transmitir o comunicar todas las expresiones, siendo necesario considerar la importancia de la evolución de la lengua de origen y lengua meta para lograr una buena traducción. (Vázquez, 2015)

El buen traductor e intérprete debe ser capaz de adecuar y proporcionar un mensaje expresado de una lengua nativa a una lengua meta impregnada de una cultura totalmente diferente, sin que el receptor en este caso evidencie que se encuentra ante una traducción. (Ponce, 2007) Sin embargo, hoy en día los traductores incurren en problemas, que surgen debido a que no se toma en cuenta al público de llegada, es decir, no le dan la debida importancia a la cultura meta. Se sabe también que el lenguaje coloquial es uno de los temas más estudiados en la traducción, pues se opta por analizar textos literarios, artículos, series de televisión o películas más formales, además de ser un lenguaje en constante evolución. (Mestre, 2014) Al traducir el lenguaje coloquial de una serie de televisión o película, muchas veces se presentan subtítulos erróneos y los espectadores encuentran un gran número de obstáculos para entender aquellas expresiones coloquiales, dado que los especialistas en traducción tienen una forma peculiar de expresarse pero deben tener en cuenta la esencia del mensaje que transmite el protagonista, por ende, se cree necesario aplicar y utilizar las técnicas de traducción para que de esta manera se realice una correcta traducción y así, lograr que el mensaje original no se pierda. (Carriles, 2016)

Sierra (2012) afirma que desde 1895 hasta 1927 se inició la historia del cine mudo, pero todo dio un giro radical cuando en 1930 se presentó el cine sonoro y se empezaron a emitir las películas habladas. Aquellas películas se emitían también en diferentes países, pero se empleaba un idioma que los televidentes no comprendían en su totalidad, lo cual trajo consigo mucha repercusión. Así que, a causa de este dilema se empezó a grabar las películas en otras lenguas, es aquí donde nació una nueva manera de traducción que se adecuaba a los requerimientos de la producción audiovisual, la cual fue llamada traducción audiovisual. La traducción audiovisual genera muchos retos a los traductores, los cuales desempeñan un papel de mediadores culturales, puesto que ellos deben considerar el contexto sociocultural al cual va dirigido la traducción especialmente cuando se trata de expresiones coloquiales, por las diferencias dialectales que existen de un país a otro. (Beldarrain, 2017)

A nivel internacional se encontró un dilema, debido a que los traductores e intérpretes siguen una serie de pautas al momento de traducir un texto literario, una serie, una película o un artículo; al comienzo se deben tomar en cuenta diferentes elementos tales como el contexto, la terminología, la gramática, ortografía, estilo, etc. para que les ayude a conseguir su objetivo principal, una traducción lo más próxima al texto original. (Munday, 2001) No obstante, aun siendo conocido esto, en muchas ocasiones se puede ver que hay errores en la traducción de expresiones coloquiales, pues se piensa que solo un equipo de traductores nativos y residentes en su país de origen, que convivan día a día con la cultura y expresiones, podrán causar el efecto deseado en el lector o espectador extranjero.

A continuación, se cita la problemática de algunos autores en el ámbito internacional con respecto a la traducción del lenguaje coloquial: Según Martín (2012) el lenguaje coloquial es relevante en el ámbito de la traducción, puesto que su aparición en diferentes géneros textuales ya sea en la literatura, televisión, publicidad, etc., incrementa de forma progresiva. Aunque, en las facultades de traducción no se imparten, salvo en contadas excepciones, cursos sobre este tipo de lenguaje y, por lo tanto, la gran mayoría de licenciados no dispone de los conocimientos requeridos para traducir de manera adecuada los textos coloquiales.

El resultado es un constante bombardeo, a través de películas o series de televisión extranjeras, de expresiones coloquiales completamente ajenas a la lengua española, que a fuerza de repetición se acaban implantando en el habla colectiva. (p.5, 6)

Moreno (2018) afirma que el lenguaje coloquial no es una de las áreas más estudiadas en el mundo de la traducción; de hecho, a lo largo del grado se suele centrar en un registro más formal, exceptuando algunos casos. Por ello, cuando se afronta a una situación en la que sí se debe utilizar un registro coloquial, se presentan complicaciones. Lo que ocurre en estos casos es que se tiende a “abusar” del registro formal y, con ello, se puede inclusive llegar a modificar la intención que presenta el texto original. (p.3)

Para Hurtado (2001), en lo que se refiere al tono, el traductor ha de marcar su traducción con el tono adecuado en función de las características del texto original y de las que marque la finalidad de la traducción: vulgar, informal, formal, solemne. Suelen representar mayor problema de traducción los casos de tono más marcado, por formalismos o coloquialismos, donde el traductor debe velar por no romper el tono del texto original, obviamente si la finalidad de la traducción así lo requiere. (p. 151)

A nivel nacional, debido a la globalización tecnológica, existe un imparable crecimiento de la producción de series de televisión y películas para este mercado, el cual se enfrenta con el dificultoso trabajo de transmitir todas las expresiones coloquiales, puesto que dominar este tipo de expresiones supone un conocimiento de la lengua y de la cultura de ese idioma que en principio únicamente un nativo podría ser capaz de alcanzar, enfrentándose a elementos culturales de una sociedad que pueden causarle problemas al traductor. (Jalalpour & Heidari, 2017) Actualmente, en el Perú, se han desarrollado cursos de los dos tipos de traducción audiovisual, es decir, de subtitulación y doblaje; asimismo, congresos tales como el primer Congreso de Traducción e Interpretación Especializada, realizada en el 2014 por la Universidad César Vallejo en Miraflores del departamento de Lima, y posteriormente en el 2015, el primer congreso Internacional de Traducción

Audiovisual. (Bravo, 2018) La traducción de guiones en el Perú se realiza por el consumo generalizado de productos audiovisuales en lenguas extranjeras, lo que se aprecia en los cines; encontrándose en las salas más urbanizadas de Lima una mayor oferta de películas subtituladas, siendo una de las primeras iniciativas de subtitulación la realizada en la década de 1990, mientras que en las salas de cine de provincias predomina el doblaje esto se hace por la reducción de costos de exhibición diferenciados. (Villanueva, 2016) Asimismo, se afirma que, en el Perú, las películas que aparecen subtituladas en los cines son pocas a diferencia de las películas dobladas, debido a la preferencia de la mayoría de las personas. Por otro lado, se evidencian que en la televisión por cable de Perú se emiten distintos programas ya sea de México, Chile o Argentina, en donde a veces suele ocurrir que los espectadores no llegan a comprender el mensaje por las diferencias culturales. Dichas diferencias cuanto más evidentes sean entre el país productor y los países receptores, mayor es el descuento cultural, asimismo se evidencia que el español utilizado en los doblajes intenta ser un español neutro, siendo la mayor parte de estas películas dobladas en México, utilizándose términos y palabras que son comprensibles al público. (Miquel, 2004)

La serie Friends en el Perú tiene mucha acogida por parte de millones de espectadores. El grupo de investigación TRAAC (Traducción en Ámbitos Académicos) de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional de UPC inicia su trabajo académico con su primer proyecto de investigación titulado «Industrias culturales y traducción: el caso de la exhibición de películas dobladas y subtituladas en las salas de cine comercial del Perú». Se trata de un proyecto que parte de la observación documental (de carteleras de cine comercial) con la finalidad de establecer cuál es la oferta de películas subtituladas o dobladas en Lima Metropolitana y en otras ciudades del Perú. Once años después de la emisión de su último episodio, sus repeticiones aún continúan teniendo gran cantidad de audiencia y forman parte cada cierto tiempo de 'maratones de TV'. (Redacción Perú 21, 2015) En la serie de televisión Friends creada por Marta Kauffman y David Crane, se evidencia la presencia de expresiones coloquiales. (Nijland, 2012)

A nivel local, las investigaciones realizadas en el campo de la traducción audiovisual, han fortalecido el registro de expresiones coloquiales relacionadas con la traducción. Dichas investigaciones brindan formación sobre expresiones idiomáticas, culturemas y referentes culturales; por lo que el presente trabajo puede ser considerado como una alternativa para futuros trabajos de investigación en este ámbito y en especial en el campo de la subtitulación de series de televisión y películas. Investigaciones como la realizada por Chapoñan (2019), han contribuido en cuanto a referentes culturales, quien menciona que las técnicas de traducción empleadas permiten transmitir no solo palabras sino más bien la cultura, mencionando a Newmark como el autor que define el procedimiento para la traducción de referentes culturales. Asimismo, Saavedra (2016), al hacer uso de la teoría de Eugene Nida en cuanto a referentes culturales, afirma que las producciones realizadas transmiten su cultura e idiosincrasia, por lo cual resulta importante considerar la cultura lingüística cuando se realiza una traducción.

Como antecedentes se consideraron a los siguientes: Moreno (2018) en su investigación “La traducción del lenguaje coloquial en la serie Skins”, tiene como objetivo principal analizar el tratamiento que se le ha dado al lenguaje coloquial en dos capítulos de la serie en estudio. Se pudo concluir que, la técnica más usada para los elementos léxicos es la del equivalente acuñado y para traducir las muletillas se empleó la técnica de omisión, dichas técnicas forman parte de la taxonomía de Marti Ferroli, considerando el aspecto léxico, sintáctico y el fónico. La presente investigación se relaciona puesto que en la serie Skins al igual que la serie Friends se analizan y determinan las técnicas de traducción audiovisual de expresiones coloquiales, tomándose en cuenta que en la cultura de un país a otro existen diferencias, muchas de las cuales aparecen al momento de traducir las muletillas como parte del plano sintáctico o algunas metáforas e insultos que forman parte del plano léxico y la pronunciación en cuanto al plano fónico, lo cual dentro del lenguaje coloquial resulta a veces difícil de traducir por lo que se suele emplear técnicas de traducción audiovisual.

Rodríguez (2015) en su tesis “La Traducción de elementos culturales específicos en el cine juvenil estadounidense”, tiene como objetivo general analizar

exhaustiva, detallada y de forma completa las diversas estrategias de traducción existentes para los elementos culturales identificados. Se llegó a la conclusión que la traducción de palabras dentro del contexto cultural juvenil de forma específica supone uno de los retos más grandes para los traductores audiovisuales, quienes son los encargados de ajustar el nivel de fidelidad de los componentes y aprobar la traducción a la cultura que se rige, para lo cual hace uso de estrategias de traducción para facilitar su labor. Este estudio se encuentra relacionado puesto que al hacer uso de estrategias de traducción audiovisual se logra que el mensaje llegue lo más fielmente posible de lo que se expresa en el lenguaje de origen.

Martínez (2015) en su tesis “La traducción de los referentes culturales. El caso de Ocho apellidos vascos”, tiene como objetivo descubrir cuál es el método de traducción que predomina en la subtitulación al inglés de dicha comedia en estudio, la cual se realiza por medio del análisis de técnicas utilizadas para traducir referentes culturales o coloquiales. El autor logra concluir que, los traductores tienen como deber realizar el análisis del texto que pretende traducir mediante el uso de técnicas de traducción, esto debido a que resulta sumamente importante destacar aquellas frases o palabras culturales que no poseen una traducción adecuada, lo cual puede generar ciertas barreras al momento de la comprensión del mensaje. Esta investigación se asocia con el presente estudio ya que se consideran técnicas de traducción que se han utilizado como soporte de análisis de las expresiones coloquiales, siendo estas necesarias para el traductor, de tal manera que no se pierda el sentido y la comprensión por parte del público objetivo.

Amido (2014) en su investigación “La traducción de referencias culturales en la película Das Wunder von Bern”, su objetivo principal se centra en observar el proceder en dicha traducción en la TAV, bajo la modalidad del doblaje, teniendo como base el análisis de la película alemana. Se logra concluir que, en los últimos años se han desarrollado nuevas teorías de trabajo, pero no se ha dejado de lado la teoría de Escopo, aunque la modalidad de traducción audiovisual resulte ser una especialidad nueva, estas teorías apoyan al trabajo de todo traductor y a la resolución de dilemas que suelen presentarse al momento de traducir un texto determinado. Se puede evidenciar entonces que en la traducción audiovisual, la

teoría de Escopo sigue siendo muy importante porque aporta valor al traductor, puesto que se pretende resolver ciertas diferencias al momento de traducir.

Basado en la teoría del Escopo, Nord (2009) determina por un lado la importancia del valor comunicativo de la cultura origen hacia la cultura meta y por otro las estrategias para la resolución de las mismas. Esta teoría es la que se ha seleccionado como la principal que rige esta investigación. Hans J. Vermeer presenta la teoría del Skopos o Escopo, la cual en griego significa “propósito”. En el libro que Vermeer y Reiss publicaron en 1984 se afirma que en la teoría del Escopo, se presenta como principio primordial que condiciona cualquier proceso de traducción a la finalidad a la que está dirigida la acción traslativa. Esta se caracteriza por su intencionalidad, que es una característica definitoria de cualquier acción. Lo más esencial del proceso de traducción es el propósito que tiene un texto en la lengua meta, el texto meta debe obedecer a la “coherencia intratextual” con el objetivo que sea accesible para la lengua meta y de igual forma sea coherente para los receptores con otra carga cultural y para la situación. Es importante destacar, una norma fundamental de la teoría del Escopo, la coherencia que requiere que una traducción sea admisible con todos los receptores.

Se define como la intención y función a las acciones de las personas están regidas por una intención de libre voluntad, el término Escopo emplea palabras semejantes a intención, objetivo, finalidad, que son sinónimos, se puede determinar que una acción está regida por una intención, por un lado la intención viéndose desde la posición del emisor quien desea llegar a una finalidad con el texto aunque muchas veces la intención no da un buen efecto porque la barrera puede ser temporal, cultural, local, etc. por medio del emisor y el receptor (p. 215).

Según Nord (2009) la cultura radica en todo lo que uno posee, para ser capaz de valorar si la forma de conducta de los miembros de una comunidad en sus respectivas relaciones vive o no conforme con las expectativas generales, y con las perspectivas de conducta para esta colectividad, o que se esté preparado a someterse a los resultados de una gestión no admisible (p. 216).

Asimismo la Adecuación y equivalencia, según Nord (2009) es sumamente importante considerar a los intereses, expectativas, conocimientos y limitaciones de los receptores localizados en la cultura base, aun cuando un texto sólo sea producido concretamente para ser traducido, es probable que el autor se haya imaginado algún tipo de destinatario de la cultura base, puesto que un autor de la cultura base, no posee conocimientos de la cultura meta. Si no fuera así, posiblemente redactaría el texto meta claramente en la lengua meta. En una traducción, el traductor se convierte en receptor del texto base, cuya finalidad es informar a otro público, situado en la cultura meta, la información ofrecida por el texto base. El traductor supone estar al tanto sobre las necesidades, perspectivas, bagaje ordinario, etcétera. Estos supuestos serán distintos de las hechas por el autor original, porque los dos públicos de la cultura base y meta, pertenecen a lenguas y culturas diferentes. Por lo tanto, el traductor no puede ofrecerle al público meta la misma cantidad y calidad de información que el autor original ofreció a sus destinatarios. En cambio, lo que hace es brindar otro tipo de información en otra forma (p. 127).

La expresión coloquial, según Mellado (2008) hace referencia a un lenguaje que comúnmente es utilizado en una conversación de tipo informal y muy opuesta al lenguaje tanto estándar como formal. Por su parte, Cascon (2000) define al lenguaje coloquial como aquel habla que brota tanto natural como espontáneamente dentro de conversación diaria, a diferencias de aquellas manifestaciones que son conscientemente formuladas (pág. 45). “Componente verbal o paraverbal que posee una carga cultural concreta en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción logra provocar una complicación de índole cultural entre los textos origen y meta” (Mor, 2014, pág. 10)

“La técnica de traducción es aquel proceso de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora basada en características como: catalogadas en comparación con el original, afectan al resultado de la traducción, refieren a microunidades de tipo textuales, son funcionales y por último, tienen un carácter contextual y discursivo” (Molina, 2016). Por su parte, Hurtado (2001, citado por Mor, 2014) “la técnica de traducción es como un procedimiento verbal concreto

que es visible en el resultado de la traducción”. (p.13) Mientras que, Melo (2012) define las técnicas de traducción como aquellas que permiten admitir, igualar, designar y por ende clasificar todas aquellas equivalencias que fueron elegidas por el traductor con la finalidad de conseguir datos concretos acerca de la metodología utilizada, pues evidentemente como instrumentos de análisis no son suficientes.

Chaume (1999, citado por Martínez, 2004) acota que los investigadores del campo de la traducción deben cubrir todas aquellas técnicas de intercambio lingüístico y cultural del ámbito lingüístico y de comunicación humana entre al menos dos lenguas para que se obtenga un mejor resultado en la traducción cultural (p.18). Dicho de otra manera, el traductor debe hacer un buen uso de técnicas de traducción que le permitan cerrar esas barreras lingüísticas que se presentan entre dos lenguas, sea esta la de origen y la meta.

Según la taxonomía propuesta por Mor (2014) se detallan las siguientes técnicas de traducción:

La Reproducción literal del referente cultural; la cual se usa la forma original del referente, sin aumentar ni modificar. Un ejemplo es el anglicismo “Halloween”. Newmark (1988, citado por Mor, 2014) opina que esta técnica es un signo de respeto hacia las otras culturas. Fuentes (2001, citado por Mor, 2014) la consideran un método de difusión y conocimiento de los referentes originales en la cultura meta. (p.13). Asimismo, la neutralización, afirma que el referente no se traduce por ninguna referencia en concreto, solamente el sentido de tal referencia, un modelo sería traducir “I saw it in The Ellen Show” / “Lo vi en la tele”. Mientras que la Traducción oficial, supone las películas que poseen una traducción oficial en otros idiomas. Por ejemplo, *Out of Africa* (versión original) / *Memorias de África*. En cuanto a la Internacionalización; se sustituye el referente por otro que sea más internacional y que se refleje más viable para el receptor meta. En cuanto a la Adaptación cultural: Se basa en reemplazar un elemento cultural por otro de la cultura meta, por ejemplo: baseball por fútbol. La Explicitación: Se incrementan precisiones no formuladas en el texto original para que el significado del referente sea más evidente y, por tanto, más entendible para el receptor meta. Y la adición de nuevos referentes: Se incorpora en la versión meta referente que no surgen en

la versión original, para remediar una pérdida en alguna parte de la serie, o para obtener una traducción más accesible.

La serie Friends, es una famosa serie de televisión estadounidense que fue creada por Marta Kauffman y David Crane, la cual logró tener una gran repercusión a nivel internacional. Dicha serie ha sido líder en audiencias en muchas ocasiones, además de ser considerada una de las mejores series existentes en la historia. “Colegas” es la forma en la cual fue traducida en España durante la primera temporada, sin embargo, en la actualidad la mayoría de las personas la llama por su nombre original. (Pereira, 2019) Fue en los Estados Unidos en el año de 1994 donde empezó a emitirse dicha serie a través de la cadena NBC y llegó a su fin en el 2004. Luego de un tiempo empezó a emitirse en otros países, entre los que se puede mencionar España, país en el cual se obtuvieron muy buenos resultados. (Domingo, 2018)

En España, la serie Friends logró ser emitida por Canal+, Cuatro y FDF. En la actualidad, los capítulos aleatorios de dicha serie pueden seguir viéndose en algunos de los canales antes mencionados. Pero también se puede ver todas sus temporadas en la plataforma de películas y serie Netflix desde el año 2015. Su versión española ha sido subtitulada y doblada. La serie Friends trata sobre la vida de seis amigos – Mónica, Joey, Ross, Chandler, Rachel, Phoebe, quienes viven en un barrio de Nueva York llamado Manhattan. El primer episodio inicia con un encuentro netamente amistoso el cual tiene como lugar la cafetería central Perk con cinco de los amigos, y minutos después hace su aparición Rachel, quien se convierte en dicho capítulo en la nueva compañera de piso de Mónica. (Quesada, 2016)

Partiendo que Friends es una serie basada en humor con la combinación de otros géneros secundarios como es la comedia y el romance; narra aquellas situaciones cotidianas que le acontecen al grupo a lo largo de un periodo de 10 años. Durante ese tiempo, se observa a seis mejores amigos unidos muy profundamente, quienes expresan su significado y el valor que le dan a la amistad, llegando en algunos casos a establecerse el amor.

Como problema se formuló lo siguiente: ¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas en la traducción directa de las expresiones coloquiales de los episodios tercero, quinto y octavo de la primera temporada de la serie Friends?

La investigación se enfocó en el análisis de la traducción directa de las expresiones coloquiales del tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends. Es sumamente importante que la persona encargada de realizar una traducción como esta desarrolle una serie de habilidades y conocimientos en este ámbito para que de esta forma obtenga traducciones de calidad sin errores y así el cliente quienes son los espectadores o cualquier otra persona quede satisfecho puesto que la satisfacción del cliente es lo primordial.

Esta investigación se llevó a cabo con la finalidad de dar a conocer cuán importante es la traducción de las expresiones coloquiales para el desarrollo del país, de qué manera ayudará a los futuros traductores de la carrera de Traducción e Interpretación sobre todo para aquellos quienes están interesados en este campo. Se ha elegido esta investigación porque es parte de nuestra formación conocer sobre diferentes ámbitos como es la traducción audiovisual, pues un traductor profesional debe ser capaz de desenvolverse en cualquier tipo de traducción, y que estrategias debe tener en cuenta un traductor, también porque hoy en día no hay profundidad en este estudio considerando que con el turismo se renace la cultura de cada lugar del país y del mundo. La investigación se rige al método científico; pues se analizará el contenido del corpus y se extraerán las expresiones coloquiales que más adelante serán analizadas. Además, el resultado de esta investigación podrá ser utilizado en un futuro para otras investigaciones, con relación a las expresiones coloquiales, y traducción sobre el inglés al español que se encuentren en el campo de idiomas.

Como objetivo general se planteó: Analizar la traducción de las expresiones coloquiales que aparecen en el tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends. Y como objetivos específicos: Identificar las expresiones coloquiales que aparecen en el tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends; Diseñar y validar instrumentos de

recolección de datos para el análisis de las técnicas de traducción de las expresiones coloquiales que aparecen en el tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends; y Determinar las técnicas de traducción más utilizadas de las expresiones coloquiales que aparecen en el tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends.

Por lo que se buscó contrarrestar la hipótesis de que: Las técnicas de traducción utilizadas guardan relación con la taxonomía propuesta por Mor (2014), las cuales son la reproducción literal del referente cultural, neutralización, traducción oficial, internacionalización, adaptación cultural, explicitación y la adición de nuevos referentes, para los episodios tercero, quinto y octavo de la primera temporada de la serie Friends.

## II. MÉTODO

### 2.1. Tipo y diseño de investigación

La investigación descriptiva simple sirve tanto para estudiar como analizar el fenómeno en su forma y como éste se manifiesta. El investigador debe describir las situaciones presentes a fin de identificar aquellas propiedades importantes las cuales permitan medir las variables establecidas y por así luego poder describirlas (Hernández, Fernandez, & Baptista, 2014, pág. 146).

El diseño de investigación de la presente tesis fue no experimental, de tipo descriptivo – simple, que, según Hernández, Fernández & Baptista (2014) el objetivo principal de este tipo de investigación es describir aquellas características más importantes del fenómeno que se está analizando; además permite obtener información de manera independiente sobre la variable de estudio.

### 2.2. Operacionalización de variables

**Tabla 1:** Operacionalización de variables

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicador	Escala
Traducción de las expresiones coloquiales	Relación entre dos o más leguas distintas donde entran a tallar expresiones coloquiales.	En el presente trabajo de investigación se analiza la traducción de las expresiones coloquiales, en donde se analizará, identificará y describirá las técnicas de traducción de las expresiones coloquiales utilizando para ello el	Reproducción literal del referente cultural	Usar la representación original del referente, sin ampliar ni variar.	Nominal
			Neutralización	Expresar el sentido de un referente ya que no se traduce por ninguna referencia determinada.	
			Traducción oficial	Disponer de una traducción oficial en otros idiomas de las ciudades, países y películas.	
			Internacionalización	Sustituir el relativo por otro universal y que, por tanto, resulte más asequible para el receptor meta.	
			Adaptación cultural	Reemplazar un elemento cultural al contrario de la cultura meta.	
			Explicitación	Añadir precisiones en el texto original para que el significado del relativo sea más explícito y, por	

		corpus, la serie Friends.		tanto, más evidente para el receptor meta.	
			Adición de nuevos referentes	Incorporar referentes que no surgen en la versión original.	

## 2.3. Población y muestra

### 2.3.1. Población

Para (Hernández , Fernandez, & Baptista, 2014) “Es aquel conjunto de grupos, casos, etc. que concuerdan con determinadas especiaciones o características”.

La población de estudio para la presente investigación está conformada por un total de 10 temporadas, las cuales en conjunto tienen 236 episodios de la serie “Friends”.

### 2.3.2. Muestra

Teniendo como referencia lo que manifiesta Del Río Sadornil (2013), la muestra es aquel subconjunto o parte conformada por elementos pertenecientes a una población, la cual normalmente se selecciona con la finalidad de manifestar o representar las características de dicha población de estudio.

Según Otzen & Manterola (2017) afirman que: La muestra es aleatorio simple avala que todos los individuos que componen la población tienen que ser incluidos en la muestra. Esta representa que la posibilidad de selección de un sujeto a estudio es independiente de la probabilidad que tienen el resto que integran forman parte de la población (p.228).

De esta manera, la muestra de estudio se encuentra conformada por la primera temporada de la serie, basándonos en el tercer, quinto y octavo episodios respectivamente.

**Tabla 2:** Episodios de Serie "Friends" seleccionado

Episodio	Título Original	Dirigida por
----------	-----------------	--------------

3	“The One with the Thumb”	James Burrows
5	“The One with the East German Laundry Detergent”	Pamela Fryman
8	“The One Where Nana Dies Twice”	James Burrows

Fuente: Elaboración Propia

Considerándose como criterios de inclusión:

- Episodios 3, 5 y 8 de la primera temporada.

## 2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

### 2.4.1. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Dentro de las técnicas e instrumentos de recolección utilizados en nuestra investigación podemos mencionar los siguientes:

#### A. Análisis documental

“Operación o conjunto de operaciones tendentes a presentar el contenido de un documento bajo una forma diferente a la original, a fin de facilitar su consulta o localización en un estudio” (García & Martínez, 2012).

##### **Instrumento:**

**Matriz de análisis:** Consiste en una matriz donde se realiza el análisis de los documentos o datos más importantes sobre algún tema en particular (Hernández, Fernandez, & Baptista, 2014).

#### B. Observación

Fernández (2004) menciona que la observación es aquella técnica que permite la obtención de información por medio del registro de los comportamientos o características de un conjunto de individuos o elementos sin tener que establecer un proceso de

comunicación, es decir, sin la necesidad de colaboración por parte del colectivo analizado. A pesar que su principal aplicación se da en investigación cualitativa dicha técnica también permite obtener información de tipo cuantitativa según sea el planteamiento metodológico.

Por su parte, Hernández, Fernández, & Baptista (2014) considera que en la investigación cualitativa es necesario estar entrenados para observar, lo cual es muy diferente de simplemente ver, que por lo general es lo que hacemos de forma cotidiana. Menciona que la observación investigativa no suele limitarse al sentido de la vista, sino que implica todos los sentidos.

Mientras que, según Ibáñez (2015) la observación es la mejor forma que existe para la recolección de información, además de ser la más usada en cualquier metodología. En esta técnica se da el uso sistemático de nuestros sentidos, los cuales se orientan a la captación de la realidad que deseamos estudiar.

#### **Instrumento:**

**Lista de cotejo:** Zamora (2014) define una lista de cotejo como aquella lista de aspectos que se desea observar en los cuales se puede responder si o no. Este instrumento de recolección de datos es muy fácil de aplicar en cualquier tipo de actividad de observación, además permite registrar aspectos relevantes y significativos.

“Una lista de cotejo desempeña un papel de control o verificación, pues indica ya sea la presencia o ausencias de ciertas categorías, aspectos o conductas a ser observadas. Se encuentra conformada por tres columnas” (Gonzalez, Salcines , & Garcia, 2015, pág. 115) .

Resumiendo todo, se van a utilizar los siguientes instrumentos de acuerdo a las técnicas que haremos uso en nuestra investigación:

**Tabla 3:** Técnicas e instrumentos de recolección de datos

<b>Técnicas</b>	<b>Instrumentos</b>
Análisis	Matriz de análisis
Observación	Lista de cotejo

Fuente: Elaboración Propia

### 2.4.2. Validez

Según Alvarado & Santisteban (2012) considera la validez como aquel requisito previo y aspecto fundamental para poder aplicar y utilizar un determinado instrumento de medida. Por otro lado, cualquier juicio existente sobre la validez depende y a su vez implica el modelo por el cual se piensa optar. En otras palabras, la validez como tal nos permite poder saber si nuestro instrumento de recolección de datos seleccionado para nuestro estudio logra medir lo que dice medir en teoría, o por si lo contrario, éste está midiendo cosas muy diferentes a las que se centra la investigación.

#### A. Procedimiento para hallar la validez:

Martínez & Galán (2014) manifiesta que, los pasos que se deben seguir para una validación son sumamente sencillos, mientras más sean las formas que se utilicen para probar la validez. Mayor será el nivel de seguridad de nuestro instrumento a utilizar.

- ✓ En primer lugar, si el instrumento es elaborado por el mismo investigador, se recomienda partir teniendo una buena definición teórica del objeto a medir, acudiendo a revisar diversas fuentes bibliográficas, etc.
- ✓ Segundo, siempre debemos referirnos a la validez aparente y de contenido. Se debe cuidar el nivel de redacción utilizado en los ítems.

Para la presente investigación se desarrollará la validez de la lista de cotejo mediante el juicio de expertos, los cuales deberán cumplir con ciertos requisitos como se menciona a continuación:

- ✓ Expertos en la materia
- ✓ Grado académico.
- ✓ Un metodólogo

### **2.4.3. Confiabilidad**

En lo que concierne a la confiabilidad, (Bernal, 2010) manifiesta que “Se refiere a la consistencia de las puntuaciones obtenidas por las mismas personas, cuando son examinadas en distintas ocasiones”.

## **2.5. Procedimiento**

Se consideran a los episodios 3, 5 y 8 de la primera temporada, los cuales serán llevados a una lista de cotejo, para evidenciar las expresiones coloquiales y luego determinar las técnicas de traducción empleadas.

## **2.6. Métodos de análisis**

Los métodos de análisis utilizados en la presente investigación es el tipo analítico – sintético, ya que es un método dualista por medio del cual se llega a la verdad de las cosas. El primer paso separar los elementos a medir en la realización de un fenómeno determinado, después se reúnen los elementos que tienen relación lógica entre sí (como en un rompecabezas) hasta llegar a completar y demostrar la verdad del conocimiento (Cabrera, 2009).

El método analítico - sintético ayudará a recoger y analizar los resultados de las observaciones del estudio de una manera detallada, los resultados de la investigación se probarán mediante un análisis de los guiones de la serie Friends, los cuales darán resultados veraces que comprueben el análisis de la traducción directa de las expresiones coloquiales del tercer, quinto, octavo episodios de la serie Friends. El estudio analítico – sistemático de esta investigación brindará información necesaria para futuros estudios relacionadas a la temática.

## **2.7. Aspectos éticos**

Se tendrá en cuenta la veracidad de los resultados obtenidos, ya que la información vertida en la presente investigación no se encuentra expuesta a ningún tipo de manipulación la cual altere los resultados de la investigación.

Es una investigación basada en la objetividad de la autora ya que se enfoca en la realidad existente y sobretodo en el análisis realizado al momento de reportar medidas descriptivas, las cuales deben ser las más apropiadas posibles.

Se respeta la autoría de las fuentes consultadas, haciendo uso de citas bibliográficas a fin de indicar sus autores originales. Para citar las investigaciones se ha hecho uso de las normas APA sexta edición otorgadas por la Universidad César Vallejo.

### III. RESULTADOS

En este capítulo se hace la presentación de los resultados que se obtuvieron a través de la lista de cotejo que es presentada de manera tabular con la finalidad de demostrar la existencia de expresiones coloquiales en el tercer, quinto, octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends, dicho análisis se presenta a continuación.

#### 3.1. Expresiones coloquiales en la primera temporada

Luego de analizar la serie Friends detenidamente se pudo identificar la existencia de 49 expresiones coloquiales (Ver Anexo 2), las cuales se encuentran distribuidas de la siguiente manera teniendo en cuenta los episodios considerados como muestra para la presente investigación.

**Tabla 4:** Identificación de expresiones coloquiales

<b>Episodios</b>	<b>Expresiones Coloquiales</b>
Episodio 3	17
Episodio 5	19
Episodio 8	13
<b>Total</b>	<b>49</b>

Fuente: Elaboración propia – Análisis de documentos

#### 3.2. Diseño y validez del instrumento de recolección de datos para el análisis de las técnicas de traducción.

Luego de realizar el diseño del instrumento a utilizar para la recolección de datos relevantes para la presente investigación, se pasó a la validez del mismo por medio del juicio de expertos, con lo cual se pudo comprobar que nuestra lista de cotejo era adecuada y nos permitiría obtener la información necesaria para el desarrollo de nuestro estudio.

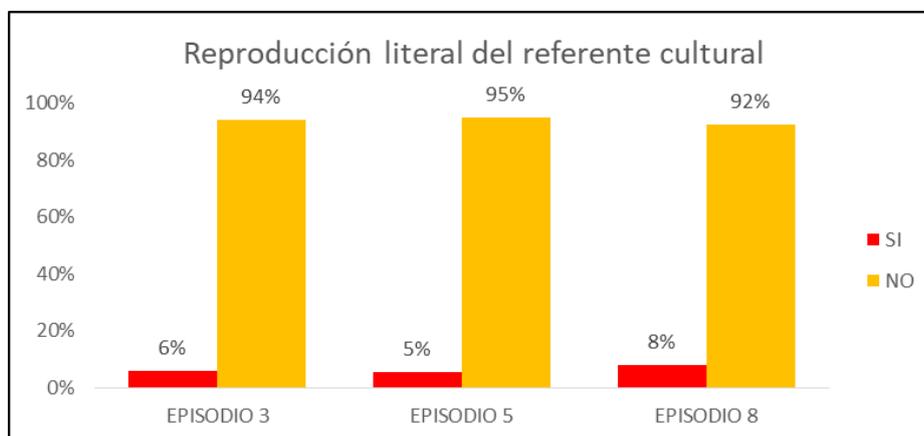
#### 3.3. Técnicas de traducción de las expresiones coloquiales en la serie “Friends”

- A. Dimensión 1: La técnica de reproducción literal de los referentes culturales empleados en el tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends.

**Tabla 5:** Reproducción literal del referente cultural

	SI	f	NO	f	TOTAL	f
Episodio 3	1	6%	16	94%	17	100%
Episodio 5	1	5%	18	95%	19	100%
Episodio 8	1	8%	12	92%	13	100%
<b>TOTAL</b>	<b>3</b>	<b>6%</b>	<b>46</b>	<b>94%</b>	<b>49</b>	<b>100%</b>

Fuente: Lista de cotejo



**Gráfico 1:** Reproducción literal del referente cultural

Fuente: Elaboración propia

**Interpretación:**

En el gráfico 1 se puede apreciar que, la técnica de reproducción literal se encuentra presente en un 6%, 5% y 8% en el tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends. Conforme a ello se manifiesta que, la técnica de estudio, no se ha empleado en gran parte durante la traducción de expresiones coloquiales en los tres episodios.

- B. Dimensión 2: La técnica de neutralización empleados en el tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends.

**Tabla 6:** Neutralización

	SI	f	NO	f	TOTAL	f
Episodio 3	2	12%	15	88%	17	100%
Episodio 5	3	16%	16	84%	19	100%
Episodio 8	1	8%	12	92%	13	100%
<b>TOTAL</b>	<b>6</b>	<b>12%</b>	<b>43</b>	<b>88%</b>	<b>49</b>	<b>100%</b>

Fuente: Lista de cotejo

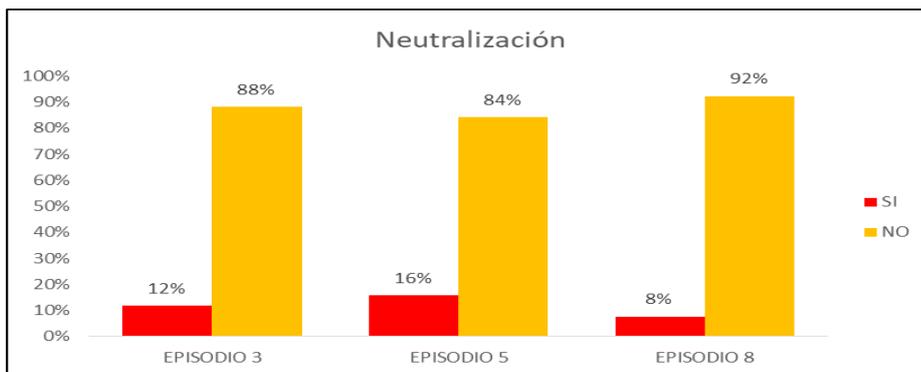


Gráfico 2: Técnicas de neutralización

Fuente: Elaboración propia

### Interpretación:

En el gráfico 2, se muestra en el tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends que existe la presencia de la técnica de neutralización, siendo el más representativo el episodio 5 con un 16%. De la totalidad de expresiones (49) en sólo el 12% existe la presencia de dicha técnica. Conforme a ello, se manifiesta que, no se ha empleado en mayor cantidad dicha técnica para traducir las expresiones coloquiales en los tres episodios de estudio.

- C. Dimensión 3: La técnica de traducción oficial empleados en el tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends.

**Tabla 7:** Traducción oficial

	SI	f	NO	f	TOTAL	f
Episodio 3	1	6%	16	94%	17	100%
Episodio 5	6	32%	13	68%	19	100%
Episodio 8	4	31%	9	69%	13	100%
<b>TOTAL</b>	<b>11</b>	<b>22%</b>	<b>38</b>	<b>78%</b>	<b>49</b>	<b>100%</b>

Fuente: Lista de cotejo

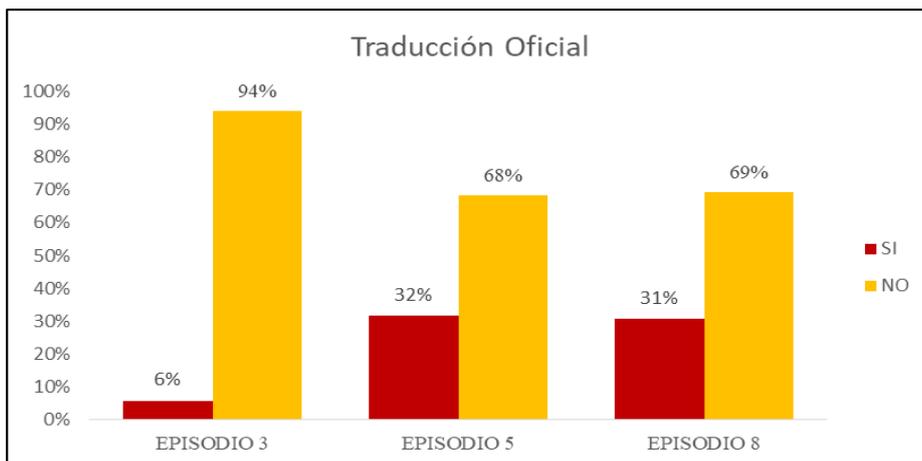


Gráfico 3: Traducción oficial  
Fuente: Elaboración propia

### Interpretación:

En el gráfico 3, se denota que en el tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends se comprobó que existe la técnica de traducción oficial, siendo el más significativo el episodio 5 con un 32%; por otro lado, el episodio 8 con un 31%. En términos generales, del 100% de expresiones estudiadas, sólo en el 22% existe la presencia de la técnica de traducción oficial. De acuerdo a ello, se afirma que, se ha empleado en mayor cantidad la técnica de traducción oficial en los episodios 5 y 8.

D. Dimensión 4: La técnica de internacionalización empleados en el tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends.

**Tabla 8:** Internacionalización

	SI	f	NO	f	TOTAL	f
Episodio 3	1	6%	16	94%	17	100%
Episodio 5	1	5%	18	95%	19	100%
Episodio 8	1	8%	12	92%	13	100%
<b>TOTAL</b>	<b>3</b>	<b>6%</b>	<b>46</b>	<b>94%</b>	<b>49</b>	<b>100%</b>

Fuente: Lista de cotejo

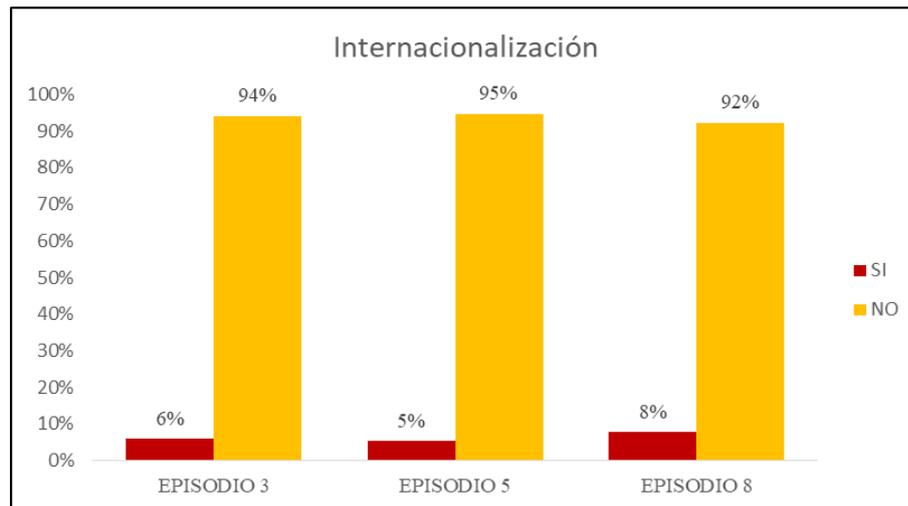


Gráfico 4: Técnica internacionalización

### Interpretación:

Se puede apreciar en el gráfico 4 que, en el tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends se identificó la presencia de la técnica de internacionalización los cuales se encuentran simbolizados por un 6%, 5% y 8% respectivamente. Se deja entrever entonces, que son mucho mayores los porcentajes de ausencia de la técnica: episodio 3 (94%), episodio 5 (95%) y en el episodio 8 (92%).

- E. Dimensión 5: La técnica de la adaptación cultural empleados en el tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends.

**Tabla 9:** Adaptación cultural

	SI	f	NO	f	TOTAL	f
Episodio 3	8	47%	9	53%	17	100%
Episodio 5	4	21%	15	79%	19	100%
Episodio 8	3	23%	10	77%	13	100%
<b>TOTAL</b>	<b>15</b>	<b>31%</b>	<b>34</b>	<b>69%</b>	<b>49</b>	<b>100%</b>

Fuente: Lista de cotejo

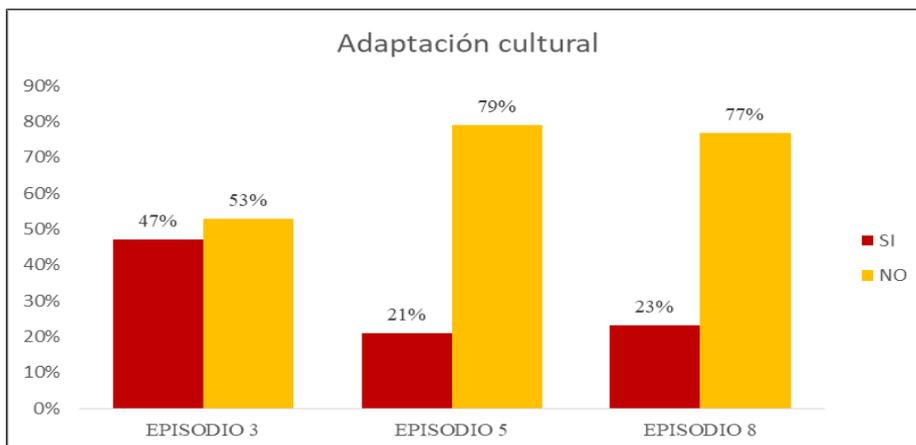


Gráfico 5: Adaptación cultural

### Interpretación:

En el gráfico 5, se identificó que en el tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends se encontró la presencia de la técnica de adaptación cultural, siendo el más resaltante el episodio 3 con un 47%, en el episodio 5 un 21%, y en el episodio 8 un 23%. Mientras que, del total de expresiones, dicha técnica de adaptación cultural solo tiene una presencia del 31%. En cuanto a ello se manifiesta que, en el episodio 3, se ha hecho uso de una mayor cantidad de expresiones empleadas con esta técnica.

- F. Dimensión 6: La técnica de explicitación empleados en el tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends.

**Tabla 10:** Explicitación

	SI	f	NO	f	TOTAL	f
Episodio 3	1	6%	16	94%	17	100%
Episodio 5	1	5%	18	95%	19	100%
Episodio 8	1	8%	12	92%	13	100%
<b>TOTAL</b>	<b>3</b>	<b>6%</b>	<b>46</b>	<b>94%</b>	<b>49</b>	<b>100%</b>

Fuente: Lista de cotejo

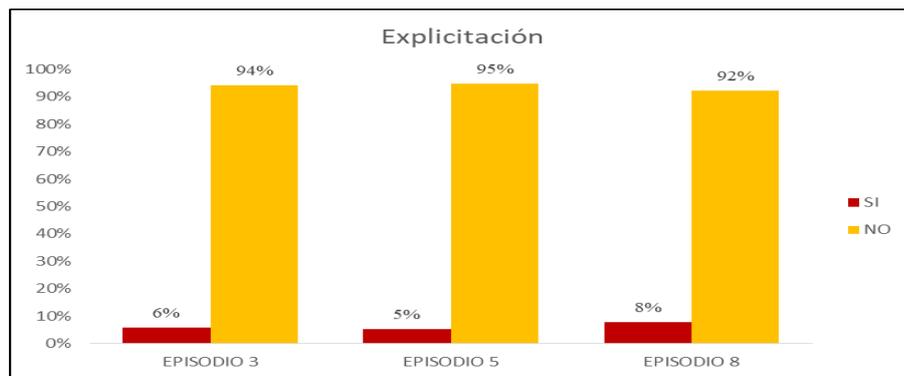


Gráfico 6: Técnica de explicitación

### Interpretación

En el gráfico 6, se observa que en el tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends existe la presencia de la técnica de explicitación, los cuales se encuentran establecidos cada uno por el 6%,5% y 8% respectivamente. En general, dicha técnica antes mencionada representa el 6% de presencia en la totalidad de expresiones coloquiales identificadas. Manifestándose entonces que, en todos los episodios de estudio, no se ha empleado en gran porcentaje la técnica de explicitación.

G. Dimensión 7: La técnica de la adición de nuevos referentes empleados en el tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends.

**Tabla 11:** Adición de nuevos referentes

	SI	f	NO	f	TOTAL	f
EPISODIO 3	3	18%	14	82%	17	100%
EPISODIO 5	3	16%	16	84%	19	100%
EPISODIO 8	2	15%	11	85%	13	100%
<b>TOTAL</b>	<b>8</b>	<b>16%</b>	<b>41</b>	<b>84%</b>	<b>49</b>	<b>100%</b>

Fuente: Lista de cotejo

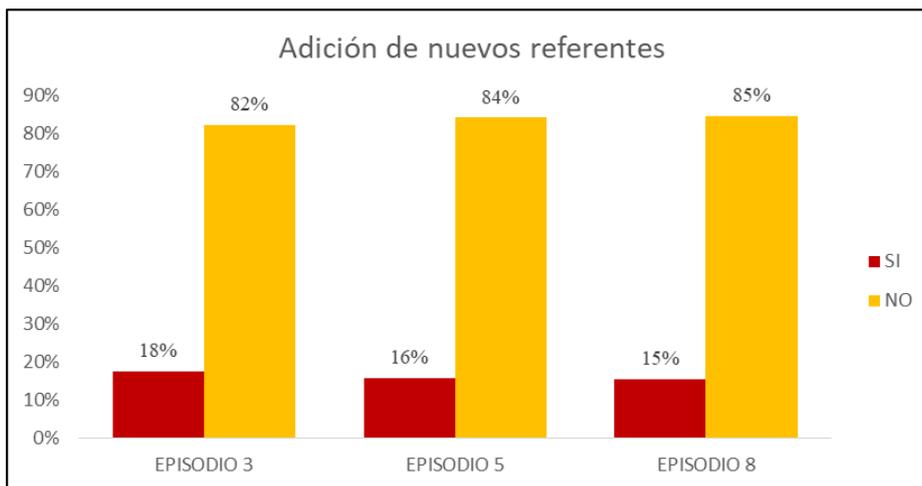


Gráfico 7: Adición de nuevos referentes

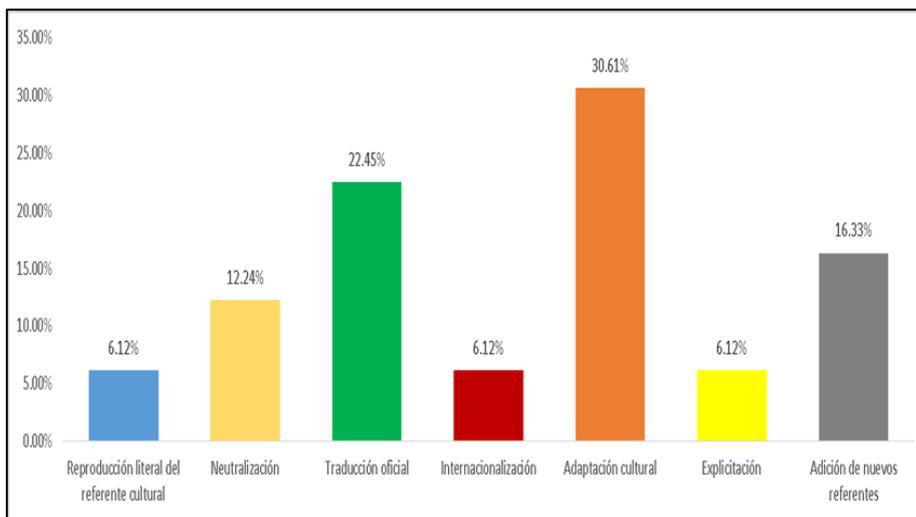
### Interpretación:

Con respecto al gráfico 7, se observa que en el tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends si se halla la técnica de adición de nuevos referentes los cuales se encuentran constituidos cada uno en el episodio 3 por un 18%, en el episodio 5 por un 16%, y en el episodio 8 por un 15%. Mientras que, de las 49 expresiones evaluadas, esta técnica mencionada se encuentra presente en un 16% del total. En tanto así se manifiesta que, en la mayor parte de los episodios de estudio, no se ha hecho uso de la técnica de adición de nuevos referentes.

**Tabla 12:** Técnicas de traducción de la taxonomía propuesta por Mor (2014).

Técnicas de Traducción	n°	%
Reproducción literal del referente cultural	3	6.12%
Neutralización	6	12.24%
Traducción oficial	11	22.45%
Internacionalización	3	6.12%
Adaptación cultural	15	30.61%
Explicitación	3	6.12%
Adición de nuevos referentes	8	16.33%
<b>Total</b>	<b>49</b>	<b>100%</b>

Fuente: Elaboración propia



**Gráfico 8:** Resumen de técnicas

### **Interpretación**

En el gráfico 8 se puede visualizar en porcentajes las dimensiones que se presentan en la muestra sometida al análisis, obteniendo como resultados que las dimensiones de la reproducción literal del referente cultural, internacionalización y explicitación se encuentran representados por el 6.12%, neutralización con un 12.24%, traducción oficial con el 22.45%, adición de nuevos referentes el 16.33% y adaptación cultural el 30.61%, siendo esta última la técnica más utilizada en la serie Friends. Manifestándose que, la adaptación cultural como la traducción oficial, fueron los más utilizados, esto porque al tratarse de una serie en otro idioma, necesita adaptarse a la cultura del país donde se trasmite.

#### IV. DISCUSIÓN

En la presente investigación se busca: Analizar la traducción de las expresiones coloquiales que aparecen en el tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends. Y como objetivos específicos: (i) Identificar las expresiones coloquiales que aparecen en el tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends; (ii) Diseñar y validar instrumentos de recolección de datos para el análisis de las técnicas de traducción de las expresiones coloquiales que aparecen en el tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends; y (iii) Determinar las técnicas de traducción más utilizadas de las expresiones coloquiales que aparecen en el tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends.

De acuerdo a los objetivos específicos planteados, se procede a realizar la discusión de resultados:

Dando cumplimiento al primer objetivo: Identificar las expresiones coloquiales en el tercer, quinto, octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends; y conforme a los resultados obtenidos, las expresiones coloquiales son identificadas a través del uso correcto de las técnicas de traducción desarrolladas por Mor (2014), debido a que es importante que el traductor haga uso de las técnicas para que de este modo se haga una correcta traducción de los referentes coloquiales.

Por consiguiente, dichos resultados corroboran lo que afirma Rodríguez (2015) quien manifiesta que las técnicas de traducción son el mejor procedimiento preventivo para los errores de traducción de los elementos culturales, se puede decir que aquellos problemas se pueden resolver y de esta manera dar como resultado un producto fiel a la cultura de llegada cabe destacar que los elementos culturales son los que hacen que una sociedad se distinga de otra, que cada cultura posea su propia idiosincrasia y que por ende es primordial la correcta traducción de dichos elementos, el traductor lleva a cabo un papel fundamental a la hora de que las series traspasen culturas,

puesto que es él quien consigue eliminar todas las barreras lingüísticas que puedan existir.

De la misma manera, Molina (2016), afirma que las técnicas de traducción son aquellas que se basan en características traductorales equivalentes a los referentes originales, cuya finalidad depende del contexto y de la intención. Asimismo, Mellado (2008) hace referencia que las expresiones coloquiales parten de un lenguaje que comúnmente es utilizado en una conversación de tipo informal y muy opuesta al lenguaje tanto estándar como formal.

De acuerdo con el segundo objetivo: Diseñar y validar instrumentos de recolección de datos para el análisis de las técnicas de traducción de las expresiones coloquiales empleados en el tercer, quinto, octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends. Se diseñó y validó los instrumentos de recolección de datos, las expresiones coloquiales encontradas fueron jergas propias de la cultura meta en donde se entabla un diálogo habitual, espontáneo y amistoso.

Seguidamente dicho resultado se relaciona tal como lo demostró Amido (2014) en su tesis, las investigaciones realizadas en los últimos años se han logrado desarrollar nuevas teorías y líneas de trabajo que han permitido ayudar en la labor del traductor a que pueda solucionar las barreras que limitan un buena traducción en un texto de similares características. Sin embargo, se cree que sería necesario obtener un consenso general en ciertos aspectos y teorías. De acuerdo con los resultados de la presente investigación se puede afirmar que para resolver estos problemas se emplean a las técnicas de traducción que determinan dicha carga cultural y marcan, la orientación cultural de la traducción.

Conforme con lo expuesto por Melo (2012), se afirma que las técnicas de traducción son aquellas que permiten admitir, igualar, designar y por ende clasificar todas aquellas equivalencias que fueron elegidas por el traductor con la finalidad de conseguir datos concretos acerca de la metodología utilizada,

pues evidentemente que como instrumentos de análisis no son suficientes. Mientras que Chaume (1999, citado por Martínez, 2004) acota que los investigadores del campo de traducción deben cubrir todas aquellas técnicas de intercambio lingüístico y cultural del ámbito lingüístico y de comunicación humana entre al menos dos lenguas para que se obtenga un mejor resultado en la traducción cultural (p.18).

En el tercer objetivo: Determinar las técnicas de traducción empleados en el tercer, quinto, octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends, conforme a la taxonomía propuesta por Mor (2014) tales como: la adaptación cultural, traducción oficial, adición de nuevos referentes, neutralización, reproducción literal del referente cultural, internacionalización y explicitación. Lo anterior, coincide con el autor Martínez (2015) en su trabajo de tesis, quien empleó dos técnicas la explicitación y la adaptación cultural, las cuales concuerdan con la taxonomía propuesta por Mor (2014), afirmando que las técnicas de traducción sirven a los fines del traductor proporcionando una traducción fidedigna del lenguaje de origen al meta.

## V. CONCLUSIONES

- Se logró identificar expresiones coloquiales en el tercer, quinto, octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends; las cuales fueron un total de 49 expresiones coloquiales, las cuales se enmarcan dentro del ámbito juvenil, dejándose un mensaje muy popular, en el que predominan las jergas propias de la cultura meta que suelen entablarse en un diálogo más espontáneo, amistoso y habitual.
- Se diseñó y validó los instrumentos de recolección de datos, y en la matriz de análisis se colocó a las expresiones coloquiales juntamente con las técnicas que cada expresión coloquial cumple, mientras que en la lista de cotejo se especificó a las técnicas de traducción utilizadas.
- Las técnicas de traducción más utilizadas en los tres episodios de la serie Friends, son la adaptación cultural, la traducción oficial y adición de nuevos referentes; esto debido a que en el lenguaje de origen existen expresiones coloquiales que se deben adaptar a la cultura del lenguaje meta.

## VI. RECOMENDACIONES

Luego de desarrollar esta investigación se presenta a continuación algunas recomendaciones a los futuros traductores:

- Analizar la traducción de las expresiones coloquiales, tomando como fundamento principal el buen uso de las técnicas de traducción conforme a la interpretación que va dirigida, y profundizar los estudios con respecto a la traducción de las expresiones coloquiales comparando las diversas formas de traducción de dichos elementos con los de países hispanohablantes, ya que cada uno guarda una cultura lingüística diferente. Asimismo, se puede aplicar las técnicas de traducción propuestas por otros autores, para poder evidenciar otro tipo de técnicas utilizadas en el lenguaje coloquial.
- Aplicar los instrumentos de la matriz de análisis y lista de cotejo los cuales son apropiados para un buen análisis en donde se podrán realizar una mejor observación de las expresiones coloquiales en estudio. Este análisis podría ser extendido para los demás episodios de la serie, con el fin de evidenciar la mayor cantidad de expresiones coloquiales traducidas.
- Realizar la búsqueda de nuevas técnicas y teorías de traducción que permitan enriquecer el estudio que se pretenda realizar, ampliando de tal forma los conocimientos de los traductores y por ende, estar preparados para interpretar cualquier contenido brindado. Antes de ello, se debe de conocer, la cultura del país meta, para poder traducir correctamente las expresiones coloquiales.

## REFERENCIAS

- Alvarado, J., & Santisteban, C. (2012). *La validez en la medición psicológica*. Editorial UNED.
- Amido. (2014). *La traducción de referencias culturales en la película Das Wunder Von Bern*.
- Beldarrain, C. (2017). *Traducción del lenguaje vulgar y tabú en textos audiovisuales: análisis de La fiesta de las salchichas*. Comillas: Universidad Pontificia Comillas. Obtenido de <https://repositorio.comillas.edu/rest/bitstreams/103476/retrieve>
- Bernal, C. A. (2010). *Metodología de la Investigación* (Tercera Edición ed.). (O. F. Palma, Ed.) Colombia: Pearson Educación.
- Bravo, K. (2018). *Situación del mercado laboral de la traducción audiovisual en Lima, 2018*. Lima: Universidad César Vallejo. Obtenido de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/24294/Bravo\\_RKE.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/24294/Bravo_RKE.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Cabrera, E. (2009). *Técnicas de investigación de campos*. Obtenido de <http://niveldostic.blogspot.pe/2009/06/metodo-analitico-sintetico.html>
- Camelia, C. (2016). *Las marcas de coloquialidad en la traducción novelística del español peninsular actual al rumano: Fraseología y léxico*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Obtenido de <https://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/399238/ccd1de1.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Carriles, T. (2016). *Dificultades de traducción de las películas multilingües. El caso de La terminal*. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas. Obtenido de <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/15266/TFG000725.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Cascon, E. (2000). *Español coloquial. Per le Scuole superiori*. Editorial Edinumen.
- Castro Márquez, F. (2003). *El proyecto de investigación y su esquema de elaboración* (Segunda ed.). Caracas: Uyapar.

- Chapoñan, O. (2019). *Análisis de la traducción de los referentes culturales en el subtítulo de la película “La Teta Asustada”, Chiclayo-2018*. Chiclayo: Universidad César Vallejo. Obtenido de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/37247/Chapo% c3% b1 an\\_ COV .pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/37247/Chapo%c3%b1an_COV.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Del Rìo Sadornil, D. (2013). *Diccionario - Glosario de Metodologia de la Investigaciòn*. UNED.
- Domingo, J. (2018). *Traducción y comentario del resumen de 10 capítulos de la serie Friends*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Obtenido de [https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/36123/Domingo\\_2018.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/36123/Domingo_2018.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Fernandez Arteaga, B. A. (2018). *Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino*. Lima. Obtenido de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/30985/Fern% C3% A1 ndez\\_ AB A.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/30985/Fern%C3%A1ndez_AB_A.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Fernandez, À. (2004). *Investigación y técnicas de mercado*. ESIC Editorial.
- García, M. P., & Martínez, P. (2012). *Guía práctica para la realización de trabajos fin de grado y trabajos fin de máster*. EDITUM.
- Gonzales, G. (2016). *La traducción de referentes culturales en series de humor: análisis de la serie Modern Family (Tesis de pre grado)*. Universidad de Valladolid Facultad de Traducción e Interpretación, Soria. España. Obtenido de [https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/18780/1/TFG-O% 20801 .pdf](https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/18780/1/TFG-O%20801.pdf)
- Gonzalez, N., Salcines , I., & Garcia, E. (2015). *Tendencias emergentes en evaluación formativa y compartida en docencia: El papel de las nuevas tecnologías*. Ed. Universidad de Cantabria.
- Hernández , R., Fernandez, C., & Baptista, M. D. (2014). *Metodología de la investigación* (Sexta ed.). Mèxico: McGraw Hill.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

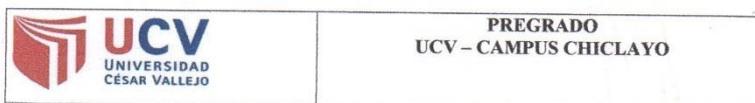
- Ibañez, J. (2015). *Métodos, técnicas e instrumentos de la investigación criminológica*. Editorial Dikynson.
- Jalalpour, E., & Heidari, H. (2017). A Study of English Translation of Colloquial Expressions in Two Translations of Jamalzadeh: Once Upon a Time and Isfahan Is Half the World. *Journal of Language Teaching and Research*, 8(5), 1011-1021. Obtenido de file:///C:/Users/Usuario/Downloads/1246-4849-1-PB.pdf
- Martinez, C. (2015). *La traducción de los referentes culturales. El caso de Ocho apellidos vascos*. Obtenido de [http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/135465/TFG\\_Mart%C3%ADn\\_ez\\_Ortu%C3%B1o\\_Cristina.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/135465/TFG_Mart%C3%ADn_ez_Ortu%C3%B1o_Cristina.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Martínez, C., & Galán, A. (2014). *Técnicas e instrumentos de recogida y análisis de datos*. Editorial UNED,.
- Mellado, C. (2008). *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*.
- Melo, S. (2012). *Aplicación y análisis de las técnicas de traducción en la traducción del artículo "une culture „contre" l'autre: les idées de l'éducation nouvelle solubles dans l'institution scolaire d'état? autour de la démocratisation del "accès au savoir"*. Obtenido de <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/9773/1/CB0433841.pdf>
- Mestre, L. (2014). *Análisis de la traducción al español de un capítulo de la serie Awkward en el contexto del lenguaje juvenil*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Obtenido de [https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22848/tfg\\_mestrelisa.pdf?sequence=1](https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22848/tfg_mestrelisa.pdf?sequence=1)
- Miquel, C. (2004). *Traducción y (Auto)Censura: el caso de Kill Bill en España y Latinoamérica*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I. Obtenido de <https://core.ac.uk/download/pdf/61426373.pdf>
- Molina, L. (2016). *El Otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*.

- Mor, P. (2014). *Universitat Pompeu Fabra Facultat de Traducció i Interpretació*.  
Barcelona. España. Obtenido de  
[https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22958/TFG\\_Mor%20Laura.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22958/TFG_Mor%20Laura.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Moreno Delgado, A. I. (2018). *La traducció del lenguaje coloquial en la serie Skins*.
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies*. New York: Routledge. Obtenido de  
[https://www.academia.edu/30811563/Jeremy\\_Munday-Introducing\\_Translation\\_Studies\\_Theories\\_and\\_Applications\\_2nd\\_ed](https://www.academia.edu/30811563/Jeremy_Munday-Introducing_Translation_Studies_Theories_and_Applications_2nd_ed)
- Nijland, N. (2012). *La subtitulación del humor en la serie Friends*. Utrecht: Universiteit Utrecht. Obtenido de  
<file:///C:/Users/Usuario/Downloads/La%20subtitulacion%20del%20humor%20Natalie%20Nijland.pdf>
- Nord, C. (2009). *El funcionalismo en la enseñanza de traducción. European Society for Translation Studies. Línea en Didáctica de la Traducción del programa de Maestría en Educación de la Universidad de Antioquia*. Antioquia. Colombia.
- Ozten, & Manterola. (2017). *Técnicas de muestreo sobre una población a Estudio*. Temuco, Chile. *SCIELO*. Obtenido de  
<https://scielo.conicyt.cl/pdf/ijmorphol/v35n1/art37.pdf>
- Pereira, A. (22 de Setiembre de 2019). *'Friends' y su legado en la ficción española*. Obtenido de 'Friends' y su legado en la ficción española:  
<https://www.formulatv.com/noticias/legado-friends-ficcion-espanola-95709/>
- Ponce, N. (2007). El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas. *Revista Electrónica De Estudios Filológicos*(13). Obtenido de  
[https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos\\_B\\_nuria%20Ponce.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_B_nuria%20Ponce.htm)
- Quesada, D. (5 de Julio de 2016). *Friends llega a Netflix - Los 10 mejores capítulos de la serie*. Obtenido de Friends llega a Netflix - Los 10 mejores capítulos de la serie:  
<https://www.hobbyconsolas.com/reportajes/friends-llega-netflix-10-mejores-capitulos-serie-60148>

- Redacción Perú 21. (3 de Noviembre de 2015). *'Friends': Warner Channel relanzó serie doblada al español y sus fans pusieron el grito en el cielo*. Obtenido de 'Friends': Warner Channel relanzó serie doblada al español y sus fans pusieron el grito en el cielo: <https://peru21.pe/espectaculos/friends-warner-channel-relan-zo-serie-doblada-espanol-fans-pusieron-grito-cielo-203176-noticia/>
- Rodríguez, J. (2015). *Traducción de elementos culturales específicos en el cine juvenil estadounidense*. España. Obtenido de [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/47866/1/La\\_traducion\\_de\\_elementos\\_culturales\\_especificos\\_\\_RODRIGUEZ\\_ROSETE\\_JAVIER.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/47866/1/La_traducion_de_elementos_culturales_especificos__RODRIGUEZ_ROSETE_JAVIER.pdf)
- Saavedra, M. (2016). *Referentes culturales en la traducción del guion al español de la película 'Rio', Chiclayo 2016*. Chiclayo: Universidad César Vallejo. Obtenido de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/28699/Saavedra\\_RME.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/28699/Saavedra_RME.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Sierra, J. (2012). *Introducción a la Traducción Audiovisual*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Vázquez, S. (2015). *La traducción audiovisual para el público infantil: los dibujos animados*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas. Obtenido de <https://repositorio.comillas.edu/jspui/bitstream/11531/6054/1/TFG001383.pdf>
- Villanueva, I. (2016). Diseño y ejecución de un curso de pregrado sobre subtitulación. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 10(1), 52-67. Obtenido de <file:///C:/Users/Usuario/Downloads/460-Texto%20del%20art%C3%ADculo-2019-1-10-20160630.pdf>
- Zamora, D. (2014). *La evaluación de la niña y del niño*.

## **ANEXOS**

## Anexo 01: Validación de instrumentos



### CONSTANCIA

#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para analizar la traducción de las expresiones coloquiales de la primera temporada de la serie de televisión "friends" del inglés al español - Chiclayo 2018" para ser utilizados en la investigación, cuyo título es Análisis de la traducción de las expresiones coloquiales de la primera temporada de la serie de televisión "friends" del inglés al español - Chiclayo 2018 Su autor (a) es: Dana Carolay Barrantes Barrantes estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a cuatro episodios de la primera temporada de la serie Friends del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de septiembre y octubre del 2018, según las técnicas de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el (l) a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.

Dr. Ernesto Elías Ventura Bravo

DNI: 4592 1770

Chiclayo, 24 de septiembre del 2018



PREGRADO  
UCV – CAMPUS CHICLAYO

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz para analizar la traducción de las expresiones coloquiales de la primera temporada de la serie de televisión "friends" del inglés al español - Chiclayo 2018" para ser utilizados en la investigación, cuyo título es Análisis de la traducción de las expresiones coloquiales de la primera temporada de la serie de televisión "friends" del inglés al español - Chiclayo 2018 Su autor (a) es: Dana Carolay Barrantes Barrantes estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a cuatro episodios de la primera temporada de la serie Friends del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de septiembre y octubre del 2018, según las técnicas de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el (l) a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.

Mgtr. Gabriela Emma Edith Montoya Muñoz  
DNI 43184006

Chiclayo, 24 de septiembre del 2018

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para analizar la traducción de las expresiones coloquiales de la primera temporada de la serie de televisión "friends" del inglés al español - Chiclayo 2018" para ser utilizados en la investigación, cuyo título es Análisis de la traducción de las expresiones coloquiales de la primera temporada de la serie de televisión "friends" del inglés al español - Chiclayo 2018 Su autor (a) es: Dana Carolay Barrantes Barrantes estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a cuatro episodios de la primera temporada de la serie Friends del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de septiembre y octubre del 2018, según las técnicas de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el (l) a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. Gabriela Emma Edith Montoya Muñoz  
DNI: 43184006

Chiclayo, 24 de septiembre del 2018

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz para analizar la traducción de las expresiones coloquiales de la primera temporada de la serie de televisión "friends" del inglés al español - Chiclayo 2018" para ser utilizados en la investigación, cuyo título es Análisis de la traducción de las expresiones coloquiales de la primera temporada de la serie de televisión "friends" del inglés al español - Chiclayo 2018 Su autor (a) es: Dana Caroly Barrantes Barrantes estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a cuatro episodios de la primera temporada de la serie Friends del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de septiembre y octubre del 2018, según las técnicas de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el (l) a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



.....  
LIC. WILDER ANGEL ALVARADO CASTILLO  
N° COESPE 154  
COLEGIO DE ESTADÍSTICOS DEL PERÚ

Mg. Wilder Alvarado Castillo  
*DNI 17531294*  
Chiclayo, 24 de septiembre del 2018

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para analizar la traducción de las expresiones coloquiales de la primera temporada de la serie de televisión "friends" del inglés al español - Chiclayo 2018" para ser utilizados en la investigación, cuyo título es Análisis de la traducción de las expresiones coloquiales de la primera temporada de la serie de televisión "friends" del inglés al español - Chiclayo 2018 Su autor (a) es: Dana Caroly Barrantes Barrantes estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a cuatro episodios de la primera temporada de la serie Friends del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de septiembre y octubre del 2018, según las técnicas de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el (l) a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



.....  
LIC. WILDERANGE ALVARADO CASTILLO  
N° COESPE 154  
COLEGIO DE ESTADÍSTICOS DEL PERU

Mg. Wilder Alvarado Castillo

DNI 1531294

Chiclayo, 24 de septiembre del 2018

## Anexo 02: Matriz de análisis

Matriz para analizar la traducción directa de las expresiones coloquiales del tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie friends

Nombre de la serie: Friends

Temporada: 1 Episodio: 3

09/11/18

Variable	Dimensiones	Indicador	Texto origen	Texto meta	Observación
Traducción de expresiones coloquiales	Reproducción literal del referente cultural	Usar la forma original del referente, sin añadir ni modificar.	<p>[Scene: Central Perk, everyone but Phoebe is there.]            Phoebe: (entering) Hi guys!            All: Hey, Pheebz! Hi!            Ross: Hey. Oh, oh, how'd it goes?            Phoebe: Um, not so good. He walked me to the subway and said 'We should do this again!'</p> <p>All: Ohh. Ouch.            Rachel: What? He said 'we should do it again', that's good, right?            Monica: Uh, no. Loosely translated 'We should do this again' means 'You will never see me naked'.            Rachel: Since when?            Joey: Since always. It's like dating language. Y'know, like 'It's not you' means 'It is you'.            Chandler: Or <b>'You're like a stone'</b> means 'I'm gonna be dating leather-wearing alcoholics and complaining about them to you'.</p>	<p>[escena: central perk. todos menos phoebe que llega en ese momento]            Phoebe: (entrando) hola chicos!            Todos: ¡hola, phoebe! hola!            Ross: hola. por cierto, ¿cómo te ha ido?            Phoebe: um, no muy bien. me ha acompañado hasta el paradero y me ha dicho 'tenemos que repetirlo!'</p> <p>Todos: ohh. ouch.            Rachel: ¿qué pasa? ha dicho que tiene que repetirlo, eso es bueno, ¿no?</p> <p>Monica: uh, no. el auténtico significado de esa frase es 'jamás me verás desnudo'.            Rachel: ¿desde cuándo?            Joey: desde siempre. es un lenguaje preestablecido. la típica frase, 'no es por ti' significa 'es por ti'.            Chandler: o <b>'tienes cojones'</b> significa 'voy a salir con aficionados al sadomasoquismo y desahogaré mis penas con ellos'.</p>	
	Neutralización	Expresar el sentido de un referente ya que no se traduce por ninguna referencia en concreto.			

			<p>Phoebe: Or, or, y'know, um, 'I think we should see other people' means 'Ha, ha, I already am'.</p> <p>Rachel: And everybody knows this?</p> <p>Joey: Yeah. <b>Cushions the blow.</b></p>	<p>Phoebe: o por ejemplo, 'deberíamos salir más a menudo' significa 'ha, ha, yo ya lo hago'.</p> <p>Rachel: ¿Y todo el mundo lo sabe?</p> <p>Joey: oh, sí, <b>amortigua el golpe.</b></p>	
Traducción oficial		Disponer de una traducción oficial en otros idiomas de las ciudades, países y películas.	<p>Chandler: Yeah, it's like when you're a kid, and your parents put your dog to sleep, and they tell you it went off to live on some farm.</p> <p>Ross: That's funny, that, no, because, uh, our parents actually did, uh, send our dog off to live on a farm.</p> <p>Monica: Uh, Ross.</p> <p>Ross: <b>What? You're talking without rhyme or reason. Chi Chi!</b></p> <p>Opening Credits</p> <p>[Scene: Chandler and Joey's, Chandler is helping Joey rehearse for a part.]</p> <p>Chandler: "So how does it feel knowing you're about to die?"</p> <p>Joey: "Warden, in five minutes my pain will be over. But you'll have to</p>	<p>Chandler: Sí, es como cuando eres pequeño, y tus padres sacrifican a tu perro y dicen que se lo han llevado a vivir al campo.</p> <p>Ross: Ese ejemplo, no es válido, porque nuestros padres enviaron, realmente a nuestro perro a vivir al campo.</p> <p>Monica: uh, ross.</p> <p>Ross: Que? <b>estás hablando algo que no tiene ni pies ni cabeza. chi chi!</b></p> <p>Créditos del principio</p> <p>[escena: apartamento de chandler y joey. Joey está ensayando un papel y chandler le ayuda]</p> <p>Chandler: 'cómo se siente uno al saber que va a morir?'</p>	

	Internacionalización	Sustituir el referente por otro que sea más internacional y que, por tanto, resulte más accesible para el receptor meta.	live with the knowledge that you sent an honest man to die." Chandler: Hey, that was really good! Joey: Thanks! Let's keep going. Chandler: Okay. "So. Whaddya want from me, Damone, huh?" Joey: "I just wanna go back to my <b>cell</b> . 'Cause in my cell, I can smoke." Chandler: "Smoke away." (Joey takes out a pack of cigarettes and a lighter. He fumbles and drops the lighter. Then he lights a <b>cigarette</b> , takes a drag, and coughs.)	Joey: 'alcaide, dentro de cinco minutos, habrá acabado mi sufrimiento. pero usted tendrá que vivir sabiendo que ha ejecutado a un hombre honrado' Chandler: ¡estás muy convincente! Joey: ¿en serio? gracias. sigamos. Chandler: de acuerdo. 'bien, qué quieres de mi, damone, eh?' Joey: 'sólo quiero volver a mi <b>chibolo</b> , porque en mi celda puedo fumar' Chandler: 'adelante, fuma' (joey saca un mechero y un paquete de <b>pitillos</b> . el mechero se le escapa y le sale volando de las manos pero lo vuelve a coger. entonces coge un cigarrillo y lo enciende. da una calada y empieza a toser)	
	Adaptación cultural	Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura meta.	Chandler: I think this is probably why Damone <b>smokes</b> in his cell alone. Joey: What? Chandler: Relax your hand! (Joey lets his wrist go limp.) Chandler: Not so much! Joey: Whoah! Chandler: Hey! Joey: Hey! Chandler: Alright, now try taking a puff. (Joey tries and visibly winces.)	Chandler: esa es la razón por la que damone <b>puchea</b> en su chabolo, a solas. Joey: ¿cuál? Chandler: ¡relaja la mano! suelta la muñeca (Joey deja la mano muerta) Chandler: ¡No tanto! Joey: ¡alto! Chandler: ahora, dale una cachetada, eso es. (Joey lo intenta pero pone cara de asco)	
	Explicitación	Añadir precisiones no formuladas en el texto original para que el significado del	Chandler: Alright.. okay. No. Give it to me. Joey: No no no, I am not giving you a cigarette.	Chandler: espera, no. pásamelo. Joey: no ni hablar, no quiero que vuelvas a puchar por mi culpa. Chandler: tranquilo, oye, quieres conseguir el papel o no, venga.	

		referente sea más explícito y, por tanto, más comprensible para el receptor meta.	<p>Chandler: It's fine, it's fine. Look, do you wanna get this part, or not? Here.          (Joey reluctantly gives him the cigarette.)          Chandler: Don't think of it as a cigarette. Think of it as the thing that's been missing from your hand. When you're holding it, you feel right. You feel complete.          Joey: Y'miss it?          Chandler: Nah, not so much. Alright, now we smoke. (Takes a puff.) Oh.. my.. God. (He continues to smoke.)          [Scene, Central Perk, everyone except Phoebe and Rachel is there.]          Monica: No, no, no. They say it's the same as the distance from the tip of a guy's thumb to the tip of his index finger.          (The guys stretch out their fingers.)          Joey: That's ridiculous! <b>He turn as red a beetroot.</b></p> <p>Ross: Can I use.. either thumb?          Rachel: (carrying a tray of drinks) Alright, don't tell me, don't tell me! (Starts handing them out.) Decaf cappucino for Joey.. Coffee black.. Late.. And an iced tea. I'm getting pretty good at this!          All: Yeah. Yeah, excellent.          Rachel: (leaving to serve others) Good for me!</p>	<p>(Joey le pasa el pitillo reacio)          Chandler: fijate. olvídate de que es un pitillo. imagínate que es un apéndice que a veces se separa de tu mano. cuando lo sujetas te sientes bien, te sientes completo.          Joey: ¿lo añoras?          Chandler: no, no tanto. bien, ahora le daré una calada. (da una calada) oh.. dios... mío. (sigue fumando)          [escena: central perk. todos menos Phoebe. Rachel está por allí trabajando.]          Monica: no, no, no. el tamaño corresponde a la distancia que hay entre la punta del dedo pulgar y la punta del dedo índice.          (los chicos estiran sus dedos al máximo)          Joey: ¡eso es ridículo! <b>Se puso como un tomate.</b>          Ross: ¿puedo utilizar cualquier dedo?          Rachel: (trayendo las bebidas) esperad, no digáis nada (pasádoselas) un descafeinado para joey... café solo?... con leche... y un té helado para que te <b>ligue</b>. ya empiezo a hacerlo bien!          Todos: sí. muy bien. excelente.          Rachel: (yéndose a servir a otros) qué buena soy!          (los chicos se intercambian las bebidas) (entra phoebe, hablando sola, y se sienta sin saludarlos)          Joey: ¿te encuentras bien?          Phoebe: sí, bueno, es una tontería... es mi banco.</p>	
	Adición de nuevos referentes	Incorporar en la versión meta referentes que no aparecen en la versión original.			

		<p>(The gang swaps all the drinks for what they ordered as Phoebe enters. She sits down without saying hi.)          Joey: Y'okay, Phoebe?          Phoebe: Yeah- no- I'm just- it's, I haven't worked- It's my bank.          Monica: What did they do to you?          Phoebe: It's nothing, it's just- Okay. I'm going through my mail, and I open up their monthly, you know, STATEMENT-          Ross: Easy.          Phoebe: - and there's five hundred extra dollars in my account.          Chandler: Oh, Satan's minions at work again...          Phoebe: Yes, 'cause now I have to go down there, and deal with them.          Joey: What are you talking about? Keep it!          Phoebe: It's not mine, I didn't earn it, if I kept it, it would be like stealing.          Rachel: Yeah, but if you spent it, it would be like shopping!          Phoebe: Okay. Okay, let's say I bought a really great pair of <b>shoes</b>. Do you know what I'd hear, with every step I took? 'Not-mine. Not-mine. Not-mine.' And even if I was happy, okay, and, and skipping- 'Not-not-mine, not-not-mine, not-not-mine, not-not-mine'...          Monica: We're with you. We got it.</p>	<p>Monica: ¿qué diablos te han hecho?          Phoebe: no tiene importancia, está bien. estaba comprobando el extracto mensual, dónde pone el saldo...          Ross: tranquila.          Phoebe: -y resulta que han ingresado 500 dólares de más en mi cuenta.          Chandler: vaya, ya han vuelto a actuar los secuaces de satanáas...          Phoebe: sí, y ahora tengo que ir al banco a devolvérselos.          Joey: ¿de qué estás hablando? quédatelos!          Phoebe: no son míos, no me los he ganado, si me los quedara sería como robar.          Rachel: sí, pero si te los gastaras, ¿sería como ir de compras!          Phoebe: está bien, ya. supongamos que me compro un par de lindas <b>tabas</b>. sabéis que oiría a cada paso que diera? 'no son míos. no son míos. no son míos.' y aunque fuera por la calle dando saltos de alegría oiría- 'no son míos, no son míos, no son míos'...          Monica: lo entendemos. está claro. (Chandler se inclina detrás del sofá, quedando fuera de vista)          Phoebe: en fin, creo que no podría disfrutarlos, porque me sentiría en gigantesca deuda con mi karma...          Monica: Chandler, ¿qué estás haciendo? (estirándolo) oye. qué estás haciendo?</p>	
--	--	--	--	--

		<p>(Chandler leans over the back of the couch out of sight.)  Phoebe: Okay. I'd- just- I'd never be able to enjoy it. It would be like this giant karmic debt.  Monica: (puling him up) Hey.  Whaddy doing? (Chandler tries to shrug nonchalantly but eventually he has to exhale a mouthful of smoke.)  All: Oh! Oh, God!  Ross: What is this?!  Chandler: I'm smoking. I'm smoking, I'm smoking.  Phoebe: Oh, I can't believe you! You've been so good, for three years!  Chandler: And this- is my reward!  Ross: Hold on a second, alright? Just think about what you went through the last time you quit.  Chandler: Okay, so this time I won't quit!  All: Ohhh! Put it out!  Chandler: All right! I'm putting it out, I'm putting it out. (He drops it in Phoebe's coffee.)  Phoebe: Oh, no! I- I can't drink this now!  Monica: Alright. I'm gonna go change, I've got a date.  Rachel: This Alan again? How's it goin'?</p>	<p>(Chandler trata de poner cara de que no pasa nada, pero tiene que soltar una bocanada de humo de golpe)  Todos: ¡oh! no! chandler! dios!  Ross: ¡¿qué haces?!  Chandler: está bien, lo admito, estoy fumando.  Phoebe: ¡no puedo creerlo! hacía tres años que no lo probabas!  Chandler: ¡y esta es mi recompensa!  Ross: espera un momento, ¿quieres? recuerda cuánto sufriste la última vez que lo dejaste.  Chandler: ¡vale, pues esta vez no lo dejaré!  todos: ohhh! apágalo!  Chandler: ¡está bien! lo apagaré, lo apagaré. (echa el cigarrillo en el café de Phoebe)  Phoebe: ¡oh, no! creo que ya no me apetece!  Monica: muy bien. voy a cambiarme, tengo una cita.  Rachel: ¿vuelves a salir con alan? ¿qué tal os va?  Monica: bastante bien. es agradable y nos divertimos.  Joey: ¿y cuando vamos a conocerle?  Ross: sí!  Monica: veamos, hoy es lunes... nunca.  Todos: ¡oh, vamos! venga ya!  Monica: no. y menos después de lo que pasó con steve.</p>	
--	--	--	--	--

			<p>Monica: 'S'going pretty good, y'know? It's nice, and, we're having fun.</p> <p>Joey: So when do we get to meet the guy?</p> <p>Monica: Let's see, today's Monday... Never.</p> <p>All: Oh, come on! Come on!</p> <p>Monica: No. Not after what happened with Steve.</p> <p>Chandler: What are you talking about? We love Schhteve! Schhteve was <b>sexy!</b> Sorry.</p> <p>Monica: <b>Look, give cat for hare.</b></p> <p>Rachel: Well, then can we meet him?</p> <p>Monica: Nope. Schhorry.</p> <p>[Scene: Iridium, Monica and Paula are at work.]</p> <p>Monica: I mean, why should I let them meet him? I mean, I bring a guy home, and within five minutes they're all over him. I mean, they're like- coyotes, picking off the weak members of the herd.</p> <p>Paula: Listen. As someone who's seen more than her fair share of bad beef, I'll tell you: that is not such a terrible thing. I mean, they're your friends, they're just looking out after you.</p>	<p>Chandler: ¿de qué estás hablando? nos encanta zteve! zteve era muy <b>sexy!</b> perdona.</p> <p>Monica: <b>te han dado gato por liebre.</b></p> <p>Rachel: ¿pero podremos conocerle?</p> <p>Monica: no. lo ziento.</p> <p>[Escena: Iridium. Monica y Paula están trabajando.]</p> <p>MONICA: Por qué debería presentárselo? Si lo hiciera, a los cinco minutos ya lo estarían atacando. Son como... coyotes. Acaban con los miembros más débiles del rebaño.</p> <p>PAULA: Oye. Hablando como alguien que ha visto más carne de ternera que nadie en el mundo, opino que tampoco es tan terrible. Vamos, son tus amigos, sólo intentan protegerte.</p> <p>MONICA: Lo sé, lo sé. Pero me gustaría que alguna vez les cayera bien alguien.</p> <p>PAULA: Te das cuenta de que las posibilidades de que eso ocurra son prácticamente nulas, si nunca le conocen?..</p> <p>[Escena: Apartamento de Monica y Rachel. Chandler está pucheando en la terraza y Phoebe no está.]</p> <p>JOEY: Déjalo ya, Ross.</p>	
--	--	--	--	---	--

		<p>Monica: I know. I just wish that once, I'd bring a guy home that they actually liked.</p> <p>Paula: Well, you do realise the odds of that happening are a little slimmer if they never get to meet the guy..</p> <p>[Scene: Monica and Rachel's, Chandler is smoking out on the balcony, Phoebe is absent.]</p> <p>Joey: Let it go, Ross.</p> <p>Ross: Yeah, well, you didn't know Chi Chi.</p> <p>Monica: Do you all promise?</p> <p>All: Yeah! We promise! We'll be good!</p> <p>Monica: (shouts to Chandler) Chandler? Do you promise to be good?</p> <p>(Chandler makes a 'Cross my heart' sign. It starts to rain and he taps on the window.)</p> <p>Joey: You can come in, but your filter-tipped little buddy has to stay outside!</p>	<p>ROSS: Sí, pero tu no conocías a Chi Chi. MONICA: Me lo prometéis?</p> <p>TODOS: Sí! Lo prometemos! Seremos buenos!</p> <p>MONICA: (Le grita a Chandler) Chandler? Prometes portarte bien?</p> <p>(Chandler hace la señal de 'lo juro por mi corazón'. Empieza a llover y toca en la ventana para ver si le dejan entrar)</p> <p>JOEY: Tú puedes entrar, pero tu amiguito con filtro, tiene que quedarse fuera!</p> <p>(Chandler, resignado, coge la tapadera del cubo de la basura y se tapa con ella para no mojarse)</p> <p>(Entra Phoebe. Se va directa al sofá y se sienta sin decir nada)</p> <p>ROSS: Hola, Phoebe. PHOEBE: (Empieza a leer una carta) 'Estimada Srta. Buffay. Gracias por advertirnos de nuestro error. Por lo que hemos abonado 500 dólares en su cuenta. Lamentamos las molestias, y esperamos que acepte este- (Buscando en su bolso) -teléfono de fútbol como obsequio.' Podéis creerlo!? Ahora tengo mil dólares y un teléfono de fútbol!</p>	
--	--	--	--	--

		<p>(Chandler sulkily picks up a garbage can lid and uses it as an umbrella.)</p> <p>(Phoebe enters, walks to the couch, sits down, and begins to read a letter without saying hi.)</p> <p>Ross: Hey, Pheeb.</p> <p>Phoebe: 'Dear Ms. Buffay. Thank you for calling attention to our error. We have credited your account with five hundred dollars. We're sorry for the inconvenience, and hope you'll accept this- (Searches in her purse) -football phone as our free gift.' Do you believe this?! Now I have a thousand dollars, and a football phone!</p> <p>Rachel: What bank is this?</p> <p>(The intercom buzzes.)</p> <p>Monica: Hey. It's him. (On the intercom) Who is it?</p> <p>Alan: (on the intercom) It's Alan.</p> <p>Joey: (shouting to Chandler) Chandler! He's here!</p> <p>(Chandler comes in, dripping wet.)</p>	<p>RACHEL: ¿Qué banco es ese?</p> <p>(Suena el timbre)</p> <p>MONICA: Atención. Es él. (Al telefonillo) ¿Quién es?</p> <p>ALAN: (por el telefonillo) Alan.</p> <p>JOEY: (Llamándolo) Chandler! Ya está aquí!</p> <p>(Chandler entra, chorreando)</p> <p>MONICA: (A todos) Chicos, procurad ser buenos, por favor. Recordad lo bien que os caigo a todos.</p> <p>(Abre la puerta, y entra Alan)</p> <p>MONICA: Hola. Alan, estos son mis amigos. Chicos, este es Alan.</p> <p>ALAN: Hola.</p> <p>TODOS: Hola, Alan.</p> <p>ALAN: Me ha hablado mucho de todoz vozotros!</p> <p>(Histeria General)</p> <p>[Escena: Apartamento de Monica y Rachel. Un poco más tarde]</p>	
--	--	---	---	--

			<p>Monica: (to all) Okay, please be good, please. Just remember how much you all like me.</p> <p>(She opens the door and Alan enters.)</p> <p>Monica: Hi. Alan, this is everybody. Everybody, this is Alan.</p> <p>Alan: Hi.</p> <p>All: Hi, Alan.</p> <p>Alan: I've heard schho much about all you guyschh!</p> <p>(Everyone laughs.)</p> <p>[Time lapse, Alan is leaving.]</p> <p>Monica: (to Alan) Thanks. I'll call you tomorrow. (Alan exits, to all) Okay. Okay, let's let the Alan-bashing begin. Who's gonna take the first shot, hmm?</p> <p>(Silence.)</p> <p>Monica: C'mon!</p> <p>Ross: ...I'll go. Let's start with the way he kept picking at- no, I'm sorry,</p>	<p>MONICA: (En la puerta, despidiéndose de Alan) Gracias, te llamaré mañana. (A todos) Bueno, venga, podéis empezar a machacar a Alan. Quién soltará el primer golpe, hum?</p> <p>(Nadie dice nada)</p> <p>MONICA: Vamos!</p> <p>ROSS: ...Yo mismo. Me he fijado que tiene la costumbre de morderse las... lo siento chicos, no puedo hacerlo. Nos ha encantado.</p> <p>TODOS: Nos ha encantado! Sí! Es genial!</p> <p>MONICA: Un momento! Estamos hablando del chico con el que salgo?</p> <p>TODOS: Sí!</p> <p>RACHEL: Os habéis fijado...? (Extendiendo sus dedos)</p> <p>LOS CHICOS: (reacios) Sí.</p> <p>JOEY: Lo que más me ha gustado es la sonrisa tan peculiar que tiene.</p> <p>PHOEBE: Sí! Como la del hombre del zapato!</p> <p>ROSS: ...De qué zapato?</p>	
--	--	--	---	---	--

			<p>I can't do this, can't do this. We loved him.</p> <p>All: Loved him! Yeah! He's great!</p> <p>Monica: Wait a minute! We're talking about someone that I'm going out with?</p> <p>All: Yeah!</p> <p>Rachel: And did you notice...? (She spreads her thumb and index finger.)</p> <p>The Guys: (reluctantly) Yeah.</p> <p>Joey: Know what was great? The way his smile was kinda crooked.</p> <p>Phoebe: Yes, yes! Like the man in the shoe!</p> <p>Ross: ...What shoe?</p> <p>Phoebe: From the nursery rhyme. 'There was a crooked man, Who had a crooked smile, Who lived in a shoe, For a... while...'</p> <p>(Dubious pause.)</p>	<p>PHOEBE: El de la canción infantil. 'Había una hombre peculiar, con una sonrisa peculiar, que vivió en un zapato, durante una temporada...'</p> <p>(No saben qué decir)</p> <p>ROSS: ...Yo creo que Alan se ha convertido en el punto de referencia, para juzgar a los futuros novios.</p> <p>RACHEL: Qué futuros novios? Nono, yo creo que este puede ser el definitivo, sí.</p> <p>MONICA: En serio!</p> <p>CHANDLER: Sí. Yo me casaría con él, sólo por su imitación de David Hasselhof. Pienso intentarla en alguna fiesta, sabes? (Lo hace)</p> <p>ROSS: Sabéis que es lo que más me ha gustado de él?</p> <p>TODOS: El qué?</p> <p>ROSS: Que hace que me sienta bien conmigo mismo.</p> <p>TODOS: Sí...</p> <p>CORTE PUBLICITARIO</p>	
--	--	--	--	---	--

		<p>Ross: ...So I think Alan will become the yardstick against which all future boyfriends will be measured.</p> <p>Rachel: What future boyfriends? Nono, I th- I think this could be, y'know, it.</p> <p>Monica: Really!</p> <p>Chandler: Oh, yeah. I'd marry him just for his David Hasselhof impression alone. You know I'm gonna be doing that at parties, right? (Does the impression)</p> <p>Ross: You know what I like most about him, though?</p> <p>All: What?</p> <p>Ross: The way he makes me feel about myself.</p> <p>All: Yeah...</p> <p>Commercial Break</p> <p>[Scene: Central Perk, Monica is alone as Ross, Rachel, Chandler, and Joey enter dejectedly in baseball.]</p> <p>Monica: Hi.. how was the game?</p>	<p>[Escena: Central Perk. Monica está sola, y llegan Ross, Rachel, Chandler y Joey con ropa de <b>béisbol</b>, un poco depres.]</p> <p>MONICA: Hola.. cómo ha ido el partido?</p> <p>ROSS: Bueno..</p> <p>TODOS: Hemos ganado!! Gracias! Sí!</p> <p>MONICA: Fantástico! Una pregunta: cómo lo habéis conseguido?</p> <p>JOEY: Alan.</p> <p>ROSS: Ha estado realmente increíble. Parecía uno de esos dibujos de Bugs Bunny en los que juega en todas las posiciones, pero, en ves de Bugs, allí estaba Alan...</p> <p>RACHEL: Verás ha sido como si, como si nos hubiera transformado en un equipo.</p> <p>CHANDLER: Sí, les hemos dado una buena lección sobre <b>béisbol</b> a esos joyeros judíos..</p> <p>MONICA: Puedo haceros otra pregunta? No os parece que Alan a veces es demasiado...</p> <p>ROSS: Qué?</p> <p>MONICA: ..no sé, es demasiado Alan?</p>	
--	--	--	--	--

			<p>Ross: Well..</p> <p>All: WE WON!! Thank you! Yes!</p> <p>Monica: Fantastic! I have one question: How is that possible?</p> <p>Joey: Alan.</p> <p>Ross: He was unbelievable. He was like that-that-that Bugs Bunny cartoon where Bugs is playing all the positions, right, but instead of Bugs it was first base-Alan, second base-Alan, third base-...</p> <p>Rachel: I mean, it-it was like, it was like he made us into a team.</p> <p>Chandler: Yep, we sure showed those baseball a thing or two about softball..</p> <p>Monica: Can I ask you guys a question? D'you ever think that Alan is maybe.. sometimes..</p> <p>Ross: What?</p> <p>Monica: ..I dunno, a little too Alan?</p> <p>Rachel: Well, no. That's impossible. You can never be too Alan.</p>	<p>RACHEL: Oh no, eso es imposible. Nunca podría ser demasiado.</p> <p>ROSS: Sí, creo que es su innata calidad humana lo que más apreciamos.</p> <p>CHANDLER: Sí, me gustaría parecerme a Alan.</p> <p>[Escena: Una calle. Lizzie, una vagabunda, está sentada y se le acerca Phoebe andando.]</p> <p>PHOEBE: Hola, Lizzie.</p> <p>LIZZIE: Hola chica rara.</p> <p>PHOEBE: Te he traído sopa de letras.</p> <p>LIZZIE: Le has quitado las vocales?</p> <p>PHOEBE: Sí, pero le he dejado las y griegas, porque ya sabes, siempre van bien. Uh, y tengo otra cosa para ti. (Busca en su bolso)</p> <p>LIZZIE: bolachas?</p> <p>PHOEBE: No, pero te conformarías con mil dólares y un teléfono?</p> <p>LIZZIE: Qué? (Abre el sobre que Phoebe le ha dado) Oh Dios mío, Dios mío, esto es dinero de verdad.</p>	
--	--	--	---	---	--

			<p>Ross: Yeah, it's his, uh, innate Alan-ness that-that-that we adore. Chandler: I personally could have a gallon of Alan.</p> <p>[Scene: A street, Phoebe walks up to a homeless person (Lizzie) she knows.]</p> <p>Phoebe: Hey, Lizzie. Lizzie: Hey, Weird Girl. Phoebe: I brought you alphabet soup. Lizzie: Did you pick out the vowels? Phoebe: Yes. But I left in the Ys. 'Cause, y'know, "sometimes y". Uh, I also have something else for you. (She searches in her purse.)</p> <p>Lizzie: <b>Saltines?</b></p> <p>Phoebe: No, but would you like a thousand dollars and a football phone?</p> <p>Lizzie: What? (She opens the envelope Phoebe has given her.) Oh my God, there's really money in here.</p> <p>Phoebe: I know. Lizzie: Weird Girl, what are you doing?</p>	<p>PHOEBE: Lo sé.</p> <p>LIZZIE: Chica rara, qué intentas hacer?</p> <p>PHOEBE: No, me gustaría que lo aceptases, yo no lo quiero.</p> <p>LIZZIE: No, tengo, tengo, que regalarte algo a cambio.</p> <p>PHOEBE: No, no es necesario, gracias.</p> <p>LIZZIE: Quieres mi sombrero de aluminio?</p> <p>PHOEBE: No. Tú lo necesitas. Tranquila, gracias, de veras.</p> <p>LIZZIE: Por favor, tengo que compensarte.</p> <p>PHOEBE: Está bien, hagamos una cosa, cómprame un refresco y estaremos en paz. De acuerdo?</p> <p>LIZZIE: Está bien. PHOEBE: Estupendo.</p> <p>[Escena: Despacho de Chandler.]</p> <p>(Chandler mira a su alrededor, entonces abre su escritorio y da una una <b>calada</b> a un pitillo que tenía dentro. Luego echa una poco de ambientador y con un</p>	
--	--	--	--	---	--

			<p>Phoebe: No, I want you to have it. I don't want it.  Lizzie: No, no, I ha-I have to give you something.  Phoebe: Oh, that's fine, no.</p> <p>Lizzie: Would you like my tin-foil hat?</p> <p>Phoebe: No. 'Cause you need that. No, it's okay, thanks.</p> <p>Lizzie: Please, let me do something.</p> <p>Phoebe: Okay, alright, you buy me a soda, and then we're even. Okay?</p> <p>Lizzie: Okay.</p> <p>Phoebe: Okay.</p> <p>[Scene: Chandler's office, Chandler looks around, opens his desk drawer, takes a puff of a cigarette, sprays around some air freshener, and takes some breath spray. He types for a little while, opens the drawer again, and takes another drag of the cigarette. While not paying attention, he sprays the breath spray around the room, takes a squirt of air freshener and gags.]</p>	<p>miniventilador le hace aire para extenderlo, y se echa spray para el aliento en la boca. Escribe un poco en el ordenador. Y da enseguida otra calada. Sin darse cuenta enciende el miniventilador y echa al aire spray para el aliento, y luego se echa en la boca el ambientador. Nota el gusto, pone cara de asco, y se hace aire en la lengua con el miniventilador)</p> <p>[Escena: La calle. Phoebe y Lizzie están junto a un vendedor de bebidas.]</p> <p>LIZZIE: Quédese el cambio.</p> <p>PHOEBE: Gracias, Lizzie,</p> <p>LIZZIE: (a Phoebe) Seguro que no quieres un pastelito?</p> <p>PHOEBE: No, de verdad, gracias.</p> <p>LIZZIE: (yéndose) Hasta la vista.</p> <p>(Phoebe abre la lata, mira dentro y pone cara de asco)</p> <p>PHOEBE: Huh!  [Escena: Central Perk. Phoebe les está contando a los chicos lo que le ha pasado.]  ROSS: Un dedo pulgar?!</p>	
--	--	--	--	---	--

		<p>[Scene: A Street, Phoebe and Lizzie are at a hot dog vendor.]</p> <p>Lizzie: Keep the change. (To Phoebe) Sure you don't wanna pretzel?</p> <p>Phoebe: No, I'm fine.</p> <p>Lizzie: (leaves) See ya.</p> <p>(Phoebe opens the can and reacts.)</p> <p>Phoebe: Huh!</p> <p>[Scene: Central Perk, Phoebe is telling everyone about her discovery.]</p> <p>Ross: A thumb?!</p> <p>(Phoebe nods.)</p> <p>All: Eww!</p> <p>Phoebe: I know! I know, I opened it up and there it was, just floating in there, like this tiny little hitch-hiker!</p> <p>Chandler: Well, maybe it's a contest, y'know? Like, collect all five?</p> <p>Phoebe: Does, um, anyone wanna see?</p>	<p>(Phoebe asiente)</p> <p>TODOS: Eww!</p> <p>PHOEBE: Lo sé! Lo sé, la abrí y ahí estaba, flotando, como un diminuto autoestopista!</p> <p>CHANDLER: Quizá sea un concurso. Sabes si se tiene que coleccionar los cinco?</p> <p>PHOEBE: En fin, alguien quiere verlo?</p> <p>TODOS: Nooo!</p> <p>(Chandler enciende un cigarrillo)</p> <p>TODOS: Vamos! No empieces! Vamos!</p> <p>RACHEL: Eso es peor que lo del dedo!</p> <p>CHANDLER: Eh, esto es muy injusto!</p> <p>MONICA: Oh, por qué es injusto?</p> <p>CHANDLER: Sólo tengo un pequeño defecto! Y qué importa! Acaso no os molesta que Joey haga crujir sus nudillos? Y que Ross utilice ese lenguaje tan pedante? Y que Monica haga ese ronquido cuando se ríe? Por cierto, que es ese ruido? ...Yo acepto todos vuestros</p>	
--	--	--	---	--

			<p>All: Nooo!</p> <p>(Chandler lights a cigarette.)</p> <p>All: Oh, hey, don't do that! Cut it out!</p> <p>Rachel: It's worse than the thumb!</p> <p>Chandler: Hey, this is so unfair!</p> <p>Monica: Oh, why is it unfair?</p> <p>Chandler: So I have a flaw! Big deal! Like Joey's constant knuckle-cracking isn't annoying? And Ross, with his over-pronouncing every single word? And Monica, with that snort when she laughs? I mean, what the hell is that thing? ...I accept all those flaws, why can't you accept me for this?</p> <p>(An awkward silence ensues.)</p> <p>Joey: ...Does the knuckle-cracking bother everybody?</p> <p>Rachel: Well, I-I could live without it.</p> <p>Joey: Well, is it, like, a little annoying, or is it like when Phoebe chews her hair?</p>	<p>defectos, por qué no podéis aceptar el mío?</p> <p>(Silencio incómodo)</p> <p>JOEY: ...Lo de los nudillos os molesta a todos o sólo a él?</p> <p>RACHEL: Bueno, creo que podría vivir sin eso.</p> <p>JOEY: Sólo es un poco molesto, o es como cuando Phoebe se muerde el pelo?</p> <p>(Phoebe escupe el pelo que tenía en la boca)</p> <p>ROSS: Oh, no le hagas caso, Phoebe, es un gesto entrañable.</p> <p>JOEY: Oh, (Imitando a Ross) 'lo dices en serio?'</p> <p>(Monica se ríe y le sale un ronquido)</p> <p>ROSS: Sabéis, no tiene nada de malo hablar correctamente.</p> <p>RACHEL: 'Por supuesto que no lo tiene'... Será mejor que vuelva al trabajo.</p> <p>PHOEBE: Sí, no vaya a ser que a alguien le sirvan lo que ha pedido.</p>	
--	--	--	---	---	--

		<p>(Phoebe spits out her hair.)</p> <p>Ross: Oh, now, don't listen to him, Pheeb, I think it's endearing.</p> <p>Joey: Oh, (Imitating Ross) "you do, do you"?</p> <p>(Monica laughs and snorts.)</p> <p>Ross: You know, there's nothing wrong with speaking correctly. Rachel: "Indeed there isn't"... I should really get back to work.</p> <p>Phoebe: Yeah, 'cause otherwise someone might get what they actually ordered. Rachel: Ohh-ho-hooohhh. The hair comes out, and the gloves come on.</p> <p>(They degenerate into bickering and Chandler happily starts to smoke, undisturbed.)</p> <p>[Scene: Iridium, Monica and Paula are working.]</p> <p>Monica: Did you ever go out with a guy your friends all really like? Paula: No.</p> <p>Monica: Okay.. Well, I'm going out with a guy my friends all really like.</p>	<p>RACHEL: Ohh-ho-hooohhh. Se quita el pelo de la boca y empieza a echar sapos.</p> <p>(Todos empiezan a discutirse y Chandler se aparta contento a fumar porque nadie le molesta a él.)</p> <p>[Escena: Iridium. De nuevo Monica y Paula trabajando.]</p> <p>MONICA: Alguna vez has salido con un hombre que les gustara a todos tus amigos?</p> <p>PAULA: No.</p> <p>MONICA: Entiendo... Pues yo salgo con un tío que les encanta a todos mis amigos.</p> <p>PAULA: Vaya... estamos hablando de aquella manada de coyotes... ja! eso está bien! Ha sobrevivido una vaca!</p> <p>MONICA: No es increíble? ...El problema es que yo no siento eso. Ellos sienten eso, pero yo no lo siento.</p> <p>PAULA: Querida... siempre deberías sentir eso. Oye Monica, sin no sientes eso por él, déjalo!</p> <p>MONICA: Lo sé, pero va a resultar muy duro.</p>	
--	--	--	---	--

			<p>Paula: Waitwait.. we talking about the coyotes here? All right, a cow got through!</p> <p>Monica: Can you believe it? ...Y'know what? I just don't feel the thing. I mean, they feel the thing, I don't feel the thing.</p> <p>Paula: Honey.. you should always feel the thing. Listen, if that's how you feel about the guy, Monica, dump him!</p> <p>Monica: I know.. it's gonna be really hard.</p> <p>Paula: Well, he's a big boy, he'll get over it.</p> <p>Monica: No, he'll be fine. It's the other five I'm worried about.</p> <p>[Scene: Cental Perk, Joey and Ross are persecuting Chandler about his smoking.]</p> <p>Joey: Do you have any respect for your body?</p> <p>Ross: Don't you realise what you're- you're doing to yourself?</p>	<p>PAULA: Sí, pero ya es mayorcito, lo superará.</p> <p>MONICA: No, no me refiero a él. Son mis amigos los que me preocupan.</p> <p>[Escena: Central Perk. Joey y Ross están intentando convencer a Chandler de que deje de fumar.]</p> <p>JOEY: No sientes ningún respeto por tu cuerpo?</p> <p>ROSS: No te das cuenta del daño que te estás haciendo?</p> <p>CHANDLER: Mirad chicos, estoy harto de vosotros, del cáncer, del enfisema y de la insuficiencia cardíaca. Lo que pasa es que fumar mola y lo sabéis.</p> <p>RACHEL: (con el teléfono) Chandler? Es Alan, quiere hablar contigo.</p> <p>CHANDLER: En serio? Conmigo? (Coge el teléfono) Hola, colega, cómo va eso? Oh, te lo ha contado, eh. Sí, me fumo uno de vez en cuando. Bueno, sí, ahora. Tampoco es tan grave- ..eso es cierto,.. La verdad es que nunca me lo había planteado así. Sí, lo haré, gracias! (Le devuelve el teléfono a Rachel y apaga el cigarrillo)</p>	
--	--	--	--	--	--

		<p>Chandler: Hey, y'know, I have had it with you guys and your cancer and your emphysema and your heart disease. The bottom line is, smoking is cool, and you know it.</p> <p>Rachel: (holding the phone out to Chandler) Chandler? It's Alan, he wants to speak to you.</p> <p>Chandler: Really? He does? (taking the phone) Hey, buddy, what's up! Oh, she told you about that, huh. Well, yeah, I have one now and then. Well, yeah, now. Well, it's not that big- ..well, that's true,.. Gee, y'know, no-one- no-one's ever put it like that before. Well, okay, thanks! (He hands the phone back and stubs out his cigarette.)</p> <p>Rachel: (to Ross, who has wandered up) God, he's good.</p> <p>Ross: If only he were a woman.</p> <p>Rachel: Yeah.</p> <p>(They give each other a dubious look.)</p> <p>[Scene: Monica and Rachel's, everyond except Monica and Joey is watching Lambchop.]</p>	<p>RACHEL: (A Ross, que está alucinado) Es un gran tipo.</p> <p>ROSS: Ojalá fuera mujer.</p> <p>RACHEL: Sí.</p> <p>(Los dos se miran con cara rara)</p> <p>[Escena: Apartamento de Monica y Rachel. Todos están allí, viendo la tele, menos Joey y Monica.]</p> <p>CHANDLER: Ooh, chuletita de cordero. Cuántos años tendrá ese calcetín? Si yo llevara un calcetín durante treinta años también hablaría.</p> <p>ROSS: Bueno, creo que es hora de cambiarle el parche de nicotina a alguien. (Lo hace)</p> <p>(Entra Monica)</p> <p>MONICA: Hola. Dónde está Joey?</p> <p>CHANDLER: Me ha cogido el último chicle de nicotina así que le he matado. Crees que he obrado mal?</p> <p>RACHEL: Me parece que está en su piso.</p> <p>MONICA: Gracias. (Va a buscarlo)</p>	
--	--	---	---	--

		<p>Chandler: Ooh, Lambchop. How old is that sock? If I had a sock on my hand for thirty years it'd be talking too.</p> <p>Ross: Okay. I think it's time to change somebody's nicotine patch. (Does so.)</p> <p>Monica: (entering) Hey. Where's Joey?</p> <p>Chandler: Joey ate my last stick of gum, so I killed him. Do you think that was wrong?</p> <p>Rachel: I think he's across the hall.</p> <p>Monica: Thanks. (Goes to fetch him.)</p> <p>Ross: (finishing changing Chandler's nicotine patch) There y'go.</p> <p>Chandler: (deadpan) Ooh, I'm alive with pleasure now.</p> <p>Ross: Hey Pheebs, you gonna have the rest of that Pop-Tart?.. Pheebs?</p> <p>Phoebe: Does anyone want the rest of this Pop-Tart?</p> <p>Ross: Hey, I might!</p> <p>Phoebe: Sorry. ..Y'know, those stupid soda people gave me seven thousand dollars for the thumb.</p>	<p>ROSS: (acaba de cambiarle el parche) Ya está.</p> <p>CHANDLER: (sarcástico) Ooh, ahora si que reboso de placer.</p> <p>ROSS: Oye, vas a comerte el resto del pastel?.. Phoebe?</p> <p>PHOEBE: Alguien quiero el resto de este pastel?</p> <p>ROSS: Me muero de hambre!</p> <p>PHOEBE: Perdona... El dueño de la casa de refrescos me ha dado siete mil dólares por lo del dedo.</p> <p>TODOS: Siete mil dólares.</p> <p>PHOEBE: Y cuando venía hacia aquí, he pisado un chicle. ...Qué le pasa al universo?!</p> <p>JOEY: (Entra estirado por Monica. Acaba de salir de la ducha y va en albornoz) Qué ocurre?</p> <p>MONICA: Nada. Me encanta que pasemos las veladas todos juntos.</p> <p>JOEY: (se sienta en el sofá, <b>despatarrado</b>) Sería más agradable si todos llevásemos ropa interior...</p>	
--	--	--	---	--

		<p>All: You're kidding. Oh my God.</p> <p>Phoebe: And on my way over here, I stepped in gum. ...What is up with the universe?!</p> <p>Joey: (dragged in by Monica, he has just gotten out of the shower) What's going on?</p> <p>Monica: Nothing. I just think it's nice when we're all here together.</p> <p>Joey: Even nicer when everyone gets to wear their underwear..</p> <p>Rachel: Uh, Joey..</p> <p>Joey: Oh, God! (Hurriedly closes his legs.)</p> <p>Monica: (turns off the TV) Okay..</p> <p>All: Oh! That was Lambchop!</p> <p>Monica: Please, guys, we have to talk.</p> <p>Phoebe: Wait, wait, I'm getting a deja vu...no, I'm not.</p> <p>Monica: Alright, we have to talk.</p> <p>Phoebe: There it is!</p> <p>Monica: Okay. It's-it's about Alan. There's something that you should know. I mean, there's really no easy way to say this.. uh.. I've decided to break up with Alan.</p>	<p>RACHEL: Eh, Joey..</p> <p>JOEY: Oh, vaya! (junta sus rodillas rápidamente)</p> <p>MONICA: (apaga la televisión) Bueno, ya estamos todos..</p> <p>TODOS: Oye pero qué haces! Lo estaba viendo!</p> <p>MONICA: Por favor chicos, tenemos que hablar.</p> <p>PHOEBE: Espera, espera, creo que es un deja vu... no, no lo es.</p> <p>MONICA: Chicos tenemos que hablar.</p> <p>PHOEBE: Ahora sí!</p> <p>MONICA: Bien. Se-se trata de Alan. Hay algo que deberíais saber. La verdad es que se me hace muy difícil decirlo.. uh.. he decidido romper con Alan.</p> <p>(Todos se quedan boquiabiertos y se miran unos a otros)</p> <p>ROSS: Hay otro hombre en tu vida?</p> <p>MONICA: No, no no no no.. pero es que.. ya sabéis... las cosas cambian. La gente cambia.</p>	
--	--	--	---	--

		<p>(They all gasp and clutch each other.)</p> <p>Ross: Is there somebody else?</p> <p>Monica: No, nononono.. it's just.. things change. People change.</p> <p>Rachel: We didn't change..</p> <p>Joey: So that's it? It's over? Just like that?</p> <p>Phoebe: You know.. you let your guard down, you start to really care about someone, and I just- I- (starts chewing her hair)</p> <p>Monica: Look, I- I could go on pretending-</p> <p>Joey: Okay!</p> <p>Monica: -but that wouldn't be fair to me, it wouldn't be fair to Alan- It wouldn't be fair to you!</p> <p>Ross: Who-who wants fair? Y'know, I just want things back. Y'know, the way they were.</p> <p>Monica: I'm sorry..</p> <p>Chandler: (sarcastic) Oh, she's sorry! I feel better!</p> <p>Rachel: (tearful) I just can't believe this! I mean, with the holidays</p>	<p>RACHEL: Nosotros no hemos cambiado..</p> <p>JOEY: Así que ya está? Se acabó? Así, sin más?</p> <p>PHOEBE: Veréis.. no se debe bajar la guardia, cuando alguien te empieza a importar mucho una... (se muerde el pelo)</p> <p>MONICA: Mirad, yo podría seguir fingiendo-</p> <p>JOEY: Pues hazlo!</p> <p>MONICA: -no, eso no sería justo ni para mí, ni para Alan, ni para vosotros!</p> <p>ROSS: Bueno y quien quiere justicia? Yo sólo quiero que todo siga igual, entiendes, tal y como era antes.</p> <p>MONICA: Lo lamento...</p> <p>CHANDLER: (Sarcástico) Oh, ha dicho que lo lamenta! Como si fuera suficiente!</p> <p>RACHEL: (A punto de llorar) Me cuesta creerlo! Ahora que se acercan las vacaciones, quería presentarle a mi familia-</p> <p>MONICA: <b>Eres a oveja negra de aquí.</b></p> <p>TODOS: Oh, sí! Claro!</p>	
--	--	--	--	--

			<p>coming up- I wanted him to meet my family-</p> <p>Monica: <b>you are going off the rails.</b></p> <p>All: Oh, yeah! Right!</p> <p>Monica: Are you guys gonna be okay?</p> <p>Ross: Hey hey, we'll be fine. We're just gonna need a little time.</p> <p>Monica: (dubious) I understand.</p> <p>[Scene: A Restaurant, Monica is breaking the news to Alan.]</p> <p>Alan: Wow.</p> <p>Monica: I'm, I'm really sorry.</p> <p>Alan: Yeah, I'm sorry too. But, I gotta tell you, I am a little relieved.</p> <p>Monica: Relieved?</p> <p>Alan: Yeah, well, I had a great time with you.. I just can't stand your friends.</p> <p>Closing Credits</p> <p>[Scene: Monica and Rachel's, everyone is mopping around and eating ice cream.]</p>	<p>MONICA: Creéis que podréis superarlo?</p> <p>ROSS: Tranquila, nos recuperaremos. Pero necesitaremos algún tiempo.</p> <p>MONICA: (alucinada) Lo entiendo.</p> <p>[Escena: Un restaurante. Monica está cortando con Alan.]</p> <p>ALAN: Vaya.</p> <p>MONICA: Lo siento mucho.</p> <p>ALAN: Sí, yo también lo lamento. Pero debo confesarte que me siento aliviado.</p> <p>MONICA: Aliviado?</p> <p>ALAN: Sí, verás, lo he pasado muy bien contigo.. Pero... pero no soporto a tus amigos.</p> <p>CRÉDITOS DEL FINAL</p> <p>[Escena: Apartamento de Monica y Rachel. Los chicos están allí, tristes, comiendo helado y tarta.]</p> <p>RACHEL: Os acordáis de cuando fuimos a Central Park y alquilamos barcas?.. Fue muy divertido.</p> <p>ROSS: Sí. Él remaba como un vikingo.</p> <p>(Entra Monica)</p> <p>MONICA: Hola.</p>	
--	--	--	---	---	--

			<p>Rachel: Remember when we went to Central Park and rented boats?.. That was fun.</p> <p>Ross: Yeah. He could row like a viking.</p> <p>Monica: (entering) Hi.</p> <p>All: Mmm.</p> <p>Ross: So how'd it go?</p> <p>Monica: Oh, y'know..</p> <p>Phoebe: Did he mention us?</p> <p>Monica: He said he's really gonna miss you guys. (dubious look)</p> <p>Ross: You had a rough day, huh.. c'mere. (She sits down and Ross strokes her forehead.)</p> <p>Chandler: ...That's it. I'm getting cigarettes.</p> <p>All: No no no!</p> <p>Chandler: (leaving) I don't care, I don't care! Game's over! I'm weak! I've gotta smoke! I've gotta have the smoke!</p> <p>Phoebe: (shouting as he leaves) If you never smoke again I'll give you seven thousand dollars!</p> <p>Chandler: (returns) Yeah, alright.</p>	<p>TODOS: Mmm.</p> <p>ROSS: Qué tal ha ido?</p> <p>MONICA: Um, ya sabes..</p> <p>PHOEBE: Ha hablado de nosotros?</p> <p>MONICA: Ha dicho que os echará mucho de menos. (pone cara de alucinada otra vez)</p> <p>ROSS: Ha sido un día duro, eh?</p> <p>MONICA: Uh, no lo sabes bien.</p> <p>ROSS: Ven aquí. (Se sienta y Ross le masajea la frente)</p> <p>CHANDLER: ...Se acabó. Voy a por tabaco.</p> <p>TODOS: No no no!</p> <p>CHANDLER: (yédonse) No me importa lo que digáis! Se acabó el juego! Soy débil! Tengo que fumar! Necesito fumar un cigarrillo!</p> <p>PHOEBE: (le grita para que no se vaya) Si no fumas nunca más, te daré siete mil dólares!</p> <p>CHANDLER: (volviendo a entrar) Acepto.</p>	
--	--	--	---	---	--

Lista de Cotejo

Lista de cotejo para analizar de la traducción directa de las expresiones coloquiales del tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie friends

Nombre de la serie: Friends

Temporada: 1 Episodio: 3

09/11/18

Variable	Dimensiones	Indicador	Si	No
Traducción de expresiones coloquiales	Reproducción literal del referente cultural	Usar la forma original del referente, sin añadir ni modificar.	X	
	Neutralización	Expresar el sentido de una referencia y traducir el referente por ninguna referencia en concreto.	X	
	Traducción oficial	Expresar el sentido de un referente ya que no se traduce por ninguna referencia en concreto.	X	
	Internacionalización	Sustituir el referente por otro que sea más internacional y que, por tanto, resulte más accesible para el receptor meta.	X	
	Adaptación cultural	Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura meta.	X	
	Explicitación	Añadir precisiones no formuladas en el texto original para que el significado del referente sea más explícito y, por tanto, más comprensible para el receptor meta.	X	
	Adición de nuevos referentes	Incorporar en la versión meta referentes que no aparecen en la versión original.	X	

### Matriz de análisis

Matriz para analizar la traducción directa de las expresiones coloquiales del tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie friends

Nombre de la serie: Friends

Temporada: 1 Episodio: 5

09/11/18

Variable	Dimensiones	Indicador	Texto origen	Texto meta	Observación
Traducción de expresiones coloquiales	Reproducción literal del referente cultural	Usar la forma original del referente, sin añadir ni modificar.	[Scene: Central Perk, all are there.] Chandler: So, Saturday night, the big night, date night, <b>Saturday night, Sat-ur-day night!</b> Joey: No plans, huh?	[Escena: Central Perk. Todos allí.] CHANDLER: Por fin ha llegado la gran noche, la noche de las citas, <b>¡la fiebre del sábado noche!</b> JOEY: No tienes planes, ¿eh?	
	Neutralización	Expresar el sentido de un referente ya que no se traduce por ninguna referencia en concreto.	Chandler: Not a one. Ross: Not even, say, breaking up with Janice? Chandler: Oh, right, right, <b>shut up.</b> Monica: Chandler, nobody likes breaking up with someone. You just gotta do it.	CHANDLER: Ninguno. ROSS: ¿Por qué no aprovechas para romper con Janice? CHANDLER: Oh, claro, claro, <b>cierra el hocico.</b> MONICA: Chandler, a nadie le gusta <b>ligar</b> con su pareja. Pero tienes que hacerlo.	
	Traducción oficial	Disponer de una traducción oficial en otros idiomas de las ciudades, países y películas.	Chandler: No, I know, but it's just so hard, you know? I mean, you're sitting there with her, she has no idea what's happening, and then you finally get up the courage to do it, and there's the horrible awkward moment when you've handed her the note.	CHANDLER: Lo sé, lo sé, pero es una experiencia tan traumática. Primero te sientas junto a ella, sin que sospeche nada, hasta que reúnes el valor suficiente para hacerlo, y entonces llega el horrible momento de darle la nota. JOEY: ¿Por qué tienes que romper con ella? Se un hombre, simplemente deja de llamarla.	

			<p>Joey: Why do you have to break up with her? Be a man, just stop calling.</p> <p>Phoebe: You know, if you want, I'll do it with you.</p> <p>Chandler: Oh, thanks, but I think she'd feel like we're gangin' up on her.</p> <p>Phoebe: No, I mean you break up with Janice and I'll break up with Tony.</p> <p>Ross: Tony?</p> <p>Monica: Oh, <b>you're breaking up with Tony?</b></p> <p>Phoebe: Yeah, I know, he's sweet, but it's just not fun anymore, you know? I don't know if it's me, or his <b>hunger strike</b>, or, I don't know.</p> <p>Rachel: (waitressing) Does anybody want anything else?</p> <p>Ross: Oh, yeah, last week you had a wonderful, nutty, chocolatey kind of a cakey pie thing. (Rachel gives him a dirty look) Nothing, just, just, I'm fine.</p> <p>Phoebe: (to Rachel) What's the matter? Why so scrunchy?</p> <p>Rachel: It's my father. He wants to give me a <b>Mercedes convertible</b>.</p> <p>Ross: <b>That guy, he burns me up.</b></p> <p>Rachel: Yeah, well, it's a Mercedes if I move back home. Oh, it was horrible. He called me young lady.</p>	<p>PHOEBE: Mira, si quieres, podemos hacerlo juntos.</p> <p>CHANDLER: Oh, gracias, pero parecería que la estamos atacando.</p> <p>PHOEBE: No, tú rompes con Janice, y yo rompo con Tony.</p> <p>ROSS: ¿Con Tony?</p> <p>MONICA: ¿<b>Oh, vas a romper con Tony?</b></p> <p>PHOEBE: Sí, ya sé que es un ángel, pero no me divierto a su lado. No sé si soy yo o es su <b>huelga de hambre</b>, o, no lo sé.</p> <p>RACHEL: ¿Os apetece tomar alguna cosa más?</p> <p>ROSS: Oh, sí, la semana pasada teníais una especie de pastel de nueces con chocolate que... (Rachel lo mira mal) Déjalo, estoy servido.</p> <p>PHOEBE: (a Rachel) Qué te pasa? ¿Por qué estás tan depre?</p> <p>RACHEL: Es por mi padre. Quiere regalarme un <b>Mercedes convertible</b>.</p> <p>ROSS: <b>Ese chibolo me saca de quicio.</b></p> <p>RACHEL: Sí, pero sólo me lo regala si decido volver a casa. Oh, es horrible. Me ha llamado jovencita.</p> <p>CHANDLER: Ooh, detesto que mi padre me llame así.</p> <p>MONICA: ¿Ha vuelto a soltarte el rollo sobre tu falta de madurez?</p> <p>RACHEL: Oh, sí. Me ha soltado la versión extra larga con tres estrofas de 'Nunca podrás montártelo tú sola'.</p> <p>PHOEBE: (cantando) Aja, aja.</p>	
	Internacionalización	Sustituir el referente por otro que sea más internacional y que, por tanto, resulte más accesible para el receptor meta.			
	Adaptación cultural	Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura meta.			

			<p>Chandler: Ooh, I hate when my father calls me that.</p> <p>Monica: Did he give you that whole "You're-not-up-to-this" thing again?</p> <p>Rachel: Oh, yeah, yeah. Actually, I got the extended disco version, with three choruses of "You'll never make it on your own".</p> <p>Phoebe: (rhythmically) Uh-huh, uh-huh.</p> <p>(Angela, a beautiful woman in a tight dress, enters.)</p> <p>Angela: Hi, Joey.</p> <p>Joey: My god, Angela.</p> <p>(Angela takes a seat at the counter.)</p> <p>Monica: Wow, being dumped by you obviously agrees with her.</p> <p>Phoebe: Are you gonna go over there?</p> <p>Joey: No, yeah, no, ok, but not yet. I don't wanna seem too eager. One Mississippi, two Mississippi, three Mississippi. That seems pretty cool. (he walks over to her) Hey, Angela.</p> <p>Angela: (casually) Joey.</p> <p>Joey: You look good.</p> <p>Angela: That's because I'm wearing a dress that accents my boobs.</p> <p>Joey: You don't say.</p> <p>(Cut to Ross and Rachel, talking next to one of the tables.)</p> <p>Ross: So, uh, Rachel, what are you, uh, what're you doing tonight?</p>	<p>(Angela, una mujer guapa, entra con un vestido muy ceñido.)</p> <p>ANGELA: Hola, Joey.</p> <p>JOEY: Dios mío, es Angela. (Angela se sienta en la barra.)</p> <p>MONICA: Vaya, es evidente que le ha sentado bien romper contigo.</p> <p>PHOEBE: ¿No vas a hablar con ella?</p> <p>JOEY: No, sí, no. Vale, pero aún no. No quiero parecer ansioso. Uno, uno y medio, dos, dos y medio, tres tres y medio. Creo que ya ha llegado la hora. (se acerca a ella) Hola, Angela.</p> <p>ANGELA: (desinteresada) Joey.</p> <p>JOEY: Tienes buen aspecto.</p> <p>ANGELA: Es porque llevo un vestido ceñido que realza mi figura.</p> <p>JOEY: No me digas.</p> <p>(Corte a Ross y Rachel, hablando cerca de una de las mesas.)</p> <p>ROSS: Oye, Rachel, ¿qué has planeado para esta noche?</p> <p>RACHEL: Oh, será una velada romántica. Monica y yo en la lavandería.</p> <p>ROSS: Oh, quieres, ¿quieres saber una increíble coincidencia? ¿Adivina quién irá allí a lavar su ropa?</p> <p>RACHEL: ¿Quién?</p> <p>ROSS: Yo. ¿No estaba claro? Oye, ¿por qué no, por qué no nos encontramos los tres allí?</p>	
	Explicitación	Añadir precisiones no formuladas en el texto original para que el significado del referente sea más explícito y, por tanto, más comprensible para el receptor meta.			
	Adición de nuevos referentes	Incorporar en la versión meta referentes que no aparecen en la versión original.			

			<p>Rachel: Oh, big glamour night. Me and Monica at Laundorama.</p> <p>Ross: Oh, you uh, you wanna hear a freaky coincidence? Guess who's doing laundry there too?</p> <p>Rachel: Who?</p> <p>Ross: Me. Was that not clear? Hey, why don't, um, why don't I just join you both, here?</p> <p>Rachel: Don't you have a laundry room in your building?</p> <p>Ross: Yes, I do have a laundry room in my building, um, but there's a.... rat problem. Apparently, they're attracted to the dryer sheets, and they're goin' in fine, but they're comin' out all.... fluffy. Anyway, say, sevenish?</p> <p>Rachel: Sure.</p> <p>(Cut back to Joey and Angela at the counter.)</p> <p>Angela: Forget it Joey. I'm with Bob now.</p> <p>Joey: Bob? Who the hell's Bob?</p> <p>Angela: Bob is great. He's smart, he's sophisticated, and he has a real job. You, you go on three <b>castings</b> a month and you call yourself an actor, but Bob...</p> <p>Joey: Come on, we were great together. And not just at the fun stuff, but like, talking too.</p>	<p>RACHEL: ¿No hay cuarto de lavadoras en tu edificio?</p> <p>ROSS: Sí, tenemos uno estupendo en el sótano, um, pero hay una plaga de ratas. Por lo visto se sienten atraídas por la secadora, y claro, entran bien, pero salen un poco... despeinadas. ¿Quedamos sobre las siete?</p> <p>RACHEL: Vale.</p> <p>(Corte a Joey y Angela.)</p> <p>ANGELA: Olvídalo Joey. Ahora salgo con Bob.</p> <p>JOEY: ¿Con Bob? Qué has visto en él</p> <p>ANGELA: Bob es genial. Es inteligente, es sofisticado, y tiene un trabajo de verdad. Tú, tú vas a tres <b>cástings</b> al mes y te llamas actor, pero Bob...</p> <p>JOEY: Vamos, formábamos buena pareja. Y no sólo haciendo cosas divertidas, sino, hablando también.</p> <p>ANGELA: Sí, pero lo siento Joey. ¿Tú querías que sólo fuésemos amigos, así que está claro?</p> <p>JOEY: ¿Qué?</p> <p>ANGELA: Sólo seremos amigos.</p> <p>JOEY: Vale, vale, ¿y por qué no salimos a cenar los cuatro esta noche, como simples amigos?</p> <p>ANGELA: ¿A quién te refieres?</p> <p>JOEY: Ya sabes, tú irás con Bob, y yo iré con mi novia, Monica.</p> <p>[Escena: Apartamento de Monica y Rachel. Joey está allí, intentando</p>	
--	--	--	--	--	--

		<p>Angela: Yeah, well, sorry, Joe. You said let's just be friends, so guess what?</p> <p>Joey: What?</p> <p>Angela: We're just friends.</p> <p>Joey: Fine, fine, so, why don't the four of us go out and have dinner together tonight? You know, as friends?</p> <p>Angela: What four of us?</p> <p>Joey: You know, you and Bob, and me and my girlfriend, uh, uh, Monica.</p> <p>[Scene: Monica and Rachel's apartment, Joey is there, trying to convince Monica to pose as his girlfriend. His plan is to hook Monica up with Angela's boyfriend Bob and then take Angela back for himself.]</p> <p>Joey: Monica, I'm tellin' you, this guy is perfect for you.</p> <p>Monica: Forget it. Not after your cousin who could belch the alphabet.</p> <p>Joey: Come on. This guy's great. His name's Bob. He's Angela's... brother. He's smart, he's sophisticated, and he has a real job. Me, I go on three auditions a month and call myself an actor, but Bob is...</p>	<p>convencer a Monica de que vaya con él. Pero no le dice que va a ir como su novia, si no como pareja para el hermano de Angela, Bob.]</p> <p>JOEY: Monica, te lo juro, ese chibolo es perfecto para ti.</p> <p>MONICA: Olvídalo. El último sabía decir el alfabeto con eructos.</p> <p>JOEY: Vamos. Es estupendo. Se llama Bob. Angela es su... hermana. Es inteligente, es sofisticado, y tiene un trabajo de verdad. Yo voy a tres cástings al mes y me llamo actor, pero Bob es...</p> <p>MONICA: (mirando por la ventana) Oh, que Dios nos ayude</p> <p>JOEY: Qué?</p> <p>MONICA: Hay un hombre desnudo en el piso de enfrente. Eww!</p> <p>JOEY: Eww! Oye, te lo pido como un favor especial. Puede que si hago esto por su hermano Angela vuelva a salir conmigo.</p> <p>MONICA: Qué te pasa? Tú sueles salir con montones de chicas.</p>	
--	--	--	---	--

			<p>Monica: (looking out window) Oh, god help us.</p> <p>Joey: What?</p> <p>Monica: Ugly Naked Guy's laying kitchen tile. Eww!</p> <p>Joey: Eww! Look, I'm asking a favor here. If I do this for her brother, maybe Angela will come back to me.</p> <p>Monica: What's going on here? You go out with tons of girls.</p> <p>Joey: (proud) I know, but, I made a huge mistake. I never should have broken up with her. Will you help me? Please?</p> <p>[Scene: Ross' apartment, Chandler is over.]</p> <p>Ross: (on phone) Ok, bye. (hangs up) Well, Monica's not coming, it's just gonna be me and Rachel. Chandler: Oh. Well, hold on camper, are you sure you've thought this thing through?</p> <p>Ross: It's laundry. The thinking through is minimal.</p>	<p>JOEY: (orgullosa) Lo sé, pero, cometí un gravísimo error. Nunca debí romper con ella. Me ayudarás? Por favor?</p> <p>[Escena: Apartamento de Ross. Chandler está allí con él.]</p> <p>ROSS: (al teléfono) De acuerdo, adiós. (cuelga) Bueno, Monica no puede ir, así que sólo estaremos Rachel y yo.</p> <p>CHANDLER: Oh. Espera un momento, estás seguro de lo que vas a hacer?</p> <p>ROSS: Voy a la lavandería porque tengo que hacer la colada.</p> <p>CHANDLER: Dices que sólo vais a ir Rachel y tú?</p> <p>ROSS: Sí.</p> <p>CHANDLER: Es una cita. Vas a tener una cita.</p> <p>ROSS: Noo-oh.</p> <p>CHANDLER: Ya loo-oh creo.</p> <p>ROSS: Qué intentas decirme? Que debería afeitarme, comprar un poco de vino, o qué?</p>	
--	--	--	--	--	--

			<p>Chandler: It's just you and Rachel, just the two of you? This is a date. You're going on a date.</p> <p>Ross: Nuh-uh.</p> <p>Chandler: Yuh-huh.</p> <p>Ross: So what're you saying here? I should shave again, pick up some wine, what?</p> <p>Chandler: Well, you may wanna rethink the dirty underwear. This is basically the first time she's gonna see your underwear—you want it to be dirty?</p> <p>Ross: (sheepish) No.</p> <p>Chandler: Oh, and uh, the fabric softener?</p> <p>Ross: Ok, ok, now what is wrong with my Snuggles? What, it says I'm a sensitive, warm kinda guy, you know, like a warm, fuzzy bear. Ok, I can pick something else up on the way.</p> <p>Chandler: There you go.</p>	<p>CHANDLER: Bueno, deberías replantearte lo de la ropa interior. Será la primera vez que ella vea tu ropa interior... quieres que esté sucia?</p> <p>ROSS: [desconcertado] No.</p> <p>CHANDLER: Oh, y qué me dices del suavizante?</p> <p>ROSS: Espera, espera, qué tiene de malo mi suavizante? Oye, puedo saber qué le pasa? Indica que soy un tío sensible y afectuoso como un osito de peluche. Está bien, compraré uno de camino.</p> <p>CHANDLER: Bien pensado.</p> <p>[Escena: Un restaurante elegante. Joey y Monica están ahí esperando a Angela y Bob.]</p> <p>MONICA: Gracias. Bueno, como es ese tal Bob? Es alto? Bajo?</p> <p>JOEY: Sí.</p> <p>MONICA: Cómo es?</p> <p>JOEY: Quién?</p> <p>MONICA: No conoces a Bob, verdad?</p> <p>JOEY: No, pero es..</p>	
--	--	--	--	--	--

		<p>[Scene: A fancy restaurant, Joey and Monica are there, meeting Angela and Bob, who Monica thinks is Angela's brother.]</p> <p>Monica: Thank you. So what does this Bob guy look like? Is he tall? Short?</p> <p>Joey: Yep.</p> <p>Monica: Which?</p> <p>Joey: Which what?</p> <p>Monica: You've never met Bob, have you?</p> <p>Joey: No, but he's...</p> <p>Monica: Oh my god, Joey, for all we know this guy could be horribly...</p> <p>(Angela and Bob walk in. Bob is good-looking.)</p> <p>Angela: Hey, Joey.</p> <p>Monica: ...horribly attractive. I'll be shutting up now.</p> <p>[Scene: Central Perk, Chandler and Phoebe are there, both ready to</p>	<p>MONICA: Dios mío, Joey, ese hombre podría ser terriblemente...</p> <p>[Angela y Bob llegan. Bob es muy guapo.]</p> <p>ANGELA: Hola, Joey.</p> <p>MONICA: ...terriblemente atractivo. Vamos a dejarlo por ahora.</p> <p>[Escena: Central Perk. Chandler y Phoebe están ahí, esperando para romper con sus respectivas parejas.]</p> <p>CHANDLER: ¿Dónde estarán? ¿Dónde estarán?</p> <p>PHOEBE: Es estupendo. Nunca hacemos nada los dos solos.</p> <p>CHANDLER: Sí, es genial. Podríamos alquilar un <b>coche</b> y atropellar algún perro.</p> <p>PHOEBE: Eww, no me apetece hacer eso.</p> <p>(Janice y el novio de Phoebe, Tony, entran.)</p> <p>CHANDLER: Aquí está.</p> <p>PHOEBE: Bien, que tengas una buena ruptura.</p>	
--	--	--	--	--

			<p>break up with their significant others.]</p> <p>Chandler: Where are they? Where are they?</p> <p>Phoebe: This is nice. We never do anything just the two of us.</p> <p>Chandler: It's great. Maybe tomorrow we can rent a car and run over some puppies.</p> <p>Phoebe: Eww, I don't wanna do that.</p> <p>(Janice and Phoebe's boyfriend, Tony, walk in.)</p> <p>Chandler: Here we go.</p> <p>Phoebe: Ok, have a good break-up.</p> <p>Chandler: Hey, Janice.</p> <p>Janice: Oh, my god, I am so glad you called me. I had the most supremely awful day.</p> <p>Chandler: Hey, that's not good. Can I get an espresso and a latte over here, please?</p>	<p>CHANDLER: Hola, Janice.</p> <p>JANICE: Oh, Chandler, me alegro de que me hayas llamado. Probablemente ha sido el día más horrible de mi vida.</p> <p>CHANDLER: Vaya, cuánto lo siento. Me traes un café y un café con leche, por favor?</p> <p>JANICE: Nos han devuelto las últimas pruebas, ya sabes, las de las verduritas. La verdad es que eran horribles, así que me he escaqueado el resto de la tarde, he ido de compras y te he comprado...(mira entres sus bolsas)... a ver si lo encuentro, a ver si lo encuentro, a ver si lo encuentro...</p> <p>[Chandler ve a Phoebe rompiendo con Tony, Ella habla con él unos segundos, lo abraza y él se va. Chandler está alucinado de lo fácil que le ha resultado.]</p> <p>CHANDLER: Qué?</p> <p>JANICE: Qué?</p> <p>CHANDLER: Qué... me has comprado?</p> <p>JANICE: Te he comprado... esto. (saca un par de <i>calcetines de Bullwinckle</i>)</p>	
--	--	--	--	--	--

		<p>Janice: We got the proofs back from that photo shoot, you know, the one with the little vegetables. Anyway, they pretty much sucked, so, I blew off the rest of the day, and I went shopping...(looks through her bags)... and I got you, I'm looking, I'm looking, I'm looking, I got you...</p> <p>(Chandler sees Phoebe breaking up with Tony. She talks to him for a few seconds, hugs him, and then he leaves. Chandler is amazed how easy it was for her.)</p> <p>Chandler: What?</p> <p>Janice: What?</p> <p>Chandler: (covering) What... did you get me there?</p> <p>Janice: I got you...these. (pulls out a pair of socks)</p> <p>Chandler: <b>Bullwinkle socks</b>. That's so sweet.</p> <p>Janice: Well, I knew you had the Rockys, and so I figured, you know, you can wear Bullwinkle and Bullwinkle, or you can wear Rocky and Rocky, or, you can mix and</p>	<p>CHANDLER: Oh, calcetines con dibujitos. Menudo regalo.</p> <p>JANICE: Sabía que tenías los de Rocky, así que he pensado que podrías ponerte dibujitos con dibujitos, o Rocky con Rocky, o puedes combinarlos, alce con ardilla. Como mejor te parezca.</p> <p>CHANDLER: Eso es genial.</p> <p>(Les traen los cafés, Chandler se bebe el suyo de un sólo sorbo.)</p> <p>CHANDLER: Bueno, voy a pedir otro café. ¿Te apetece algo más?</p> <p>JANICE: (sosteniendo la taza llena) No, no, aún estoy peleándome con el primero.</p> <p>(Chandler va hacia la barra donde está Phoebe, y le pregunta cómo lo ha hecho.)</p> <p>CHANDLER: Ya habéis terminado?</p> <p>PHOEBE: Sí ha sido muy duro.</p> <p>CHANDLER: Oh, sí, el abrazo ha sido muy forzado.</p> <p>PHOEBE: <b>Te estas lavando las manos.</b></p>	
--	--	---	--	--

		<p>match, moose and squirrel. Whatever you want.</p> <p>Chandler: That's great.</p> <p>(The drinks arrive, and Chandler downs his espresso in one gulp.)</p> <p>Chandler: Well, I'm gonna get another espresso. Can I get you another latte?</p> <p>Janice: (holding the full cup) No, no, I'm still working on mine.</p> <p>(Chandler walks over to the counter where Phoebe is, and is asking her about the break-up.)</p> <p>Chandler: That's it?</p> <p>Phoebe: Yeah, it was really hard.</p> <p>Chandler: Oh, yeah, that hug looked pretty brutal.</p> <p>Phoebe: <b>you're passing the bucket.</b></p> <p>[Scene: The Launderama, Rachel is there, waiting for Ross. An old woman takes Rachel's clothes off the machine and begins loading it with her things.]</p>	<p>[Escena: La lavandería. Rachel está allí, esperando a Ross. Una mujer vieja quita la ropa de Rachel de encima de la lavadora y empieza a meter sus cosas dentro.]</p> <p>MUJER: Apártese. Vamos, vamos.</p> <p>RACHEL: Oh, disculpe, disculpe. Yo estaba utilizando esta máquina.</p> <p>MUJER: Me temo que ha dejado de hacerlo.</p> <p>RACHEL: La tenía reservada. He dejado la cesta encima.</p> <p>MUJER: Oh, lo siento, esa es tu cesta? Es muy bonita. Pero por desgracia no veo el detergente.</p> <p>RACHEL: Qué?</p> <p>MUJER: Sin detergente no hay reserva. Entendido?</p> <p>(Ross llega.)</p> <p>ROSS: Qué sucede?</p> <p>RACHEL: Hola, uh, nada. Esa señora me ha quitado la lavadora.</p> <p>ROSS: Habías dejado tu cesta encima?</p>	
--	--	--	---	--

			<p>Woman: Comin' through. Move, move.</p> <p>Rachel: Oh, 'scuse me. I was kinda using that machine.</p> <p>Woman: Yeah, well, now you're kinda not.</p> <p>Rachel: But I saved it. I put my basket on top.</p> <p>Woman: Oh, I'm sorry, is that your basket? It's really pretty. Unfortunately, I don't see suds.</p> <p>Rachel: What?</p> <p>Woman: No suds, no save. Ok?</p> <p>(Ross arrives.)</p> <p>Ross: What's goin' on?</p> <p>Rachel: Hi, uh, nothing. That horrible woman just took my machine.</p> <p>Ross: Was your basket on top?</p> <p>Rachel: Yeah, but, there were no suds.</p> <p>Ross: So?</p>	<p>RACHEL: Sí, pero, había olvidado el jabón.</p> <p>ROSS: Y qué?</p> <p>RACHEL: Ya sabes, si detergente, no hay reserva.</p> <p>ROSS: Sin detergente? Perdona, espera un momento. (a la mujer) Mi amiga estaba utilizando esta lavadora.</p> <p>MUJER: Eh, eh, eh, su ropa no estaba dentro.</p> <p>ROSS: Eh, eh, eh, esto no funciona así y usted lo sabe.</p> <p>(La mujer y Ross se miran el uno al otro. Al final ella saca sus cosas de la lavadora y se va.)</p> <p>ROSS: (a la gente que los estaba mirando) Muy bien, se acabó el espectáculo. Aquí no hay nada que ver. (a Rachel) Adelante, hagamos la colada.</p> <p>RACHEL: Ha estado fantástico. Yo soy incapaz de hacer algo así.</p> <p>ROSS: Bueno, eso es porque eres un ser dulce, y amable, uh... Tú, tú, oye, necesitarás un detergente.</p>	
--	--	--	---	---	--

			<p>Rachel: Well, you know, no suds, no save.</p> <p>Ross: No suds? Excuse me, hold on a second. (to woman) That's my friend's machine.</p> <p>Woman: Hey, hey, hey, her stuff wasn't in it.</p> <p>Ross: Hey, hey, hey, that's not the rule and you know it.</p> <p>(The woman and Ross stare at each other. Finally she takes her stuff out of the machine and leaves.)</p> <p>Ross: (to the crowd in the laundromat) All right, show's over. Nothing to see here. (to Rachel) Ok, let's do laundry.</p> <p>Rachel: That was amazing. I can't even send back soup.</p> <p>Ross: Well, that's because you're such a sweet, gentle, uh...Do you, uh, do you...Oh, hey, uh you must need detergent.</p> <p>(Ross pulls out a huge box of laundry detergent.)</p>	<p>(Saca una caja de detergente.)</p> <p>RACHEL: Qué es eso?</p> <p>ROSS: <b>Uberveiss</b>. Es un nuevo detergente germano oriental, extra-fuerte.</p> <p>(Rachel empieza a echar toda su ropa dentro.)</p> <p>ROSS: Rachel, no vas a separar la ropa?</p> <p>RACHEL: Oh vaya. Oh, soy una novata haciendo la colada? Tengo que hacer una lavadora con las camisas y otra con los pantalones?</p> <p>ROSS: Entonces, no habías hecho esto nunca?</p> <p>RACHEL: Personalmente, no, pero conozco a mucha gente que sí. De acuerdo, lo reconozco. Soy virgen en esto.</p> <p>ROSS: Uh, no te preocupes, utilizaré el ciclo suave, en serio. Verás, um, básicamente se tiene que hacer una lavadora con la ropa blanca, y otra lavadora con la ropa de color, y por último una tercera, con uh, la ropa delicada, como uh, <b>los sujetadores y las braguitas</b>, y cosas muy similares.</p>	
--	--	--	--	--	--

			<p>Rachel: What's that?</p> <p>Ross: <b>Uberveiss</b>. It's new, it's German, it's extra-tough.</p> <p>(Rachel starts to load her clothes.)</p> <p>Ross: Rach, do you uh, are you gonna separate those?</p> <p>Rachel: Oh god. Oh, am I being like a total laundry spaz? I mean, am I supposed to use like one machine for shirts and another machine for pants?</p> <p>Ross: Rach, have you never done this before?</p> <p>Rachel: Well, not myself, but I know other people that have. Ok, you caught me. I'm a laundry virgin.</p> <p>Ross: Uh, well, don't worry, I'll use the gentle cycle. Ok, um, basically you wanna use one machine for all your whites, a whole nother machine for colors, and a third for your uh, your uh, delicates, and that would be your <b>bras and your under-panty things</b>.</p> <p>Rachel: (holds a pair of panties in front of Ross) Ok, Well, what about</p>	<p>RACHEL: (pone unas <b>braguitas</b> justo delante de la cara de Ross) Entiendo, pero, qué hago con estas bragas de algodón? Van con la ropa blanca o con la delicada?</p> <p>ROSS: (visiblemente nervioso) Uh, sí, sí. Eso, eso, eso es una cuestión de criterios.</p> <p>[Escena: Restaurante. Monica, Joey, Angela, y Bob están sentados en la mesa.]</p> <p>MONICA: (a Joey) Está buenísimo. (a Angela y Bob) Decidme, dónde os habéis criado?</p> <p>ANGELA: En Brooklyn Heights.</p> <p>BOB: En Cleveland.</p> <p>MONICA: Ah, cómo fue eso?</p> <p>JOEY: Dios mío.</p> <p>MONICA: Qué pasa?</p> <p>JOEY: De repente he tenido la sensación de que me caía. Pero no es verdad.</p> <p>CORTE PUBLICITARIO</p>	
--	--	--	--	---	--

		<p>these are white cotton panties. Would they go with whites or delicates?</p> <p>Ross: (visibly nervous) Uh, that, that, that would be a judgment call.</p> <p>[Scene: Fancy restaurant, Monica, Joey, Angela, and Bob are seated at the table.]</p> <p>Monica: (to Joey) He is so cute. (to Angela and Bob) So, where did you guys grow up?</p> <p>Angela: Brooklyn Heights.</p> <p>Bob: Cleveland.</p> <p>Monica: How, how did that happen?</p> <p>Joey: Oh my god.</p> <p>Monica: What?</p> <p>Joey: I suddenly had the feeling that I was falling. But I'm not.</p> <p>Commercial Break [Scene: Fancy restaurant, Joey and Bob are talking.]</p> <p>Joey: So, you and Angela, huh?</p>	<p>[Escena: Restaurante. Las chicas no están. Joey y Bob están hablando.]</p> <p>JOEY: Así que sale con Angela, eh?</p> <p>BOB: Sí. Algo parecido.</p> <p>JOEY: Eres muy afortunado. Sabes lo que más hecho de menos de ella? Esa especie de ruidito que hace cuando come. Como si fuera una ardillita feliz o una comadreja.</p> <p>BOB: Vaya, la verdad es que no me he fijado.</p> <p>JOEY: Oh, sí, sí, fijate bien.</p> <p>BOB: Monica, parece una chica estupenda.</p> <p>JOEY: Sí, sí lo es, pero no duraremos mucho. Es demasiado para mí en la cama. Sexualmente.</p> <p>[Escena: Lavabo de las chicas, del restaurante. Monica y Angela están hablando.]</p> <p>MONICA: Tengo que reconocerlo, Bob es fantástico.</p> <p>ANGELA: Verdad que sí?</p>	
--	--	---	--	--

			<p>Bob: Yep. Pretty much.</p> <p>Joey: You're a lucky man. You know what I miss the most about her? That cute nibbly noise when she eats. Like a happy little squirrel, or a weasel.</p> <p>Bob: Huh, I never really noticed.</p> <p>Joey: Oh, yeah, yeah, listen for it.</p> <p>Bob: Monica, Monica is great.</p> <p>Joey: Yeah, but it's not gonna last. She's too much for me in bed. Sexually.</p> <p>[Scene: The ladies' bathroom at the restaurant, Monica and Angela are talking.]</p> <p>Monica: I've gotta tell you, Bob is terrific.</p> <p>Angela: Yeah, isn't he?</p> <p>Monica: It is so great to meet a guy who is smart and funny, and has an emotional age beyond, like eight.</p> <p>Angela: You know what else? He's unbelievable in bed.</p>	<p>MONICA: Oh, es una suerte conocer a un hombre inteligente, divertido y que tenga una edad emocional de más de ocho años.</p> <p>ANGELA: Quieres saber algo más? Es realmente increíble en la cama.</p> <p>MONICA: Vaya. Mi hermano ni si quiera me dijo cuando perdió su virginidad.</p> <p>ANGELA: Ah. Eso está bien.</p> <p>[Escena: Central Perk. Phoebe está aconsejando a Chandler cómo romper con Janice.]</p> <p>PHOEBE: Oye, puede hacerlo. Es como quitarte una tirita. Tiene que hacerlo muy deprisa, y la herida queda expuesta. Ande ve.</p> <p>(Chandler vuelve al sofá, donde está Janice.)</p> <p>CHANDLER: Janice. Hola, Janice. Bien, vamos allá. Creo que deberíamos dejar de vernos. Janice.</p> <p>JANICE: Entiendo. Bueno, lo que tú digas. (Ella se pone muy nerviosa, como si se ahogara, e intenta hacerse aire y calmarse) Necesito aire, necesito aire.</p>	
--	--	--	---	--	--

			<p>Monica: Wow. My brother never even told me when he lost his virginity.</p> <p>Angela: Huh. That's nice.</p> <p>[Scene: Central Perk, Phoebe is coaching Chandler on how to break up with Janice.]</p> <p>Phoebe: Ok, you can do this. It's just like pulling off a Band-aid. Just do it really fast, and then the wound is exposed.</p> <p>(Chandler walks back to couch, where Janice is.)</p> <p>Chandler: Janice. Hi, Janice. Ok, here we go. I don't think we should go out anymore. Janice.</p> <p>Janice: All right. Well, there you go. (she gets extremely wound up, and begins to try and calm herself down) Stop it, stop it, stop it.</p> <p>[Scene: The laundromat.]</p> <p>Rachel: Ok, I know this is gonna sound really stupid, but I feel that if I can do this, you know, if I can actually do my own laundry, there isn't anything I can't do.</p>	<p>[Escena: La lavandería.]</p> <p>RACHEL: En fin, ya sé que esto puede parecer una tontería, pero creo que si puedo hacer esto, me refiero, a que si consigo lavar mi ropa, no habrá nada que no pueda hacer.</p> <p>ROSS: Pues eso no me parece ninguna tontería. No, es como la primera vez que tuve que hacerme la cena yo solo, cuando Carol me abandonó? (suena el timbre de la lavadora) Lo siento, pero se nos ha acabado el tiempo. No se pierdan el próximo episodio...(abre la lavadora) Uh-oh.</p> <p>RACHEL: Qué pasa?</p> <p>ROSS: (no quiere decirle qué pasa) Uh-oh, uh-oh, la ropa ya está. Es una vieja canción. Cantamos la canción de la ropa. (cantando) Uh-oh la ropa ya está, uh-oh, uh-oh.</p> <p>RACHEL: Ross, qué le ha pasado a la ropa?</p> <p>ROSS: Nada, nada, nada. Sonríe, la ropa ya está.</p> <p>RACHEL: Vamos, déjame ver qué ha pasado.</p>	
--	--	--	--	---	--

			<p>Ross: That does not sound stupid to me. You know, it's like the first time I had to make dinner for myself, after Carol left me? (the buzzer on the washer goes off) I'm sorry, that's all the time we have. Next on Ross...(opens up the washer) Uh-oh.</p> <p>Rachel: What uh-oh?</p> <p>Ross: (not wanting to tell her) Uh-oh, uh-oh, the laundry's done. It's, uh, it's a song. The laundry song that we sing. (singing) Uh-oh the laundry's done, uh-oh, uh-oh.</p> <p>Rachel: Ross, what's the matter?</p> <p>Ross: Nothing, nothing. Lee-lo, the laundry's done.</p> <p>Rachel: Come on, show me.</p> <p>Ross: All right, all right, it's just that you left a red sock in with all your whites, and now, everything's kinda pink.</p> <p>Rachel: Oh, everything's pink.</p> <p>Ross: Yeah, uh, except for the red sock, which is still red. I'm sorry,</p>	<p>ROSS: Está bien, está bien, has metido un calcetín rojo con el resto de la ropa blanca y ahora se ha teñido de rosa.</p> <p>RACHEL: Oh, todo está rosa?.</p> <p>ROSS: Sí, excepto el calcetín rojo que sigue siendo rojo. Tranquila Rachel, no te preocupes, podría pasarle a cualquiera.</p> <p>RACHEL: Pero, no, me ha pasado a mí. Ahora voy a parecer un enorme algodón de azúcar. Qué estoy haciendo? Qué estoy haciendo? Mi padre tiene razón. No sé vivir sola! Ni si quiera se hacer la colada!</p> <p>(La mujer vieja de antes, pasa por detrás y se ríe.)</p> <p>[Escena: Restaurante. Angela tiene la mano en la camisa de Bob, Monica se siente incómoda.]</p> <p>MONICA: Algo falló en el globo y no pudieron hinchar la cabeza del Superperro. Como decía, um, iba arrastrando la cabeza por todo <b>Broadway</b>, sabéis? aunque estoy pensando que esto es muy poco apropiado. Um, se me ha metido algo en el ojo, uh, Joey, quieres mirármelo a la luz, por favor?</p> <p>(Ella y Joey se apartan de la mesa.)</p>	
--	--	--	---	--	--

		<p>please don't be upset, it could happen to anyone.</p> <p>Rachel: Except it didn't. It happened to me. Oh, god, I'm gonna look like a big marshmallow peep. What am I doing? What am I doing? My father's right. I can't live on my own! I can't even do laundry!</p> <p>(The woman who had tried to steal the washing machine walks by, and laughs.)</p> <p>[Scene: The fancy restaurant, Angela has her hand in Bob's shirt, and Monica is very uncomfortable.]</p> <p>Monica: Something went wrong with Underdog, and they couldn't get his head to inflate. So anyway, um, his head is like flopping down <b>Broadway</b>, right, and I'm just thinking... how inappropriate this is. Um, I've got something in my eye, uh, Joey, could we check it in the light, please?</p> <p>(Her and Joey walk away from the table.)</p> <p>Monica: Oh my god. Joey: What?</p>	<p>MONICA: Te has fijado?</p> <p>JOEY: Qué? MONICA: Pero, bueno! Estábamos en la misma mesa? Son como dos gatos en celo.</p> <p>JOEY: Vamos, están muy unidos.</p> <p>MONICA: Unidos? Ella tiene la lengua en su oreja.</p> <p>JOEY: Oh, sí, claro, como si tú nunca hubieras jugueteado con Ross.</p> <p>MONICA: Joey, esto es enfermizo, es, es asqueroso, es... claro, no es cierto, es eso?</p> <p>JOEY: Quien puede determinar si es cierto o no? En fin...</p> <p>MONICA: Dios mío, en qué estabas pensando?</p> <p>JOEY: De acuerdo, no me siento orgulloso de esto, vale? Bueno, quizá un poquito.</p> <p>MONICA: (le pega) Oh!</p> <p>JOEY: Ow!</p> <p>MONICA: (yéndose) Me largo de aquí.</p>	
--	--	---	---	--

			<p>Monica: Hello! Were we at the same table? It's like... cocktails in Appalachia.</p> <p>Joey: Come on, they're close.</p> <p>Monica: Close? She's got her tongue in his ear.</p> <p>Joey: Oh, like you've never gotten a little rambunctious with Ross.</p> <p>Monica: Joey, this is sick, it's disgusting, it's, it's—not really true, is it?</p> <p>Joey: Well, who's to say what's true? I mean...</p> <p>Monica: Oh my god, what were you thinking?</p> <p>Joey: All right, look, I'm not proud of this, ok? Well, maybe I am a little.</p> <p>Monica: (hits him lightly) Oh!</p> <p>Joey: Ow!</p> <p>Monica: (leaving) I'm outta here.</p> <p>Joey: Wait, wait, wait. You want him, I want her. He likes you.</p> <p>Monica: Really?</p> <p>Joey: Yeah. I'm thinking, if we put our heads together, between the two of us, we can break them up.</p> <p>[Time lapse, Monica accidentally spilled her drink on Bob's shirt and</p>	<p>JOEY: Espera, espera, espera, vamos. Él te gusta, yo la quiero a ella, y tú le gustas a él.</p> <p>MONICA: Tú crees?</p> <p>JOEY: Sí. Oye, estoy seguro de que si unimos nuestras fuerzas, conseguiremos separarles.</p> <p>(Corte a más tarde. Monica sin querer le tira su bebida por encima a Bob, y se lo limpia. Joey le está echando miradas a Angela.)</p> <p>MONICA: Lo siento mucho, he sido muy torpe. Pero es que no he podido dejar de reírme con lo de <a href="#">Norman Mailer</a>.</p> <p>(Angela está comiendo alitas de pollo y hace el ruidito que Joey decía.)</p> <p>JOEY: Uh, camarero, otro plato de alitas de pollo.</p> <p>[Escena: Central Perk. Chandler aun intenta romper con Janice, y tiene como unas doce tazas de café delante suyo. El pobre va como una moto.]</p> <p>CHANDLER: Eso es lo que pasa. Nosotros somos muy diferentes. Yo soy como bing, bing, bing. Y tú eres como</p>	
--	--	--	--	---	--

		<p>is wiping it off. Joey is making eyes at Angela.]</p> <p>Monica: I'm so sorry, I can't believe I did this, but I couldn't stop laughing at your <b>Norman Mailer</b> story.</p> <p>(Angela is eating chicken wings and making the weasel-like noise Joey had told Bob about.)          Joey: Uh, waiter, one more plate of chicken wings over here.</p> <p>[Scene: Central Perk, Chandler is still trying to ease things over with Janice, and there are about a dozen empty Espresso cups in front of him. He is extremely wired.]</p> <p>Chandler: Here's the thing, Janice. You know, I mean, it's like we're different. I'm like the bing, bing, bing. You're like the boom, boom, (Chandler flails his hand out and hits Janice in the eye)... boom.          Janice: Ow!          Chandler: Oh, my god, I'm so sorry. Are you ok?</p> <p>Janice: Ow. Um, it's just my lens. It's just my lens. I'll be right back.</p> <p>(She leaves.)</p>	<p>boom, boom, (Chandler extiende su mano y le da a Janice en el ojo)... boom.</p> <p>JANICE: Ow!</p> <p>CHANDLER: Oh, dios mío! Lo siento mucho, te encuentras bien?</p> <p>JANICE: Ay. Sólo me has dado en la lentilla. Voy al tocador. Vuelvo enseguida.(Se va)</p> <p>CHANDLER: (a Phoebe) Le he pegado en el ojo! Le he pegado en el ojo! Es la peor ruptura en toda la historia del mundo.</p> <p>PHOEBE: Oh Dios mío</p> <p>CHANDLER: Necesito un café. (Chandler se bebe otro café.)</p> <p>PHOEBE: Oye, cuántos cafés te has tomado?</p> <p>CHANDLER: No tengo ni idea, un millón?</p> <p>PHOEBE: Chandler, tranquilo, tranquilo. Piensa en cosas alegres. La la la la la la.</p> <p>CHANDLER: Estoy bien.</p> <p>PHOEBE: Vale, de acuerdo.</p>	
--	--	--	--	--

		<p>Chandler: (to Phoebe) I hit her in the eye! I hit her in the eye! This is the worst break-up in the history of the world.</p> <p>Phoebe: Oh my god. (Chandler downs another espresso.) How many of those have you had?</p> <p>Chandler: Oh, I don't know, a million?</p> <p>Phoebe: Chandler, easy, easy. Go to your happy place. La la la la la la.</p> <p>Chandler: I'm fine.</p> <p>Phoebe: All right.</p> <p>(Janice returns from the bathroom.)</p> <p>Chandler: I'm not fine. Here she comes.</p> <p>Phoebe: Wait here. Breathe.</p> <p>(Phoebe goes over to speak to Janice. She talks to her for a few seconds, and then Janice immediately smiles, hugs her, waves to Chandler, and leaves.)</p> <p>Chandler: How do you do that?</p> <p>Phoebe: It's like a gift.</p> <p>Chandler: We should always always break up together.</p> <p>Phoebe: Oh, I'd like that.</p>	<p>(Janice vuelve del baño.)</p> <p>CHANDLER: No estoy bien, viene hacía aquí, y no sé qué voy a decir.</p> <p>PHOEBE: Espera aquí y respira. Respira.</p> <p>(Phoebe va a hablar con Janice. Habla con ella unos segundos, y entonces, inmediatamente Janice sonríe, se abrazan, le dice adiós con la mano a Chandler y se va.)</p> <p>CHANDLER: Cómo lo has hecho?</p> <p>PHOEBE: Tengo ese don, supongo.</p> <p>CHANDLER: Siempre deberíamos romper con nuestras parejas juntos.</p> <p>PHOEBE: Oh, me encantar�a.</p> <p>[Escena: La lavandería. Rachel est� sacando su ropa rosa.]</p> <p>ROSS: Has conseguido lavar la ropa. Eso es lo único que importa.</p> <p>RACHEL: S�, supongo. Aunque ahora toda mi ropa parece un pijama.</p> <p>(La misma mujer que antes se acerca y le quita el carrito a Rachel.)</p>	
--	--	--	--	--

		<p>[Scene: The Launderama. Rachel is sorting her now-pink clothes.]  Ross: You got the clothes clean. Now that's the important part.</p> <p>Rachel: Oh, I guess. Except everything looks like jammies now. (The same woman walks over and takes Rachel's laundry cart.)  Rachel: Whoa, I'm sorry. Excuse me. We had this cart.</p> <p>Woman: Yeah, well, I had a 24-inch waist. You lose things. Now come on, get outta my way.</p> <p>(Rachel looks at Ross, who motions to her to get the cart back.)</p> <p>Rachel: <b>Are you taking the scenic route?</b></p> <p>Woman: Hey, hey, hey there aren't any clothes in it.</p> <p>Rachel: Hey, hey, hey, hey, quit making up rules!</p> <p>Woman: Let go!</p> <p>(They struggle for the cart. Finally, Rachel climbs inside of it.)</p>	<p>RACHEL: Eh, alto ahí. Este carrito lo teníamos nosotros.</p> <p>MUJER: Y yo tenía una cintura de 60 centímetros. Las cosas se pierden. Venga apártate de mi camino.</p> <p>(Rachel mira a Ross, que no ceda hasta que tenga el carro.)</p> <p>RACHEL: <b>Estas buscando tres patas al gato?</b></p> <p>MUJER: Eh, eh, eh, no había ropa dentro.</p> <p>RACHEL: Eh, eh, eh, deje de inventarse las normas!  MUJER: Suéltalo!</p> <p>(Empiezan a pelearse. Al final, Rachel coge y se mete dentro.)</p> <p>RACHEL: Muy bien, señora, si quiere llevarse este carrito tendrá que arrastrarme a mí con él!</p> <p>(La mujer resignada se va.)</p> <p>RACHEL: (a Ross) Sí! Has visto lo que he hecho?</p> <p>ROSS: Has estado increíble! Es una mujer nueva, señoras y señores.</p>	
--	--	---	---	--

			<p>Rachel: All right, listen, missy. If you want this cart, you're gonna have to take me with it!</p> <p>(She thinks it over, and then walks away.)</p> <p>Rachel: (to Ross) Yes! Did you see that?</p> <p>Ross: You were incredible! Brand new woman, ladies and gentlemen.</p> <p>Rachel: I could not have done this without you.</p> <p>(Rachel stands up and kisses Ross. He is stunned. A moment of silence follows.)</p> <p>Ross: Ok, um, uh, more clothes in the dryer? (Ross turns and bangs his head on an open dryer door.) I'm fine, I'm fine.</p> <p>Rachel: Are you sure?</p> <p>Ross: No.</p> <p>Closing Credits</p> <p>[Scene: Central Perk, Ross, Rachel, and Phoebe are there. Ross has an icepack to his head.]</p> <p>Rachel: Oh, are you sure you're ok?</p> <p>Ross: Yeah.</p> <p>Rachel: Does it still hurt?</p> <p>Ross: Yeah.</p>	<p>RACHEL: Es lo más increíble que he hecho en toda mi vida. No hubiese podido hacerlo sin ti.</p> <p>(Rachel lo coge y lo besa. Él se queda de piedra. Entonces se queda callado un momento.)</p> <p>ROSS: En fin, um, uh, la meto en la secadora? De acuerdo... (Ross se gira y se da en toda la cabeza contra la puerta de la secadora y se cae al suelo.) Estoy bien, estoy bien.</p> <p>RACHEL: Estás seguro?</p> <p>ROSS: No.</p> <p>CRÉDITOS DEL FINAL</p> <p>[Escena: Central Perk. Ross, Rachel, y Phoebe están ahí. Ross tiene una bolsa de hielo en la cabeza.]</p> <p>RACHEL: Oh, estás seguro de que te encuentras bien?</p> <p>ROSS: Sí.</p> <p>RACHEL: Te duele mucho?</p> <p>ROSS: Sí.</p>	
--	--	--	---	--	--

			<p>Phoebe: (seeing Rachel's clothes) What a neat idea. All your clothes match. I'm gonna do this. (Monica and Joey enter.)</p> <p>Monica: Hi. Phoebe: Hey, how'd it go? Joey: Excellent.</p> <p>Monica: We ripped that couple apart, and kept the pieces for ourselves.</p> <p>Ross: What a beautiful story. Hey, I'm fine by the way. Monica: (notices his head) Oh, I'm sorry. Rachel: Where's Chandler? Phoebe: Oh, he needed some time to grieve. (Chandler runs by the window outside, joyous.) Chandler: I'm free! I'm free! Phoebe: That oughta do it.</p>	<p>PHOEBE: (viendo la ropa de Rachel) Ha sido una buena idea. Todo hace juego. Voy a hacer lo mismo.</p> <p>(Entran Monica y Joey.)</p> <p>MONICA: Hola.</p> <p>PHOEBE: Qué, cómo ha ido?</p> <p>JOEY: Excelente. MONICA: Hemos destrozado a esa pareja, y nos hemos repartido las migajas. ROSS: Que historia tan romántica. Ah, por cierto, estoy bien, gracias. MONICA: (ve su cabeza) Oh, lo siento.</p> <p>RACHEL: ¿Dónde está Chandler? PHOEBE: Creo que está desahogando sus penas.</p> <p>(Vemos a Chandler corriendo por fuera del Central Perk, muy contento.)</p> <p>CHANDLER: Soy libre! Soy libre!</p> <p>PHOEBE: Ya ha terminado.</p>	
--	--	--	---	---	--

### Lista de Cotejo

Lista de cotejo para analizar la traducción directa de las expresiones coloquiales del tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie friends

Nombre de la serie: Friends

Temporada: 1 Capitulo: 5

09/11/18

Variable	Dimensiones	Indicador	Si	No
Traducción de expresiones coloquiales	Reproducción literal del referente cultural	Usar la forma original del referente, sin añadir ni modificar.	X	
	Neutralización	Expresar el sentido de un referente ya que no se traduce por ninguna referencia en concreto.	X	
	Traducción oficial	Disponer de una traducción oficial en otros idiomas de las ciudades, países y películas.	X	
	Internacionalización	Sustituir el referente por otro que sea más internacional y que, por tanto, resulte más accesible para el receptor meta.	X	
	Adaptación cultural	Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura meta.	X	
	Explicitación	Añadir precisiones no formuladas en el texto original para que el significado del referente sea más explícito y, por tanto, más comprensible para el receptor meta.	X	
	Adición de nuevos referentes	Incorporar en la versión meta referentes que no aparecen en la versión original.	X	

Matriz de análisis

Matriz para analizar la traducción directa de las expresiones coloquiales del tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie friends

Nombre de la serie: Friends

Temporada: 1 Episodio: 8

09/11/18

Variable	Dimensiones	Indicador	Texto origen	Texto meta	Observación
Traducción de expresiones coloquiales	Reproducción literal del referente cultural	Usar la forma original del referente, sin añadir ni modificar.	[Scene: Chandler's Office, Chandler is on a coffee break. Shelley enters.)  Shelley: Hey gorgeous, how's it going?	Escena: Oficina de Chandler. Chandler está tomándose un descanso para un café.]  (Entra Shelley)  Shelley: Hola precioso, cómo va todo?	
	Neutralización	Expresar el sentido de un referente ya que no se traduce por ninguna referencia en concreto.	Chandler: Dehydrated Japanese noodles under fluorescent lights... does it get better than this?  Shelley: Question. You're not <b>dating</b> anybody, are you, because I met somebody who would be perfect for you.  Chandler: Ah, y'see, <b>you're finding your better half.</b>  Shelley: Do you want a date Saturday?	Chandler: Estoy comiendo fideos deshidratados bajo la luz de los fluorescentes... podría desear algo más?  Shelley: Pregunta. Tu no estas <b>ligando</b> con nadie, verdad, por que conozco a alguien que sería perfecto para ti.  Chandler: ya veo <b>Estas buscando tu media naranja.</b>  Shelley: Quieres tener una cita el sábado?	

			Chandler: Yes please. Shelley: Okay. He's cute, he's funny, he's-	Chandler: Sí, por favor. Shelley: Es apuesto, divertido, y...	
	Traducción oficial	Disponer de una traducción oficial en otros idiomas de las ciudades, países y películas.	Chandler: He's a he? Shelley: Well yeah! ...Oh God. I-just- I thought- Good, Shelley. I'm just gonna go flush myself down the toilet now... (backs out of the room) Okay, goodbye... [Scene: Monica and Rachel's, everyone is there.) Chandler: ...Couldn't enjoy a cup of noodles after that. I mean, is that ridiculous? Can you believe she actually thought that? Rachel: Um... yeah. Well, I mean, when I first met you, y'know, I thought maybe, possibly, you might be... Chandler: You did? Rachel: Yeah, but then you spent Phoebe's entire birthday party talking to my <b>breasts</b> , so then I figured maybe not. Chandler: Huh. Did, uh... any of the rest of you guys think that when you first met me?	Chandler: Es un hombre? Shelley: Pues sí! ...Oh vaya. Yo creía que eras... como eras tan simpático...Genial, Shelley, eres única. Meteré la cabeza en el water y tiraré de la cadena... (se va de la habitación) ...bueno, hasta luego... [Escena: Apartamento de Monica y Rachel. Todos están allí.] Chandler: ...No pude seguir comiendo después de oír eso. Dime, no os parece ridículo? Puedes creer que pensase eso de mí? Rachel: Um... sí. Verás, cuando te conocí, me dio la impresión de que probablemente lo eras... Chandler: En serio? Rachel: Sí, pero luego te pasaste toda la fiesta hablándole a Phoebe de mis <b>tetas</b> , así que pensé que igual no. Chandler: Decidme una cosa... alguien más pensó eso de mi cuando me conoció?	
	Internacionalización	Sustituir el referente por otro que sea más internacional y que, por tanto, resulte más accesible para el receptor meta.			
	Adaptación cultural	Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura meta.			
	Explicitación	Añadir precisiones no formuladas en el texto original para que el significado del			

		referente sea más explícito y, por tanto, más comprensible para el receptor meta.	<p>Monica: I did. Phoebe: Yeah, I think so, yeah.</p> <p>Joey: Not me. Ross: Nono, me neither. Although, uh, y'know, back in college, Susan Sallidor did.</p>	<p>Monica: Sí. Lo pensé. Phoebe: Sí, yo también</p> <p>Joey: Yo no. Ross: No no, yo tampoco. Aunque en la universidad, Susan Sallidore creía que lo eras.</p> <p>Chandler: Bromeas! Le dijiste que no lo era?</p>	
	Adición de nuevos referentes	Incorporar en la versión meta referentes que no aparecen en la versión original.	<p>Chandler: You're kidding! Did you tell her I wasn't? Ross: No. No, it's just 'cause, uh, I kinda wanted to go out with her too, so I told her, actually, you were seeing Bernie Spellman... who also liked her, so... (Joey congratulates Ross, sees Chandler's look and abruptly stops.)</p> <p>Chandler: Well, this is fascinating. <i>So, uh, what is it about me?</i></p> <p>Phoebe: I dunno, 'cause you're smart, you're funny... Chandler: Ross is smart and funny, d'you ever think that about him? All: Yeah! Right!</p> <p>Chandler: WHAT IS IT?!</p> <p>Monica: Okay, I-I d'know, you-you just- you have a quality.</p> <p>All: Yes. Absolutely. A quality.</p> <p>Chandler: Oh, oh, a quality, good, because I was worried you</p>	<p>Ross: No. No lo hice porque yo también quería salir con ella, así que le dije que estabas saliendo con Bernie Spellman... es lógico, a él también le gustaba, así que... (Joey felicita a Ross, ve la cara de Chandler y lo deja de golpe.)</p> <p>Chandler: Vaya, esto es fascinante. <i>Chicos, ¿qué tengo yo de marica?</i></p> <p>Phoebe: No lo sé, eres inteligente, divertido...</p> <p>Chandler: Ross también lo es, pensasteis lo mismo de él?</p> <p>Todos: (partiéndose el culo) Sí! Claro!</p> <p>Chandler: De qué os reís tanto?</p> <p>Monica: Bueno, no sé, sencillamente tienes cualidades.</p> <p>Rachel: Sí. Cualidades.</p> <p>Phoebe: Yo estaba pensando lo mismo.</p> <p>Ross y Joey: Es cierto.</p> <p>Chandler: Así que tengo cualidades, genial, por que me preocupaba que fueseis precisos al respecto.</p>	

			<p>guys were gonna be vague about this.          (Phone rings; Monica gets it)          Monica: Hello? Hello? Oh!          Rachel, it's Paolo calling from Rome.          Rachel: Oh my God! Calling from Rome! (Takes phone) <b>Bon giorno, caro mio.</b>          Ross: (to Joey) So he's calling from Rome. I could do that. Just gotta go to Rome.          Rachel: Monica, your dad just beeped in, but can you make it quick? Talking to Rome.          (Showing off to Phoebe and Chandler) I'm talking to Rome.          Monica: Hey dad, what's up?          (Listens) Oh God. Ross, it's <b>Nana.</b>          [Scene: The Hospital, Mr. and Mrs. Geller are there, along with Aunt Lillian. Ross and Monica enter and everyone says hi and kisses.)</p> <p>Ross: So, uh, how's she doing?</p> <p>Aunt Lillian: The doctor says it's a matter of hours.</p>	<p>(Suena el teléfono, y Monica lo coge.)          Monica: Diga? Diga? Oh! Rachel, es Paolo, te llama desde Roma.          Rachel: Dios mío! Me llama desde Roma! (Coge el teléfono) <b>Bon giorno, caro mio.</b>          Ross: (A Joey) La llama desde Roma. Yo también podría hacerlo. Sólo tendría que ir a Roma. Rachel: Monica, te llama tu padre, pero podrías darte prisa? Estoy hablando con Roma. (Se va hacia Phoebe y Chandler.) Estoy hablando con Roma.          Monica: Hola papá, qué pasa? Dios mío. Ross, es <b>Chacha.</b>          [Escena: Hospital. El Sr. y la Sra. Geller están allí así como la tía Lillian. Ross y Monica entran. Todos se dicen hola y se dan un beso.]</p> <p>Ross: Bueno, cómo está?</p> <p>Tía Lillian: Los médicos dicen que es cuestión de horas.</p> <p>Monica: Cómo estás, mamá?</p> <p>Sra. Geller: Yo? Estoy bien, bien. Me alegro que hayáis venido. ...Qué te pasa en el pelo?</p>	
--	--	--	---	--	--

		<p>Monica: How-how are you, Mom?</p> <p>Mrs. Geller: Me? I'm fine, fine. I'm glad you're here. ...What's with your hair?</p> <p>Monica: What?</p> <p>Mrs. Geller: What's different?</p> <p>Monica: Nothing.</p> <p>Mrs. Geller: Oh, maybe that's it.</p> <p>(Monica strides over to Ross, who is making coffee, and talks to him aside.)</p> <p>Monica: She is unbelievable, our mother is...</p> <p>Ross: Okay, relax, relax. We are gonna be here for a while, it looks like, and we still have boyfriends and your career to cover.</p> <p>Monica: Oh God!</p> <p>(They hug.)</p>	<p>Monica: Qué?</p> <p>Sra. Geller: Qué te has hecho?</p> <p>Monica: Nada.</p> <p>Sra. Geller: Oh, quizá sea eso.</p> <p>(Monica se va hacia Ross, que se está haciendo un café, y le habla a él solo.)</p> <p>Monica: Es increíble, su madre está en coma...</p> <p>Ross: Monica, relájate, relájate. Me parece que vamos a estar aquí bastante rato y aun tenemos que repasar la larga lista de novios que has tenido.</p> <p>Monica: Oh Dios!</p> <p>(Se abrazan.)</p> <p>(Corte al hospital, un poco más tarde. Todos están hablando de Chacha.)</p> <p>Monica: Recuerdo que siempre llevaba caramelos en el bolso.</p>	
--	--	--	---	--

			<p>[Cut to the hospital, later. Everyone is talking about Nana.]</p> <p>Monica: The fuzzy little mints at the bottom of her purse.</p> <p>Ross: Oh! ...Yeah, they were gross. Oh, you know what I loved? Her Sweet 'n' Los. How she was always stealing them from- from restaurants.</p> <p>Mr. Geller: Not just restaurants, from our house.</p> <p>(The nurse comes out of Nana's room.)</p> <p>Nurse: Mrs. Geller?</p> <p>(Everyone stands up. Cut to Ross and Monica in Nana's room.)</p> <p>Ross: She looks so <b>small</b>.</p> <p>Monica: I know.</p> <p>Ross: Well, at least she's with Pop-Pop and Aunt Phyllis now.</p>	<p>Ross: Oh! ...Eran asquerosos. Sabéis que me gustaba de ella? Los sobres de sacarinas. Solía robarlos cuando comía en los restaurantes.</p> <p>Sr. Geller: No sólo en los restaurantes, también lo hacía en casa.</p> <p>(La enfermera sale de la habitación de Chacha.)</p> <p>Enfermera: Sra. Geller?</p> <p>(Todos se levantan.)</p> <p>[Escena: Habitación de Chacha en el hospital. Ross y Monica.]</p> <p>Ross: Se la ve tan <b>picha</b>.</p> <p>Monica: Sí.</p> <p>Ross: Ahora se reunirá con el abuelo y con tía Phyllis.</p> <p>Monica: Sí. Adiós, Chacha. (Le da un beso en la frente.)</p> <p>Ross: Adiós, Chacha.</p>	
--	--	--	---	--	--

			<p>Monica: G'bye, Nana. (She kisses her on the forehead.)</p> <p>Ross: Bye, Nana.</p> <p>(He goes to kiss her but she moves. Monica screams. Ross shouts and stares in disbelief. Monica runs out of the room.)</p> <p>Monica: Ross!</p> <p>(Ross runs out too.)</p> <p>Mrs. Geller: What is going on?!</p> <p>Ross: Y'know how-how the nurse said that-that Nana had passed? Well, she's not, quite..</p> <p>Mrs. Geller: What?</p> <p>Ross: She's not- past, she's present, she's back.</p> <p>Aunt Lillian: (reentering) What's going on?</p> <p>Mr. Geller: She may have died.</p>	<p>(Él va a darle un beso pero ella se mueve. Monica grita. Ross grita y la mira incrédulo. Monica sale corriendo de la habitación.)</p> <p>Monica: Ross! Enfermera! Enfermera!</p> <p>(Ross también sale corriendo)</p> <p>Ross: Se ha movido!</p> <p>Sra. Geller: Qué ha pasado ahí dentro?!</p> <p>Ross: Recuerdas que la enfermera dijo que Chacha había muerto? Pues, el informe no es exacto.</p> <p>Sra. Geller: Qué?</p> <p>Ross: Que no ha- muerto, está viva, ha resucitado.</p> <p>Tía Lillian: (volviendo a entrar) De qué estáis hablando?</p> <p>Sr. Geller: De que es posible que haya fallecido.</p> <p>Tía Lillian: Es posible que haya fallecido?</p>	
--	--	--	--	---	--

			<p>Aunt Lillian: She may have died?</p> <p>Mr. Geller: We're looking into it.</p> <p>(Monica returns with the nurse and they go into Nana's room.)</p> <p>Ross: I, uh, I'll go see. (He goes in)</p> <p>Nurse: This almost never happens!</p> <p>(Nana passes for the second time and the nurse pulls the blanket over her. Ross and Monica go to tell the family)</p> <p>Ross: Now she's passed.</p> <p>[Scene: Central Perk, Chandler, Phoebe, Joey, and Rachel are there.]</p> <p>Chandler: I just have to know, okay. Is it my hair?</p> <p>Rachel: (exasperated) Yes, Chandler, that's exactly what it is. It's your hair.</p>	<p>Sr. Geller: Estamos investigando.</p> <p>(Monica vuelve con la enfermera y entran en la habitación de Chacha.)</p> <p>Ross: Esperad, voy a ver qué pasa. (Él entra)</p> <p>Enfermera: Esto es muy poco frecuente!</p> <p>(Nana se muere por segunda vez, y la enfermera la tapa con la sábana. Ross y Monica salen a decírselo a su familia.)</p> <p>Ross: Ha fallecido del todo.</p> <p>[Escena: Central Perk. Los otros cuatro están allí.]</p> <p>Chandler: Oye, necesito saberlo, vale? Es por mi pelo?</p> <p>Rachel: (Cansada de que se lo pregunte) Sí, Chandler, el problema está ahí, en tu pelo.</p> <p>Phoebe: Sí, tienes pelo de homosexual.</p>	
--	--	--	---	---	--

		<p>Phoebe: Yeah, you have homosexual hair.</p> <p>(Monica and Ross enter.)</p> <p>Rachel: So, um, did she...</p> <p>Ross: Twice.</p> <p>Joey: Twice?</p> <p>Phoebe: Oh, that sucks!</p> <p>Joey: You guys okay?</p> <p>Ross: I dunno, it's weird. I mean, I know she's gone, but I just don't feel, uh...</p> <p>Phoebe: Maybe that's 'cause she's not really gone.</p> <p>Ross: Nono, she's gone.</p> <p>Monica: We checked. A lot.</p> <p>Phoebe: Hm, I mean maybe no-one ever really goes. Ever since my mom died, every now and then, I get the feeling that she's like right here, y'know? (She</p>	<p>(Entran Ross y Monica)</p> <p>Rachel: Entonces ya ha...</p> <p>Ross: Dos veces.</p> <p>Joey: Dos veces?</p> <p>Phoebe: Vaya una mierda!</p> <p>Joey: Vosotros estáis bien?</p> <p>Ross: No sé, me siento raro. Sé que se ha ido, pero no tengo la sensación de...</p> <p>Phoebe: Puede que no se haya ido del todo.</p> <p>Ross: No no, se ha ido del todo.</p> <p>Monica: Lo hemos comprobado. Y mucho.</p> <p>Phoebe: No, me refiero a que no creo que las almas se vayan. Veréis, desde que murió mi madre, de vez en cuando tengo la sensación de que está aquí mismo, entendéis? (Hace círculos con su mano sobre su hombro derecho. Chandler, que está sentado a su</p>	
--	--	--	--	--

			<p>circles her hand around her right shoulder. Chandler, sitting on her right, draws back nervously) Oh! And Debbie, my best friend from junior high- got struck by lightning on <a href="#">a miniature golf course</a>- I always get this really strong Debbie vibe whenever I use one of those little yellow pencils, y'know? ...I miss her.</p> <p>Rachel: Aw. Hey, Pheebes, want this? (Gives her a pencil)</p> <p>Phoebe: Thanks!</p> <p>Rachel: Sure. I just sharpened her this morning.</p> <p>Joey: Now, see, I don't believe any of that. I think once you're dead, you're dead! You're gone! You're worm food! (realises his tactlessness) ...So Chandler looks gay, huh?</p> <p>Phoebe: Y'know, I dunno who this is, but it's not Debbie. (Hands back the pencil)</p>	<p>derecha se aparta nervioso.) Oh! Y a Debbie, mi mejor amiga del colegio, -le cayó un rayo mientras jugaba al <a href="#">minigolf</a>- y acostumbró a notar una fuerte vibración de su karma cuando utilizo un lápiz amarillo pequeño, en serio ...La echo de menos.</p> <p>Rachel: Ah. Espera un momento. Quieres este? (le da su lápiz)</p> <p>Phoebe: Gracias!</p> <p>Rachel: De nada. Le he sacado punta esta mañana.</p> <p>Joey: Veréis, yo no creo en todo eso. Creo que cuando te mueres, estás muerto! Ya no estás! Eres pasto de los gusanos! (Se da cuenta que está teniendo poco tacto.) ...Chandler parece gay, verdad?</p> <p>Phoebe: No sé quién está aquí, pero no es Debbie. (le devuelve el lápiz a Rachel)</p> <p>[Escena: Casa de Chacha. Ross, la Sra. Geller y la tía Lillian están buscando ropa.]</p>	
--	--	--	---	--	--

		<p>[Scene: Nana's house, Ross, Mrs. Geller and Aunt Lillian are going through clothes.]</p> <p>Ross: I thought it was gonna be a closed casket.</p> <p>Mrs. Geller: Well, that doesn't mean she can't look nice!</p> <p>(They open a cupboard which, amongst other things, contains a chest of drawers)</p> <p>Mrs. Geller: Sweetie, you think you can get in there?</p> <p>Ross: (sarcastic) I don't see why not.</p> <p>(He tries pushing against the chest of drawers. Then he opens one of the drawers and climbs into the closet using that; he falls behind the chest of drawers with a shout.)</p> <p>Ross: Here's my retainer!</p> <p>[Scene: Monica and Rachel's, Monica is talking to her father.]</p>	<p>Ross: Creí que iba a ser un ataúd cerrado.</p> <p>Sra. Geller: Eso no significa que no deba de tener buen aspecto!</p> <p>(Abren un armario, y delante de todo, hay una cómoda con cajones, que no deja llegar a lo demás)</p> <p>Sra. Geller: Cariño, crees que podrás entrar ahí?</p> <p>Ross: (Sarcástico) No veo por qué no.</p> <p>(Intenta empujar la cómoda hacia detrás, pero no puede. Entonces abre uno de los cajones y salta por encima de la cómoda, y se cae dentro del armario con un grito)</p> <p>Ross: He encontrado mi ortodoncia!</p> <p>[Escena: Apartamento de Monica y Rachel. Monica está hablando con su padre]</p> <p>Sr. Geller: Estaba pensando, que cuando llegue mi hora-</p> <p>Monica: Papá!</p>	
--	--	--	---	--

		<p>Mr. Geller: I was just thinking. When my time comes-</p> <p>Monica: Dad!</p> <p>Mr. Geller: Listen to me! When my time comes, I wanna be buried at sea.</p> <p>Monica: You what?</p> <p>Mr. Geller: I wanna be buried at sea, it looks like fun.</p> <p>Monica: Define fun.</p> <p>Mr. Geller: C'mon, you'll make a day of it! You'll rent a boat, pack a lunch...</p> <p>Monica: ...And then we throw your body in the water... Gee, that does sound fun.</p> <p>Mr. Geller: Everyone thinks they know me. Everyone says 'Jack Geller, so predictable'. Maybe after I'm gone, they'll say 'Buried at sea! Huh!'.</p>	<p>Sr. Geller: Tienes que escucharme! Cuando llegue mi hora, quiero que me enterréis en el mar.</p> <p>Monica: Que qué?</p> <p>Sr. Geller: Quiero ser enterrado en el mar, parece divertido.</p> <p>Monica: Define divertido.</p> <p>Sr. Geller: Vamos, será una buena excursión! Alquilaréis un barco, os llevaréis la comida...</p> <p>Monica: ...Y luego tiraremos tu cadáver al agua... Vaya, eso sí que suena divertido.</p> <p>Sr. Geller: Todo el mundo cree que me conoce. Todos dicen 'Jack Geller es de lo más previsible'. Puede que cuando ya no esté, digan 'Enterrado en el mar! Vaya!'.</p> <p>Monica: Sí, probablemente dirán eso.</p> <p>Sr. Geller: Me gustaría mucho.</p>	
--	--	--	--	--

		<p>Monica: That's probably what they'll say.</p> <p>Mr. Geller: I'd like that.</p> <p>[Scene: Chandler's Office, Shelley is drinking coffee; Chandler enters.]</p> <p>Chandler: Hey, gorgeous.</p> <p>Shelley: (sheepish) Hey. Look, I'm sorry about yesterday, I, um-</p> <p>Chandler: No, nono, don't- don't worry about it. Believe me, apparently other people have made the same mistake.</p> <p>Shelley: Oh! Okay! Phew!</p> <p>Chandler: So, uh... what do you think it is about me?</p> <p>Shelley: I dunno, uh... you just have a-a...</p> <p>Chandler: ...Quality, right, great.</p>	<p>[Escena: Edificio del trabajo de Chandler. Shelley está bebiendo un café, y Chandler entra]</p> <p>Chandler: Hola, preciosa.</p> <p>Shelley: (Tímida) Hola. Oye, siento mucho lo que pasó ayer...</p> <p>Chandler: No, no no, no te preocupes por eso. Créeme, otras personas han cometido el mismo error.</p> <p>Shelley: Oh! Me alegro! Fiu!</p> <p>Chandler: Oye,... por qué doy esa impresión?</p> <p>Shelley: No sé el motivo,... creo que tienes cualidades...</p> <p>Chandler: ...Cualidades, claro.</p> <p>Shelley: Es una lástima, porque tu y Lowell hubieseis hecho muy buena pareja.</p> <p>Chandler: Lowell? e refieres al de Finanzas, me veías saliendo con él?</p> <p>Shelley: Qué pasa? Es guapo!</p>	
--	--	--	---	--

			<p>Shelley: Y'know, it's a shame, because you and Lowell would've made a great couple.</p> <p>Chandler: Lowell? Financial Services' Lowell, that's who you saw me with?</p> <p>Shelley: What? He's cute!</p> <p>Chandler: Well, yeah... 's'no Brian in Payroll.</p> <p>Shelley: Is Brian...?</p> <p>Chandler: No! Uh, I d'know! The point is, if you were gonna set me up with someone, I'd like to think you'd set me up with someone like him.</p> <p>Shelley: Well, I think Brian's a little out of your league.</p> <p>Chandler: Excuse me? You don't think I could get a Brian? Because I could get a Brian. Believe you me. ...I'm really not.</p> <p>[Scene: Nana's Bedroom, Ross is holding a dress out from inside the closet.]</p>	<p>Chandler: Ya lo sé... pero no es como Brian, el de nóminas.</p> <p>Shelley: Brian es...?</p> <p>Chandler: No! Es decir, no lo sé! La verdad es que, puestos a emparejarme con alguien, me gustaría pensar que sería con alguien como él.</p> <p>Shelley: Mira Chandler, no creo que Brian esté a tu alcance.</p> <p>Chandler: Perdona? Crees que no podría conquistarlo? Porque si quisiera podría hacerlo. Puedes estar bien segura. ...Pero no me interesa.</p> <p>[Escena: Casa de Chacha. Ross está dentro del armario sacando las cosas que le piden]</p> <p>Ross: (Saca un vestido y se lo enseña a su tía y a su madre) Y este?</p> <p>Tía Lillian: No.</p> <p>Ross: Os he enseñado todos los vestidos que tenía. Así, que si no queréis que la entierren con un mono de color amarillo limón, escoged el vestido morado.</p>	
--	--	--	--	---	--

			<p>Ross: (holding a dress out from inside the closet) This one?</p> <p>Aunt Lillian: No.</p> <p>Ross: I have shown you everything we have. Unless you want your mother to spend eternity in a lemon yellow pant-suit, go with the burgundy.</p> <p>Aunt Lillian: You know, whatever we pick, she would've told us it's the wrong one.</p> <p>Mrs. Geller: You're right. We'll go with the burgundy.</p> <p>Ross: Oh! A fine choice. I'm coming out. (Starts to climb over the furniture)</p> <p>Aunt Lillian: Wait! We need shoes!</p> <p>(Ross falls back inside)</p> <p>Ross: Okay. Um, how about these? (Holds out a pair)</p>	<p>Tía Lillian: Escojamos el que escojamos, ella nos habría dicho que era el equivocado.</p> <p>Sra. Geller: Es cierto. Vamos a ponerle el morado.</p> <p>Ross: Oh! Una excelente elección. Voy a salir. (empieza a subirse a la cómoda para salir del armario)</p> <p>Tía Lillian: No, espera! Faltan las tabas!</p> <p>(Ross se cae dentro de nuevo)</p> <p>Ross: Vamos a ver. Um, qué os parecen estos? (Saca un par de tabas)</p> <p>Sra. Geller: Oh, esos zapatos son de uso diario.</p> <p>Ross: Y donde va ella es costumbre vestir más elegante?</p> <p>Tía Lillian: Podríamos ver algo con un tacón más fino?</p>	
--	--	--	---	--	--

		<p>Mrs. Geller: That's really a day shoe.</p> <p>Ross: And where she's going everyone else'll be dressier?</p> <p>Aunt Lillian: Could we see something in a slimmer heel?</p> <p>Ross: (forages around) Okay, I have nothing in an evening shoe in the burgundy. I can show you something in a silver that may work.</p> <p>Aunt Lillian: No, it really should be burgundy.</p> <p>Mrs. Geller: Mm. Unless we go with a different dress?</p> <p>Ross: No! Nonono, wait a sec. I may have something in the back.</p> <p>(He finds a shoebox (out of shot), pulls it down and opens it. It is full of Sweet 'n' Lo's.)</p> <p>Ross: Oh my God..</p> <p>Mrs. Geller: Is everything all right, dear?</p>	<p>Ross: (Busca por allí dentro) Lo siento, pero en este momento no me queda ningún zapato de noche en morado. Si lo desean puedo enseñarles algo en plateado.</p> <p>Tía Lillian: No, debería ser de color morado.</p> <p>Sra. Geller: Mm. A no ser que escojamos otro vestido...</p> <p>Ross: No! No no no, ni se os ocurra. Esperad. Veré si me queda alguno en el almacén.</p> <p>(Encuentra una caja de zapatos por encima de su cabeza, y fuera de nuestra vista, la coge y la abre y está llena de sobres de sacarina.)</p> <p>Ross: Oh Dios mío..</p> <p>Sra. Geller: Va todo bien , cariño?</p> <p>Ross: Sí, sólo... sólo son las cosas de Chacha.</p> <p>(Alarga el brazo un poco más arriba y estira la tapa de otra caja de zapatos.</p>	
--	--	--	--	--

			<p>Ross: Yeah, just... just Nana stuff.</p> <p>(He reaches up higher and knocks down another shoebox lid. Sweet 'n' Lo's rain down on him)</p> <p>Commercial Break</p> <p>[Scene: Monica and Rachel's, Monica and Rachel are preparing to leave for the funeral.]</p> <p>Ross: (entering) How we doing, you guys ready?</p> <p>Monica: Mom already called this morning to remind me not to wear my hair up. Did you know my ears are not my best feature?</p> <p>Ross: Some days it's all I can think about.</p> <p>Phoebe: (entering) Hi, sorry I'm late, I couldn't find my bearings.</p> <p>Rachel: Oh, you-you mean your earrings?</p> <p>Phoebe: What'd I say?</p>	<p>Y empiezan a lloverle sobres se sacarina.)</p> <p>CORTE PUBLICITARIO</p> <p>[Escena: Apartamento de Monica y Rachel. Ellas dos se están preparando para ir al funeral]</p> <p>Ross: (Entrando) Venga chicas, están listas?</p> <p>Monica: Me ha llamado mamá para recordarme que no llevara el pelo recogido. Sabías que mis orejas son horribles?</p> <p>Ross: Hay días que sólo pienso en ello.</p> <p>Phoebe: (entrando) Hola, siento llegar tarde, no encontraba mis dependientes.</p> <p>Rachel: Oh, querrás decir tus pendientes?</p> <p>Phoebe: Qué he dicho yo?</p> <p>Rachel: (Enseñando sus tabas) Hm-m.</p>	
--	--	--	---	---	--

			<p>Rachel: (sticking her foot out) Hm-m.</p> <p>Monica: Are these the shoes?</p> <p>Rachel: Yes. Paolo sent them from Italy.</p> <p>Ross: What, we-uh- we don't have shoes here, or...?</p> <p>Joey: (entering with Chandler) Morning. We ready to go?</p> <p>Chandler: Well, don't we look nice all dressed up?...It's stuff like that, isn't it?</p> <p>(They all leave.)</p> <p>[Scene: The cemetery, after the funeral.]</p> <p>Monica: It was a really beautiful service.</p> <p>Mrs. Geller: It really was. Oh, c'mere, sweetheart. (Hugs her) Y'know, I think it might be time for you to start using night cream.</p>	<p>Monica: Son esos las tabas?</p> <p>Rachel: Sí. Paolo me los ha enviado desde Italia.</p> <p>Ross: Qué pasa, es que no tenemos zapatos aquí...?</p> <p>Joey: (Entra con Chandler) Buenos días. Ya estamos listos?</p> <p>Chandler: Vaya, están muy guapos cuando se visten así... (Todos se quedan mirándolo) Es por cosas como esta, verdad? (Se van todos)</p> <p>[Escena: El cementerio, después del funeral]</p> <p>Monica: Ha sido un funeral muy hermoso.</p> <p>Sra. Geller: Sí, desde luego que sí. Oh, ven aquí, cariño. (La abraza) Sabes? creo que ya va siendo hora de que utilices una crema de noche.</p>	
--	--	--	---	---	--

			<p>(Joey listens to his overcoat for a second and sighs, then notices Chandler watching)</p> <p>Joey: What?</p> <p>Chandler: Nothing, just your overcoat sounds remarkably like Brent Mussberger.</p> <p>Joey: Check it out, Giants-Cowboys. (He has a pocket TV)</p> <p>Chandler: You're watching a football game at a funeral?</p> <p>Joey: No, it's the pre-game. I'm gonna watch it at the reception.</p> <p>Chandler: You are a frightening, frightening man.</p> <p>(Rachel steps in a patch of mud)</p> <p>Rachel: Oh no! My new Paolo shoes!</p> <p>Ross: Oh, I hope they're not ruined.</p>	<p>(Joey está escuchando algo debajo de su gabardina y mira, entonces ve a Chandler que lo mira)</p> <p>Joey: Qué?</p> <p>Chandler: Nada, nada, sólo que tu abrigo parece una unidad móvil de radio.</p> <p>Joey: Fíjate, los Gigantes contra los <b>Cowboys</b>. (Lleva una tele de bolsillo)</p> <p>Chandler: Ha estado viéndolo durante el funeral?</p> <p>Joey: No, sólo están calentando. Lo veré en la recepción.</p> <p>Chandler: Eres un hombre sin escrúpulos.</p> <p>(Rachel pisa un montón de barro)</p> <p>Rachel: Oh no! Mis zapatos nuevos!</p> <p>Ross: Oh, espero que no se hayan estropeado.</p> <p>Monica: Estás bien?</p>	
--	--	--	--	--	--

		<p>Phoebe: God, what a great day. ...What? Weather-wise!</p> <p>Ross: I know, uh, the air, the-the trees... even though Nana's gone there's, there's something almost, uh- I dunno, almost life-aff- (Not looking where he is going he falls into an open grave)</p> <p>All: God! Ross! Ross: I'm fine. Just-just... having my worst fear realised...</p> <p>[Scene: The Wake, at the Gellers' house. Ross is lying on his back, with Phoebe squatting over him, checking to see if he's injured.]</p> <p>Phoebe: Okay, don't worry, I'm just checking to see if the muscle's in spasm...huh.</p> <p>Ross: What, what is it?</p> <p>Phoebe: You missed a belt loop.</p> <p>Ross: Oh! No-n-</p> <p>Phoebe: Okay, it's in spasm.</p>	<p>Phoebe: Dios, que día tan estupendo... Bueno me refiero al tiempo!</p> <p>Ross: Desde luego, uh, el aire, los árboles... aunque Chacha se haya ido, hay algo en el aire, uh-no sé, es una especia de- (Sin mirar por dónde anda, se cae dentro del agujero de una tumba abierta)</p> <p>Todos: Dios mío! Ross!</p> <p>Ross: Estoy bien, estoy bien. Aunque esto... es algo que siempre había temido...</p> <p>[Escena: La recepción, en casa de los Geller. Ross está tumbado en el suelo, y Phoebe le está palpando, para ver si se ha hecho daño]</p> <p>Phoebe: Venga, no te preocupes, sólo estoy comprobando si tienes espasmos... Uy.</p> <p>Ross: Qué, qué-qué pasa?</p> <p>Phoebe: Te ha saltado una plisilla.</p> <p>Ross: Oh! No-no-no-no</p>	
--	--	--	--	--

			<p>Mrs. Geller: Here, sweetie, here. I took these when I had my golfing accident. (Hands Ross a bottle of pills. Then turns to Monica and pats her hair over her ears)</p> <p>(Cut to Chandler and a woman, Andrea, reaching for the same slice of meat)</p> <p>Chandler: Oh, no-</p> <p>Andrea: Sorry- Hi, I'm Dorothy's daughter.</p> <p>Chandler: Hi, I'm Chandler, and I have no idea who Dorothy is.</p> <p>(They shake hands. Cut to Ross emerging from a hallway, grinning inanely. He is obviously very stoned)</p> <p>Phoebe: Hey, look who's up! How do you feel?</p> <p>Ross: I feel great. I feel- great, I feel great.</p>	<p>Phoebe: Está claro, tienes espasmos.</p> <p>Sra. Geller: Toma cariño, ten. Yo las tomaba cuando sufrí el accidente de <b>golf</b>. (Le da un bote de pastillas a Ross.)</p> <p>Ross: Gracias mamá.</p> <p>(Entonces la señora Geller se gira hacía Monica y le echa el pelo hacía delante, tapándole las orejas)</p> <p>(Corte a un poco más tarde. Chandler y una mujer, Andrea, van a coger el mismo trozo de carne)</p> <p>Chandler: Oh, no, adelante</p> <p>Andrea: Perdona. Hola, soy Andrea, la hija de Dorothy.</p> <p>Chandler: Hola, yo soy Chandler, y no tengo ni idea de quién es Dorothy.</p> <p>(Se dan la mano. Corte a Ross bajando por las escaleras, sonriendo exageradamente. Está claramente drogado)</p>	
--	--	--	---	--	--

		<p>Monica: Wow, those pills really worked, huh?</p> <p>Ross: Not the first two, but the second two- woooo! ...I love you guys. You guys are the greatest. I love my sister (Kisses Monica), I love Pheebs... (Hugs her)</p> <p>Phoebe: Ooh! That's so nice... Ross: ...Chandler! Chandler: Hey.</p> <p>Ross: (hugs him) And listen, man, if you wanna <b>be gay, be gay</b>. Doesn't matter to me.</p> <p>Andrea: (turns to a friend) You were right. (They walk off and leave Chandler.)</p> <p>Ross: Rachel. Rachel Rachel. (Sits down beside her) I love you the most.</p> <p>Rachel: (humouring him) Oh, well you know who I love the most?</p> <p>Ross: No.</p> <p>Rachel: You!</p>	<p>Phoebe: Mirad, quién se ha levantado!</p> <p>Ross: Hola!</p> <p>Phoebe: Cómo te encuentras?</p> <p>Ross: Me encuentro genial. Me encuentro genial, me encuentro genial.</p> <p>Monica: Vaya, esas pastillas han funcionado, eh?</p> <p>Ross: Sí, las dos primeras no, pero las otras dos- woooo! ...Os quiero chicas. Vosotras sois las mejores. Quiero a mi hermana (Le da un beso a Monica), quiero a Phoebe.. (Abraza a Phoebe)</p> <p>Phoebe: Ooh! Está bien...</p> <p>Ross: ...Chandler!</p> <p>Chandler: Hola. Ross: (Lo abraza) Te quiero tío. Y escucha tío, si quieres ser <b>mariquita, sé mariquita</b>. A mi no me importa.</p> <p>Andrea: (Se gira hacia una amiga) Tenías razón. (Se van y dejan a Chandler.)</p>	
--	--	--	--	--

			<p>Ross: Oh.. you don't get it! (Passes out and slumps across her)</p> <p>(Cut to Joey watching TV in the corner. He makes an extravagant gesture of disappointment.)</p> <p>Mr. Geller: Whaddya got there?</p> <p>Joey: (hides the TV, but he still has an earphone) Just a, uh... hearing disability.</p> <p>Mr. Geller: What's the score?</p> <p>Joey: Seventeen-fourteen Giants... three minutes to go in the third.</p> <p>Mr. Geller: Beautiful! (Turns to watch with him)</p> <p>(Time lapse. A large crowd of men are now watching the game)</p> <p>Rachel: (still trapped under Ross) Pheebs, could you maybe hand me a cracker?</p>	<p>Ross: Rachel. Rachel, Rachel. (Se sienta a su lado) Te quiero más que a nadie.</p> <p>Rachel: (Siguiéndole la corriente) Oh, ya, sabes a quién quiero yo más que a nadie?</p> <p>Ross: No.</p> <p>Rachel: A ti!</p> <p>Ross: Oh.. pues no se nota! (Y entonces se cae encima de su falda)</p> <p>(Corte a Joey viendo la tele en un rincón. Hace un gesto exagerado de enfado)</p> <p>Sr. Geller: Qué llevas ahí?</p> <p>Joey: (Esconde la tele pero aun tiene el auricular) Tengo un... defecto de audición.</p> <p>Sr. Geller: Cómo va el partido?</p> <p>Joey: Diecisiete a catorce, ganan los Gigantes... a tres minutos del tercer tiempo.</p>	
--	--	--	---	--	--

		<p>Mrs. Geller: (to Monica) Your grandmother would have hated this.</p> <p>Monica: Well, sure, what with it being her funeral and all.</p> <p>Mrs. Geller: No, I'd be hearing about 'Why didn't I get the honey-glazed ham?', I didn't spend enough on flowers, and if I spent more she'd be saying 'Why are you wasting your money? I don't need flowers, I'm dead'.</p> <p>Monica: That sounds like Nana.</p> <p>Mrs. Geller: <b>She hit the bulls-eye.</b></p> <p>Monica: ...I can imagine.</p> <p>Mrs. Geller: I'm telling you, it's a wonder your mother turned out to be the positive, life-affirming person that she is.</p> <p>Monica: That is a wonder. So tell me something, Mom. If you had to do it all over again, I mean, if</p>	<p>Sr. Geller: Estupendo! (Se gira a ver la tele con él)</p> <p>(Lapsus de tiempo. Hay un montón de hombres más viendo el partido.)</p> <p>Rachel: (Atrapada aún debajo de Ross) Phoebe, podrías pasarme una galleta?</p> <p>Sra. Geller: (A Monica) A tu abuela no le hubiese gustado esto.</p> <p>Monica: Bueno, es lógico, estamos celebrando su funeral.</p> <p>Sra. Geller: No, estará diciendo 'Por qué no compraste más jamón ahumado?', o 'No te has gastado suficiente en flores' y si hubiese gastado más hubiese dicho 'Por qué derrochas el dinero? No necesito flores, estoy muerta'.</p> <p>Monica: Muy típico de Nana.</p> <p>Sra. Geller: <b>Has dado en el blanco.</b></p> <p>Monica: ...Puedo imaginármelo.</p>	
--	--	--	---	--

		<p>she was here right now, would you tell her?</p> <p>Mrs. Geller: Tell her what?</p> <p>Monica: How she drove you crazy, picking on every little detail, like your hair... for example.</p> <p>Mrs. Geller: I'm not sure I know what you're getting at.</p> <p>Monica: Do you think things would have been better if you'd just told her the truth?</p> <p>Mrs. Geller: ...No. I think some things are better left unsaid. I think it's nicer when people just get along.</p> <p>Monica: Huh.</p> <p>Mrs. Geller: More wine, dear?</p> <p>Monica: Oh, I think so.</p> <p>Mrs. Geller: (reaches out to fiddle with Monica's hair again, and realises) Those earrings look really lovely on you.</p>	<p>Sra. Geller: Te lo juro, es asombroso que tu madre haya resultado una persona tan positiva y alentadora como es.</p> <p>Monica: Realmente asombroso. Oye, dime una cosa, mamá. Si pudieras volver a hacerlo todo, quiero decir, si ella estuviera aquí, en este momento, se lo dirías?</p> <p>Sra. Geller: Decirle qué?</p> <p>Monica: Que te sacaba de quicio, criticándote cada detallito, como tu pelo... por ejemplo.</p> <p>Sra. Geller: No estoy segura de haber captado lo que quieres decir.</p> <p>Monica: Crees que te sentirías mejor si le hubieses dicho la verdad?</p> <p>Sra. Geller: ...No. Creo que hay cosas que es mejor no comentarlo. Creo que es más agradable cuando la gente se lleva bien.</p> <p>Monica: Huh.</p> <p>Sra. Geller: Un poco más de vino?</p>	
--	--	---	---	--

		<p>Monica: Thank you. They're yours.</p> <p>Mrs. Geller: Actually they were Nana's.</p> <p>(There is a cry of disappointment from the crowd of men.)</p> <p>Mr. Geller: Now I'm depressed! ... (To everyone) Even more than I was.</p> <p>[Scene: <b>Central Perk</b>, the gang are looking at old photos.]</p> <p>Rachel: Hey, who's this little naked guy?</p> <p>Ross: That little naked guy would be me.</p> <p>Rachel: Aww, look at the little thing.</p> <p>Ross: Yes, yes, fine, that is my penis. Can we be grown-ups now?</p> <p>Chandler: Who are those people?</p>	<p>Monica: Oh, me parece que sí.</p> <p>Sra. Geller: Por supuesto cariño (Alarga el brazo para echarle el pelo hacía delante otra vez, y se da cuenta) Estos pendientes te quedan francamente bien.</p> <p>Monica: Gracias. Son tuyos.</p> <p>Sra. Geller: De hecho eran de Chacha.</p> <p>(Los hombres protestan por una mala jugada.)</p> <p>Sr. Geller: Estoy muy deprimido! ... (A todo el mundo) Incluso más de lo que estaba.</p> <p>[Escena: <b>Central Park</b>. Todo el grupo está viendo fotos viejas.]</p> <p>Rachel: Eh, quién es el renacuajo que está desnudo?</p>	
--	--	---	--	--



			<p><b>CLOSING CREDITS</b> [Scene: Chandler's Office, Chandler is on a coffee break as Lowell enters.]</p> <p>Chandler: Hey, Lowell. Lowell: Hey, Chandler.</p> <p>Chandler: So how's it going there in Financial Services?</p> <p>Lowell: <b>all night I'm without spleeping a wink.</b> What about you?</p> <p>Chandler: Good, good. Listen, heh, I dunno what Shelley told you about me, but, uh... I'm not. Lowell: I know. That's what I told her. Chandler: Really. Lowell: Yeah. Chandler: So- you can tell? Lowell: Pretty much, most of the time. We have a kind of... radar. Chandler: So you don't think I have a, a quality? Lowell: Speaking for my people, I'd have to say no. By the way,</p>	<p>Rachel: Caramba, Monica, eres clavada a tu abuela. Cuántos años tenía aquí?</p> <p>Monica: 1939. Pues, 24, 25...</p> <p>Ross: Parecen muy divertidos. (los chicos se miran unos a otros y sonríen)</p> <p>Joey: Ooh, mira, mira, mira, mira! Tengo una de Monica desnuda! Ross: (mirando la foto) No no, soy yo otra vez. Sólo, estaba probando una cosa.</p> <p><b>CRÉDITOS DEL FINAL</b> [Escena: Trabajo de Chandler, de nuevo Chandler, tomándose un café. Entra Lowell...]</p> <p>Chandler: Hola, Lowell.</p> <p>Lowell: Ah, hola, Chandler.</p> <p>Chandler: Cómo te va en el departamento de finanzas?</p> <p>Lowell: <b>Toda la noche estoy sin pegar el ojo.</b> Y tú que tal?</p>	
--	--	--	---	--	--

			<p>your friend Brian from Payroll, he is. Chandler: He is?</p> <p>Lowell: No, <b>don't put your foot in it.</b> (Exits)</p> <p>Chandler: Out of my league. I could get a Brian. (Brian enters behind him) If I wanted to get a Brian, I could get a Brian. (Sees him) Hey, Brian.</p>	<p>Chandler: Bien, bien. Oye, no sé que te dijo Shelley respecto a mi, pero, uh... no lo soy. Lowell: Lo sé. Se lo dije.</p> <p>Chandler: En serio. Lowell: Sí. Chandler: Pero... puedes adivinarlo? Lowell: Normalmente, solemos acertar. Tenemos una especie de... radar.</p> <p>Chandler: Entonces, no crees que tenga, cualidades? Lowell: Si quieres que te sea sincero, tengo que decir que no. Por cierto, tu amigo Brian, el de nóminas, sí lo es. Chandler: En serio? Lowell: No, <b>no metas la pata.</b> (Se va)</p> <p>Chandler: Fuera de mi alcance. Podría conquistarle. (Brian entra detrás de él) Si quisiera ligar con Brian, lo conseguiría. (Lo ve) Hola, Brian.</p>	
--	--	--	---	---	--

Lista de Cotejo

Lista de cotejo para analizar la traducción directa de las expresiones coloquiales del tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie friends

Nombre de la serie: Friends

Temporada: 1 Capitulo: 8

09/11/18

Variable	Dimensiones	Indicador	Si	No
Traducción de expresiones coloquiales	Reproducción literal del referente cultural	Usar la forma original del referente, sin añadir ni modificar.	X	
	Neutralización	Expresar el sentido de un referente ya que no se traduce por ninguna referencia en concreto.	X	
	Traducción oficial	Disponer de una traducción oficial en otros idiomas de las ciudades, países y películas.	X	
	Internacionalización	Sustituir el referente por otro que sea más internacional y que, por tanto, resulte más accesible para el receptor meta.	X	
	Adaptación cultural	Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura meta.	X	
	Explicitación	Añadir precisiones no formuladas en el texto original para que el significado del referente sea más explícito y, por tanto, más comprensible para el receptor meta.	X	
	Adición de nuevos referentes	Incorporar en la versión meta referentes que no aparecen en la versión original.	X	